Indian Fairy Tales

collected by Joseph Jacobs

# 印度童话

[英] 约瑟夫 · 雅各布斯 编著

张雪杉 译　付贺宾 责编

 译言古登堡计划

# 版权信息

书名:印度童话·译言古登堡计划

作者:[美]约瑟夫·雅各布斯

译者:张雪杉

中信出版集团制作发行

# 作者简介

约瑟夫·雅各布斯（Joseph Jacobs，1854-1916）出生在澳大利亚的悉尼，1872年移居英格兰，就读于剑桥大学国王学院，后对人类学产生兴趣，成为英格兰民俗学会重要成员。他用十年时间收集英国民间童话，分两卷于1890和1894年出版，弥补了英国文学的一项缺憾。1900年，举家迁往美国纽约，雅各布斯先做《犹太大百科》的修订编辑，后成为犹太神学院的英文教授。

# 作品简介

《印度童话》搜集了29篇印度传统童话故事。印度是个古老的国家，不同的人种、语言、宗教、风俗习惯孕育了丰富有趣的印度童话。

童话中的故事五花八门，有佛教的本生故事，也有信奉伊斯兰教的公主王子；有凶恶的巫师魔鬼，也有可爱的野生动物；有信守承诺，也有恩将仇报；有劝人为善，也有以牙还牙。这世界并不是过滤版的格林童话，有各式各样的人以各自的逻辑过着自己的生活，好人坏人好事坏事并不一定能分那么清楚。

起源于恒河边的印度童话，将告诉您那些奇风异俗，或刻画出美妙的生活场景，想揭开它的神秘面纱、一睹它的风采吗？来一趟《印度童话》之旅吧！

# 序

《印度童话》搜集了29篇印度传统童话故事，可以从中发现许多欧洲童话其实源于印度，许多童话中也包含了宗教元素。

《印度童话》中的故事五花八门，有佛教的本生故事，也有信奉伊斯兰教的公主王子；有凶恶的巫师魔鬼，也有可爱的野生动物；有信守承诺，也有恩将仇报；有劝人为善，也有以牙还牙。这世界并不是过滤版的格林童话，有各式各样的人以各自的逻辑过着自己的生活，好人坏人好事坏事并不一定能分那么清楚。但环境并不是一切，即使厄运降临，你还是可以选择自己要走哪条路。

约瑟夫·雅各布斯（Joseph Jacobs，1854-1916）出生在澳大利亚的悉尼，1872年移居英格兰，就读于剑桥大学国王学院，后对人类学产生兴趣，成为英格兰民俗学会重要成员。他用十年时间收集英国民间童话，分两卷于1890和1894年出版，弥补了英国文学的一项缺憾。1900年，举家迁往美国纽约，雅各布斯先做《犹太大百科》的修订编辑，后成为犹太神学院的英文教授。

# I. 狮子与白鹤

有一世，菩萨注在喜马拉雅山区注转生为一只白鹤，那时梵授王注统治波罗奈斯注。

一次，一头狮子吃肉时，骨头卡在了喉咙里。它喉咙肿了，无法进食，痛苦万分。白鹤站在树上找吃的，看见了它，就问："朋友，你怎么了？"它就说了怎么回事。白鹤说："我可以帮你把骨头弄出来，朋友，但我不敢进到你嘴里，怕你吃了我。"狮子说："别害怕，朋友，我不会吃你的，你救救我吧。""那好吧。"白鹤答应了，让狮子朝左侧躺下。但一想到"谁知道这家伙会做什么事"，他就在狮子上下颌之间竖了个小棍子，让它合不拢嘴，然后才把头探进狮子嘴里，用喙去啄那骨头，于是骨头掉了出来。一见骨头掉出来，他就赶紧从狮子嘴里退出来，同时用喙啄木棍，使木棍也随之掉出来，然后飞到树枝上去了。

就这样，狮子很快恢复了健康。有一天，它抓了一头水牛吃。白鹤看到了，心想："我要试探它一下。"于是就跳到它头顶的树枝上，说了第一首诗：

"我曾为您效过力，

肝脑涂地浑不惜，

万兽之王陛下呀！

您会赏我什么呢？"

狮子用第二首诗回答他：

"我以血肉为食，

猎物闻风丧胆，

从我齿间逃生，

已是恩惠无限。”

白鹤以另外两首诗作答：

“不懂感恩不为善，

别人帮忙无回馈，

不知感激为何物，

帮助此人没用处。

“他的友谊得不到，

帮忙再多也白搭。

最好悄悄离开他，

也别嫉恨也别骂。”

说完白鹤就飞走了。

当佛陀世尊乔达摩[注]讲述这个故事的时候，他常常补充说：“那一世的狮子就是今日的叛徒提婆达多[注]，而白鹤就是我自己。”

---

1. 菩萨：巴利文bodhisatta，梵文bodhisattva。本故事属于本生 (Jātaka) 故事，发生在佛陀成佛以前的各次转世，因为此时尚未成佛，所以称为菩萨。（译注）
2. 喜马拉雅：梵文Himālaya，hima为雪，ālaya为居所，合起来意思是“雪居住的地方”。此处用词为Himavat，vat是表示有的词缀，Himavat意思是“有雪的地方”。（译注）
3. 梵授王：Brahmadatta，在本生故事里出现超过四百次。身份比较复杂，可参看http://www.tt034.org.tw/Download/pdf/24_01.pdf的§ 4.5.6.1.2. 节。（译注）
4. 波罗奈斯：Benares，瓦拉纳西 (Varanasi) 的古名。（译注）
5. 佛陀：原名乔达摩·悉达多 (Gautama Siddhārtha)，有十大称号，包括佛和世尊。（译注）

6. 提婆达多(Devadatta)：佛陀的堂兄弟，与佛陀政见不合，因此在佛经之中通常作为反派出现。（译注）

# II. 王子与拉芭姆公主

从前有个国王只有一个儿子，这王子天天都跑出去打猎。有一天王后，也就是王子的母亲，指给王子说：“在这三个方向，你都可以随意打猎；但绝不许去第四个方向。”王后这样说，是因为她知道，如果王子去了第四个方向，就会听说美丽的拉芭姆公主，然后他就会离开父母，跑去追求公主。

年轻的王子听了母亲的话，在一段时间内遵从命令；但有一天，当他在被允许的三个方向打猎的时候，想起了母亲说过的第四个方向，他决定去看看母亲为什么禁止他去那边打猎。到了那里，他发现自己身处丛林，里面除了鹦鹉之外什么都没有。这位年轻的王子朝鹦鹉开了一枪，它们马上都飞到天上去了。只剩下一只没飞走，那是鹦鹉之王希拉曼。

当鹦鹉之王希拉曼发现只剩下自己，就对其他鹦鹉喊道：“别飞了，别让我一人面对王子的子弹。要是你们这样抛弃我，我就去告诉拉芭姆公主。”

然后，所有的鹦鹉都叽叽喳喳地飞回了鹦鹉之王身边。王子十分惊讶，说：“这些鸟怎么会说话！”于是他对鹦鹉说：“谁是拉芭姆公主？她住在哪儿？”但鹦鹉都不愿意告诉他她住在哪里。“你永远走不到拉芭姆公主的国家。”它们只说这样的话。

鹦鹉什么都不说，王子变得很难过；他把枪扔到一边回家去了。回家以后，他既不说话也不吃饭，一连四五天都卧床不起，好像病得很重。

最后，他告诉父母，他想去见一见拉芭姆公主。“我必须得去，”他说，“我一定要看看她长什么样子。告诉我她在哪个国家。”

“我们不知道她在哪里。”他的父母回答说。

“那我就自己去找。”王子说。

“不行，不行，”他们说，“你不能离开我们，你是我们唯一的儿子。和我们待在这儿吧，你永远也不会找到拉芭姆公主的。”

“我必须去找她，”王子说，“也许天神会给我指路。如果我活着找到她，一定会回来找你们；但我也有可能因此死去，再也见不到你们。尽管如此，我还是一定得去。”

因此，王子的父母只好让他去。送别时他们哭得很伤心。他的父亲给他穿上漂亮的衣服，配了一匹好马。王子带了自己的枪、弓箭和很多其他武器，“因为，”他说，“我可能用得上。”他的父亲还给了他很多钱。

然后他自己备好马，与父母道别；母亲用手绢包了一些甜点给儿子。“孩子，”她对他说，“等你饿了，就吃点甜点吧。”

于是王子出发了，他骑马走呀走呀，走到了一片丛林，林中有湖，树影婆娑。他在湖里洗澡刷马，然后坐在树下。“现在，”他对自己说，“吃点妈妈给的甜点，喝点水，就继续上路吧。”他打开手帕，拿出一块甜点，发现里面有蚂蚁。他又拿了一块，里面也有蚂蚁。于是，他把这两块点心放在地上，拿一块又拿一块，最后都拿出来了；结果每块点心里都有蚂蚁。“算了，”他说，“我不吃了，让蚂蚁吃去吧。”然后，蚂蚁之王出现了，站在他面前，说：“你对我们不错。要是你有麻烦了，想着叫我，我们来帮你。”

王子向它表示感谢，骑上马继续旅程。他骑马走啊走啊，又到了另一片丛林，看到一只老虎脚上扎了一根刺，疼得大声咆哮。

“你为什么吼这么大声？”年轻的王子问，“你怎么啦？”

“我脚上的刺扎了十二年了，”老虎回答说，“我为什么吼？因为它疼死我了。”

“好吧，”王子说，“我给你拔出来。但你是老虎，我把你治好了，你不会吃了我吧？”

“哦，不，”老虎说，“我不会吃你的。给我拔出来吧。”

于是王子从口袋里拿出一把小刀，把刺从老虎脚上挑出来；但是他挑刺的时候，老虎叫得特别响，结果它的妻子从旁边的丛林里都听到了，就跑过来看怎么回事。老虎看见她来了，就把王子藏在丛林里，不让她看见。

“你叫这么大声，是有什么人打你吗？”妻子说。

“没人打我，”狮子回答说，“但有个王子到这儿来，把刺从我脚上拔出来了。”

“他在哪儿？让我看看他。”它的妻子说。

“如果你答应不杀他，我就把他叫出来。”老虎说。

“我不杀他，就想看看他。”它的妻子回答说。

于是老虎就把王子叫了出来，出来之后老虎和妻子对他嘘寒问暖，好吃好喝的招待他。他在它们那里待了三天，每天都查看老虎的脚，第三天伤口就完全愈合了。这时他跟老虎道别，老虎说：“要是你有麻烦了，想着叫我，我们来帮你。”

王子又骑马走啊走啊，到了第三片丛林。这里他遇见四位苦行僧，他们的导师去世了，留下四样东西——一张床，能把坐在上面的人载到想去的任何地方；一个袋子，能给人所有想要的东西，珠宝、食物、衣服应有尽有；一个石碗，想要多少水就有多少水，不管离池塘有多远；还有一根棍子和一根绳子，如果有人来与他为敌，只要说“棍子，把这里的人都打倒！”棍子就会打他们，绳子则会把他们捆起来。

这四个苦行僧正在争抢这四件东西。一人说：“我要这个。”另一个说：“不行，我也想要。”吵成一团。

王子对他们说：“别吵了。我向四个方向射四支箭。谁拿到第一支箭，就拿第一样东西——床。谁拿到第二支箭，就拿第二样东西——袋子。谁拿到第三支箭，就拿第三样东西——碗。谁拿到第四支箭，就拿第四样东西——棍子和绳子。”他们都同意了，王子射出了第一支箭。苦行僧都跑去抢箭。当他们拿回了箭之后，王子又射了第二支箭。当他们找到了第二支箭之后，王子又射了第三支箭。当他们找到了第三支箭之后，王子又射了第四支箭。

当他们跑去找第四支箭的时候，王子把马放入林中，拿了碗、棍子、绳子和袋子，坐在床上。然后说：“床呀，我想去拉芭姆公主的国家。”小床瞬间升到空中开始飞行，飞呀飞呀，一直飞到了拉芭姆公主的国家才落到地上。王子看见人就问：“这是什么国家？”

“拉芭姆公主的国家。”他们这样回答。于是王子继续走，走到了一座房子那里，看到里面有位老妇人。

“你是谁？”她问，“你从哪里来？”

“我来自一个遥远的国家，”他说，“请让我今晚在您这里过夜。”

“不行，”她回答，“我不能留你；我们国王下了令，其他国家的人不许留在我们国家。你不能在我家过夜。”

“您是仁慈的长者，”王子说，“让我留下吧，只住一夜。你看都晚上了，要是我进了丛林，野兽肯定会吃了我。”

“好吧，”老妇人说，“今晚你可以留下；但明天一早你就得走，因为如果国王听说你在我家过了夜，会把我抓进监狱去。”

于是她就让他进了屋，王子很高兴。老妇人开始准备晚餐，但他拦住了她，“阿姨，”他说，“我来给你做晚饭。”他把手伸进袋子里，说：“袋子，我想要晚饭。”袋子里立刻出现了一顿丰盛的晚餐，盛在两个金盘子里。老妇人和王子就一起吃了饭。

吃完之后，老妇人说：“现在我去打点儿水。”

“别去了，”王子说，“你马上就能有很多水。”于是他拿出碗，说：“碗，我想要些水。”然后碗里就有了水。当它装满后，王子喊道：“停下吧，碗。”碗里的水就不再增多了。“你看，阿姨，”他说，“有了这个碗，想要多少水，就有多少水。”

这时天开始变黑。“阿姨，”王子说，“您怎么不点灯呢？”

“不用点，”她说，“我们国王已经禁止国民点灯；因为只要天一黑，他的女儿拉芭姆公主就出来坐在屋顶上。她光彩照人，照亮整个国家，包括我们家，什么都看得清，什么都干得了，像白天一样。”

当黑夜真正来临，公主起身穿上华丽的衣服，戴上珠宝，挽起头发，在头上戴了镶满钻石和珍珠的发卡。她像月亮一样闪耀，她的美丽使黑夜变成白天。她从房间出来，坐在宫殿的屋顶。她白天从来不走出屋子，只有晚上才出来。这样，她父亲国中的所有人都继续进行和完成自己的工作。

王子静静地望着公主，很是开心。他对自己说：“她多么可爱啊！”

午夜十分，大家都睡下了，公主从屋顶下来，回到房间；而当她躺下睡着之后，王子轻轻起身，坐在自己床上。“床，”他对它说，“我想去拉芭姆公主的卧室。”于是小床把他送到了那间卧室，公主在其中睡得正香。

这位年轻的王子拿出袋子，说：“我想要很多槟榔叶。”袋子里马上出现了好多槟榔叶。他把槟榔叶放在公主床边，然后让小床带他回到老妇人家里。

第二天早上，公主的仆人都发现有槟榔叶，就开始嚼。“这些槟榔叶你们都从哪儿弄到的？”公主问。

“我们在你床边发现的。”仆人回答说。没人知道王子晚上来过，放下了槟榔叶。

早上，老妇人来找王子。“早上到了，”她说，“你必须得走了；因为如果国王发现我留你过夜，他会把我抓走。”

“我今天病了，亲爱的阿姨，”王子说，“请让我待到明天早晨吧。”

“好吧。”老妇人说。于是，王子留了下来，并且从袋子里拿饭，从碗里取水。

夜幕降临，公主出来坐在屋顶，到了十二点，大家都睡了，她也回卧室，很快就睡熟了。这时，王子坐在床上，它又把他带到公主那里去。他拿出袋子，说：“袋子，我想要最可爱的披肩。”袋子给了他一张漂亮的披肩，他把它盖在熟睡的公主身上。然后，他又回到老妇人家里，睡到早上。

早晨，公主看到了披肩，她很高兴。“看，妈妈，”她说，“这披肩一定是真主赐给我的，它可真漂亮。”她母亲也非常高兴。

“是呀，孩子，”她说，“这么漂亮的披肩，一定是真主赐予你的。”

早上，老妇人对王子说：“现在你真的必须走了。”

“阿姨，”他回答，“我还没完全好呢。让我再待几天吧。我就继续藏在你家里，没人会看见我的。”于是老妇人让他继续住着。

当黑夜来临，公主穿上可爱的衣服，戴上珠宝，坐在屋顶。午夜时分，她又回房间睡觉。这时王子坐到床上，飞到公主卧室去。在那里他对袋子说：“袋子，我想要一个非常非常美的戒指。”袋子给了他一个金光闪闪的戒指。然后，他轻轻拉起拉芭姆公主的手，为她戴上戒指，公主醒来，吓坏了。

“你是谁？”她对王子说，“你从哪里来？你怎么能进到我房间里？”

“别害怕，公主，”他说，“我不是小偷。我是一个伟大国王的儿子。我打猎的丛林中有一只鹦鹉叫做希拉曼，它告诉我你的芳名，于是我离开父母，前来见你。”

“好吧，”公主说，“因为你是一个伟大国王的儿子，我不会让人杀你，我会告诉我的父母我想嫁给你。”

于是王子回到老妇人家中。第二天早上，公主对她母亲说：“一个伟大国王的儿子来到了这个国家，我想嫁给他。”她的母亲把这事告诉了国王。

“好，”国王说，“不过如果这个王子想娶我女儿，他必须首先完成我交给他的任务。如果他失败了，我就杀了他。我会给他八十磅重的芥菜籽，他必须一天之内都榨成油。如果他做不到，就死定了。”

早上，王子告诉老妇人他想要娶公主。“啊？”老妇人说，“快离开这个国家，娶公主这事你想都不要想。来这里娶公主的国王和王子那么多，她的父亲把他们都杀了。他说，想娶他女儿的人必须首先完成他交代的任何事情。如果能做到，就能迎娶公主，要是做不到，国王就把他杀死。但是，没有人能完成国王让做的事情；所有尝试过的国王和王子都被杀死了。要是你去试，你也会被杀的。赶紧走吧。”但王子一点也听不进去她的话。

国王派人到老妇人家里找王子，仆人把王子带到王宫见国王。国王给了他八十磅芥菜籽，让他当天全部榨成油，第二天一早带到王宫给他。“谁想要娶我女儿，”他对王子说，“首先必须按我说的做。如果做不到，我就杀了他。所以，如果你不能把这些芥菜籽都榨成油，你就没命了。”

王子一听，觉得很伤心。“我怎么可能在一天之内把这些芥菜籽都榨成油呢！”他对自己说，“要是我做不到，国王就会杀了我。”他拿着芥菜籽回了老妇人家，不知该怎么办。最后他想起了蚂蚁之王，刚刚想到，蚂蚁之王就带着蚂蚁来到了他面前。“你怎么这么伤心？”蚂蚁之王说。

王子给它看那些芥菜籽，对他说：“我怎么可能在一天之内把这些芥菜籽都榨成油呢？如果明天早上我交不出油，国王他会杀了我。”

“别担心，”蚂蚁王说，“你躺下睡觉吧；我们今天会把油都榨出来的，明天早上你就能拿去给国王了。”王子躺下睡觉了，蚂蚁为他把油榨了出来。王子看到油，非常高兴。

第二天早晨，他拿着油去王宫见国王。但是国王说："你还不能娶我的女儿呢。如果你想娶她，必须先要打败我的两个魔鬼，把他们杀了。"国王很久以前抓到了两个魔鬼，然后因为不知道该怎么办，就把他们关在笼子里。他不敢放他们走，怕他们会把全国的人都吃掉，但是又不知道怎么杀掉他们。所以，想要迎娶拉芭姆公主的所有国王和王子，都必须和这两个魔鬼作战；"因为，"国王对自己说，"也许恶魔能被杀死呢，这样我就摆脱他们了。"

王子听说有魔鬼，非常伤心。"怎么办呢？"他对自己说。"我怎么打得过两个魔鬼呢？"这时他想起了老虎。老虎和他的妻子来到他的面前，说："你怎么这么伤心？"王子回答说："国王命令我打败他的两个魔鬼，杀死他们。我怎么做得到呢？""别害怕，"老虎说，"别担心。我和我的妻子会代你出战。"

于是，王子从包里拿出两件华丽的披风，金银线织成，满是珍珠宝石。他给老虎披上披风，打扮得漂漂亮亮的，带到国王面前，说："让这些老虎替我和魔鬼作战吧。""行啊。"国王答应了，只要有人杀死魔鬼，他也不关心到底是谁杀的。"把魔鬼叫出来吧，"王子说，"和老虎比试一下。"国王把魔鬼叫出来，老虎和魔鬼一番混战，最后老虎杀死了魔鬼。

"很好，"国王说，"但你还得做件事，我才把女儿嫁给你。我有面铜鼓在天上，你必须上天去把它敲响。要是做不到，我就杀了你。"

王子想起了自己的小床；于是回到老妇人家里，坐在床上。"小床呀，"他说，"国王有面铜鼓在天上，我想到那儿去呀。"床带着他飞了上去，王子敲响了鼓，国王听到了。但是他下来以后，国王还是不想把女儿嫁给他。"你做了我要求的三件事，"他对王子说，"但还得再做一件。""我会尽力而为的。"王子说。

于是国王指向王宫附近放着的一根树干，这树干特别特别粗。他给了王子一把蜡做的斧头，说："明天早上，你用这把蜡斧头，把那树干砍成两截吧。"

王子又回到了老妇人家里。他很伤心，心想这一次国王肯定会杀了他。"蚂蚁帮我榨了油，"他自言自语道，"老虎帮我打死了恶魔。我的床帮我敲到了铜鼓。但现在怎么办呢？用蜡做的斧头怎么能砍断那么粗的树干呢？"

夜里他坐着床飞去看公主。"明天，"他对她说，"你爸爸就会杀了我。""为什么？"公主问。

"他让我把一根特别粗的树干砍成两截，用一把蜡做的斧头。这种事我怎么能做到呢？"王子说。"别害怕，"公主说，"按我说的做，你一定能轻松地把它砍成两截。"

然后，她从头上拔了一根头发交给王子。"明天，"她说，"当你身边没人的时候，你就对树干这样说：'拉芭姆公主命令你让自己被这根头发砍成两截。'然后把头发系在蜡斧头的斧刃边缘。"

第二天王子完全按照公主说的做；系在斧刃边缘的头发一碰到树干，树干就断成了两截。

国王说："现在你可以娶我的女儿了。"然后就给他们举行了婚礼。周边大国小国的国王都被请来参加，特别热闹。过了几天，王子对妻子说："我们回我父亲的国家吧。"拉芭姆公主的父亲给了他们一大群骆驼和马，还给了很多钱和仆人；他们浩浩荡荡地回到了王子的国家，从此过上了幸福的生活。

王子一直留着自己的袋子、碗、床和棍子；只不过，因为从来没有人来与他为敌，他始终没有用过棍子。

## III. 小绵羊

很久很久以前，有一只小小的绵羊，虽然刚学走路晃晃悠悠，但时常四处嬉闹十分开心。

有一天，它去看望奶奶，一路蹦蹦跳跳，想着奶奶能给它什么好东西。可是没想到，出发不久就遇到了一只豺狗，豺狗看着这一块鲜嫩的肥肉，说：

“小绵羊！小绵羊！

我要吃掉你！”

但小绵羊依旧蹦蹦跳跳地说：

“我正要去奶奶家，

在那我会长胖哒，

到时再吃多好呀。”

豺狗觉得挺有道理，就让小绵羊过去了。

不久以后，它又遇上一只秃鹫，秃鹫饥肠辘辘地看着面前这块鲜嫩的肥肉，说：

“小绵羊！小绵羊！

我要吃掉你！”

但小绵羊还是蹦蹦跳跳地说：

“我正要去奶奶家，

在那我会长胖哒，

到时再吃多好呀。”

秃鹫觉得挺有道理，也让小绵羊过去了。

再后来，它又遇到了一只老虎、一只狼、一只狗，还有一只老鹰，它们看见这一小块鲜嫩的肥肉的时候，都说：

“小绵羊！小绵羊！

我要吃掉你！”

但小绵羊蹦蹦跳跳地回答它们所有人：

“我正要去奶奶家，

在那我会长胖哒，

到时再吃多好呀。”

最后，它到了奶奶家，急急忙忙地说：“亲爱的奶奶，我答应别人要长胖；因为人应该遵守承诺，所以赶紧让我进粮仓吧。”

奶奶夸它是好孩子，让它进了粮仓。贪吃的小绵羊在里面待了七天，吃啊吃，吃得都快走不动了。奶奶说它已经够胖了，该回家去了。但狡猾的小绵羊说那可不行，因为它又肥又嫩，回去路上肯定有野兽来吃它。

“奶奶，你要这样，”小绵羊指示说，“你得用我死去弟弟的羊皮做一面小皮鼓，这样我坐在里面就能向前滚动，因为我自己的肚皮也胀

得像鼓一样。”

于是奶奶就用它弟弟的皮做了一面漂亮的小皮鼓，羊毛朝里，小绵羊暖暖和和地缩在里面，开心地往家滚去。不久，它遇见了老鹰，老鹰喊道：

“小皮鼓！小皮鼓！

你见过小绵羊吗？”

这位小绵羊先生缩在柔软温暖的窝里，回答说：

“你会掉火里，

栽在小鼓上。

咚不隆咚锵！”

“太气人了！”老鹰叹了一口气，想到从嘴边溜走的那块肥肉，就感到特别后悔。

这时小绵羊一边继续向前滚动，一边又笑又唱：

“咚不隆咚锵；

咚不隆咚锵！”

飞禽走兽见到它都问同样的问题：

“小皮鼓！小皮鼓！

你见过小绵羊吗？”

而这个小滑头对每个动物都是同样的回答：

“你会掉火里，

栽在小鼓上。

咚不隆咚锵！

咚不隆咚锵；

咚不隆咚锵！”

然后，每个动物想到从嘴边溜走的那块肥肉，都唉声叹气。

最后，豺狗一瘸一拐地走过来，带着一张哭丧脸，就好像万箭穿心一样，它也朝着小皮鼓喊：

“小皮鼓！小皮鼓！

你见过小绵羊吗？”

小绵羊缩在温暖的小窝里，欢快地答道：

“你会掉火里，

栽在小鼓上。

咚不……”

但还没等它说完，豺狗就听出了它的声音，大叫：“喂！你把外皮反过来了，对不对？就是你，快出来！”

于是，它一把撕开小皮鼓，一口吞了小绵羊。

# IV. 巫师旁奇金

很久以前有一个国王，他有七位美丽的女儿。她们都是好姑娘，其中名为巴尔娜的小女儿最为聪明。国王的妻子去世时，她们都还很小，所以这七个可怜的公主从小就没有母亲照顾。

国王的女儿每天轮流为父亲做饭，而国王则天天忙着和大臣讨论国家大事。

这时宰相去世了，留下妻子和一个女儿。每一天，当七位公主为父亲准备晚餐时，宰相的妻子和女儿会来请她们从炉子里分一点柴火。巴尔娜常对姐姐们说："把那个女人打发走，把她赶走。让她回家自己生火。她肯定是对我们有所企图。如果允许她过来，我们早晚有一天会尝到恶果。"

但是她的姐姐会说："别吵，巴尔娜，你为什么总是和这个可怜的女人吵架？要是她想要，就让她拿一点柴火吧。"于是宰相的妻子经常到炉边拿几根柴火，如果这时没人注意，她就会迅速往国王晚餐的菜肴里扔一些泥巴。

国王非常喜欢他的女儿。自从王后去世，她们就亲手做饭，以免他被敌人下毒。所以，当他发现饭菜里有泥巴，他觉得一定是女儿不小心，因为她们之中应该不会有人故意往里面加泥巴。但是因为他心地善良，不想因此责怪女儿，于是连着好多天，总是有泥巴混在咖喱里面。

终于有一天，他决定偷偷去观察女儿做饭，看看到底是怎么回事；于是他来到隔壁房间，从墙上的洞里观察她们。

他看到七个女儿仔细淘米做咖喱，每配好一盘菜，就放在火上炖煮。接着他发现宰相的妻子来到门口，求几根柴火用来做饭。巴尔娜生气地对她说："你为什么不自己在家存些柴火？别天天来拿我们的！众位姐姐，别再给这个女人柴火了，让她自己去买。"

这时大姐回答说："巴尔娜，让这个可怜的女人拿点柴火走吧。她又没干什么坏事。"但巴尔娜回答说："如果你天天让她来这儿，说不定哪天她就会干什么坏事，让我们后悔莫及。"

然后，国王就看到宰相的妻子进了厨房，他的饭菜都好好地放在那里，他看见她拿柴火的时候，往每盘菜里都扔了一些泥巴。

国王很生气，派人把这女人抓来，带到他面前。但是这寡妇来了之后，就告诉他，她使用这一招，目的是想见他一面；她的甜言蜜语让国王很开心，不但没有惩罚她，反而娶了她，让她做了王后，于是她带着女儿一起住到了王宫里。

新王后很讨厌七个可怜的公主，希望能够把她们赶走，这样她的女儿就可以得到全部财产，作为公主住在宫殿里；她不但不感谢公主们之前的善意，而且无恶不作，让她们苦不堪言。她只给她们吃一点点面包，喝很少的水；这七个可怜的小公主从生下来就习惯于身边事事舒心，锦衣玉食，这样真是痛苦郁闷；于是她们每天都跑出去，坐在死去的母亲墓前号啕大哭：

"妈妈妈妈你看呀，你的孩子好可怜，继母残忍折磨狠，我们挨饿又伤心。"

有一天，她们也这样抽泣哭诉，结果你瞧！从坟墓里长出一棵美丽的柚子树，长满了新鲜成熟的柚子，于是女孩们吃了一些水果缓解了饥饿。此后每天，她们都不再吃继母所给的糟糕食物，而是出门到母亲墓前，吃漂亮柚子树上结出的果实。

后来王后对自己的女儿说：“我不大明白，这七个姑娘每天都说她们不想吃饭，而且确实不吃；但是她们既没变瘦也没生病，看起来比你都健康。我不真明白这是怎么回事。”她吩咐女儿留心观察七位公主，看看是不是有人给她们东西吃。

所以第二天，当公主们前往母亲墓地去吃美丽的柚子时，宰相的女儿就悄悄跟在后面，看到了她们采集水果。

这时巴尔娜跟姐姐说：“你们没看到那个女孩在监视我们吗？我们得把她赶走，或者把柚子藏起来，否则她肯定会把这一切告诉她母亲，那我们就惨了。”

但是她姐姐都说：“哦，不，别这么刻薄，巴尔娜。这姑娘不会这么残忍，她不会告诉她母亲。我们还是邀她来吃点儿水果吧。”然后把那姑娘叫过来，给了她一个柚子。

但是，宰相的女儿一吃完柚子，马上就回家跟她母亲说：“七个公主不吃你准备的食物，一点都不奇怪，因为她们母亲的墓前长了一棵美丽的柚子树，她们每天都去那儿吃柚子。我也尝了一个，从来没吃过那么好吃的水果。”

残忍的王后听到这些十分生气，第二天在屋里躺了一天，告诉国王说她头疼得特别厉害。国王非常难过，对妻子说：“我能为你做点什么？”她回答说：“只有一件事能治好我的头痛。你死去的妻子墓前长着一棵很好的柚子树；你要把它砍来，用树根和树枝煮水，把那水抹在我额头上，这样我的头就不疼了。”因此，国王派他的仆人把那棵美丽的柚子树连根拔起，就像王后期望的那样；然后用树煮了水，抹在王后额头上。这时，王后说她不再头疼，已经好了。

第二天，当七位公主像往常一样到了母亲墓前，柚子树已经没了。于是她们都痛哭一场。

在王后的墓前还有一个小湖，在公主们哭泣的时候，她们看见小湖里装满了奶油状的东西，然后就变成了一大块白色蛋糕。看到这个，公主们很高兴，她们吃了蛋糕，觉得很好吃；第二天也发生了同样的事情，这样又过了很多天。每天早上，公主们来到母亲墓前，都会发现小湖里装满了营养丰富的奶油蛋糕。然后，狠心的继母又对女儿说："我不大明白，王后墓前的柚子树已经被砍掉了，但是公主们还是不吃我给她们的饭，而且既没有变瘦，也没有不开心。我真不明白这是怎么回事！"

她的女儿说："我去看看。"

第二天，当七位公主吃奶油蛋糕的时候，继母的女儿过来了。巴尔娜第一个发现了她，说："姐姐你们看，那个姑娘又来了。我们坐到小湖的边缘，别让她看见。因为如果我们给她蛋糕，她肯定会回去告诉她母亲，那我们就惨了。"

然而，她的姐姐还是觉得巴尔娜太多心了，她们没有听从她的建议，而是给了宰相的女儿一块蛋糕。宰相的女儿回家后就把一切告诉了她妈妈。

王后一听说公主们过得很好，就特别生气，派仆人去把死去王后的坟墓挖开了，还把挖出的土都填到了小湖里。这还不够，第二天她又假装病得很重很重——就像快死了一样——国王非常难过，问她他能不能做什么事情来救她，这时王后对他说："只有一件事可以挽救我的生命，但我知道你不会做的。"他回答说："不，不管什么事，我都会做的。"于是她说："要救我的命，你必须杀死你前妻留下的七个女儿，把她们的血抹在我的额头和手掌上，她们死了我才能活下去。"听了这些话，国王很忧愁；但是因为不想不守承诺，他心情沉重地出门去找女儿。

结果发现她们在被毁掉的母亲墓前哭泣。

国王觉得下不了手，于是温柔地宽慰她们，让她们和他一起到森林里去；在森林里，他点了一堆火，给她们做了饭吃。但到了下午，天气炎热，七位公主都睡着了。看她们都睡着了，国王，也就是她们的父亲，偷偷溜走离开了她们（因为他怕老婆），他对自己说：“我可怜的女儿死在这里，也好过被继母杀死呀。”

然后，他猎了一只鹿，回到家里，把鹿血抹在王后的额头和手掌上。王后以为他真的杀死了公主，说她觉得病好了。

与此同时，七位公主醒来了，发现深深的丛林中只剩下了她们几个人，非常害怕，尽可能大声地呼救，想让父亲听见；但那时候他早就走远了，就算她们声如雷鸣，他也不会听见。

事有凑巧，就在这天邻国的七位王子刚好在这片森林里打猎，游玩了一天准备回家的时候，最小的王子对哥哥说：“等等，我好像听到有人在哭喊。你们没听见声音吗？我们沿着声音传来的方向走，看看是怎么回事吧。”

就这样，七位王子穿过树林，来到七位公主扼腕号哭的地方。看到她们，年轻的王子都非常惊讶，听到她们的故事就更惊讶了；他们决定每人带一位可怜无助的姑娘回家，并娶她为妻。

因此，第一位，也就是最年长的王子把大公主带回家，娶她为妻。

二王子娶了二公主；

三王子娶了三公主；

四王子娶了四公主；

五王子娶了五公主；

六王子娶了六公主；

第七位，同时也是最英俊的王子，娶了美丽的巴尔娜。

回到自己的国家之后，七位年轻的王子和七位美丽的公主举行了婚礼，举国欢庆。

一年之后，巴尔娜生了一个小男孩，他的伯父和姨妈都特别喜欢他，就好像这个孩子有了七个父亲和七个母亲。其他的王子和公主都没有小孩，因此七王子和巴尔娜的儿子被所有人指定为继承人。

他们这样开心地生活了一段时间，然后在一个晴朗的日子里，七王子（巴尔娜的丈夫）说他要出去打猎，然后就走了；他们等他等了很久很久，但他再也没有回来。

然后，他的六位哥哥说要去看看七王子怎么了，也出了门，但他们也没有回来。

七位公主非常悲痛，因为她们担心自己的丈夫一定是被害了。

这之后没多久，有一天，当巴尔娜在摇摇篮哄小孩，而她的姐姐们在楼下房间里干活时，一个身穿黑色长袍、自称苦行者的男人来到王宫门口行乞。仆人对他说："你不能进入王宫，王子们都走了；我们认为王子一定都死了，你不能打扰寡妇，行乞也不行。"但是他说："我是圣人，你必须让我进去。"然后愚蠢的仆人就让他进了王宫，但他们不知道这人不是苦行者，而是一个邪恶的巫师，名叫旁奇金。

苦行者旁奇金在王宫里闲逛，看到里面有各种漂亮东西，最后他走到了巴尔娜的房间，看见她正坐在小孩的摇篮边唱歌。巫师觉得她比之前看到的漂亮东西都美好，于是他要她跟他回家，与他结婚。但她说："我的丈夫怕是死了，但我的小孩还那么小；我要留在这里把他

养大，教他成为聪明人，等他长大了，他会外出闯世界，找到他父亲的消息。苍天在上，我永远不会离开他，也永远不会嫁给你。”听了这些话，魔术师非常生气，说：“既然你不肯自愿跟我走，我就强迫你走。”然后就把她变成一只小黑狗带走了。于是可怜的公主被拖走了，没办法逃跑，也没办法通知自己的姐姐发生了什么。旁奇金从王宫大门出去的时候，仆人问他：“这只漂亮小狗，你是从哪里弄到的？”他回答说：“一位公主送给我当礼物的。”听了这个，他们没多问，就让他走了。

此后不久，六位公主听到小孩，也就是她们的侄子，开始哭叫。而上楼之后，发现小孩独自一人，巴尔娜不见了，她们特别吃惊。然后她们询问了仆人，当听说苦行者和小黑狗的时候，就猜到了发生了什么事，于是派人去四面八方寻找他们，但苦行者和狗都没找到。六个可怜的女人还能干什么呢？她们不再期望某天能再见到亲爱的丈夫，也不再期望能再见到妹妹和妹夫，而是全心全意照顾和教导小侄子。

时间就这样流逝，转眼巴尔娜的儿子十四岁了。然后，有一天，他的姨妈给他讲了家族的故事；他一听到这些，马上就发了宏大的誓愿，要去寻找父母和各位伯父，希望能找到他们，把他们带回家来。他的姨妈知道了他的决心，非常震惊，并努力劝阻他，说：“我们已经失去了丈夫，还有妹妹和妹夫，现在你是我们唯一的希望，如果你走了，我们怎么办？“但他回答说：“我请求你们，不要气馁，我会很快回来的，如果可能，我会把爸爸妈妈和伯父们都带回来。”于是他开始了旅行；但几个月过去了，他的搜寻还是一无所获。

最后，他旅行了数百里，非常疲惫，没有听到任何关于父母的消息，几乎绝望。有一天，他到了一个国家，看上去满是岩石和树木，在那里，他看到了一座有高塔的大王宫，旁边有一所园丁居住的小房子。

当他四处看的时候，园丁的妻子看见了他，跑出房子说：“亲爱的孩子，你是谁？怎么敢来到这个危险的地方？”他回答说：“我是一个王子，我来寻找我的父亲、几位伯父还有我的母亲，她被一个邪恶的巫师施了魔法。”

然后，园丁的妻子说：“这个国家和这座王宫正是属于一个大巫师，他的魔力超级强大，谁惹他不高兴，他就把谁变成石头和树木。你看到这里所有的岩石和树木都曾经是活生生的人，巫师把他们变成了现在的模样。很久以前有位王子来了这里，之后不久他的六个哥哥也来了，他们都被变成了石头和树木；而不幸之人还不只是他们几个，在那高塔之上住着一位美丽的公主，巫师把她囚禁了十二年，因为她恨他，不想嫁给他。”

于是小王子想：“这些人一定是我的父母和伯父们。我终于找到了他们。”于是，他把自己的故事讲给了园丁的妻子，求她帮他在那里多留一段时间，还问了更多她提到的不幸之人的事情；她很快和他成了朋友，建议他乔装打扮，不要让巫师认出他，把他也变成石头。王子答应了。所以园丁的妻子给他穿上了纱丽，假装他是她的女儿。

不久之后，有一天，巫师在花园散步，看见小女孩（他以为的）在那里玩，就问她是谁。她告诉他，自己是园丁的女儿。巫师说：“你是一个漂亮的姑娘，明天你要采些鲜花，帮我送给住在塔里的美女。”

年轻的王子听到这话特别高兴，他立即跑去告诉了园丁的妻子；和她商量之后，他决定保持伪装，这样更加安全，他相信这是一个绝好的机会，如果塔里真是他母亲，那么他就能和母亲建立联系。

巴尔娜公主之前结婚时，她丈夫给了她一枚金戒指，上面刻着她的名字，后来她把戒指戴在了儿子的手上，再后来小王子长大了，他的姨妈把戒指放大了，所以他还一直能戴着戒指。园丁的妻子劝他把这个信物绑在送给母亲的花束上，相信她能认出戒指。这么做并不容

易，因为可怜的公主被严密监视着（因为怕她和朋友建立联系），虽然园丁的女儿被允许每天送花给她，但是屋里总是有巫师或者他的奴隶。但是终于有一天，时机到了，趁着无人注意，男孩把戒指绑在花束上，扔到了巴尔娜脚下。它铛的一声掉在地板上，巴尔娜想看看是什么东西发出奇怪的声音，就发现了绑在鲜花上的戒指。一认出戒指，她立刻相信了儿子告诉她的漫长寻亲故事，求他告诉她该做些什么；同时恳求他永远不要为了救她而危及他自己的生命。她告诉他，因为拒绝嫁给巫师，巫师已经把她关在塔上十二年之久，戒备森严，看上去没有希望逃跑。

但是巴尔娜的儿子是一个聪明伶俐的孩子，他说："不要害怕，亲爱的母亲。我们要做的第一件事是去弄清楚巫师的魔力到底有多大，这样我们才能想办法放出被他变成石头和树木的父亲和伯父。你对他言语刻薄已有十二年之久，现在你要温柔一点。告诉他你已经放弃了希望，觉得再也见不到你哀悼良久的丈夫，说你愿意嫁给他。然后要努力找出他的力量来自哪里，弄明白他是不是不死之身。"

巴尔娜决定接受儿子的建议；第二天就派人去找旁奇金，用儿子建议的方式跟他讲话。

巫师大喜过望，求她尽快举行婚礼。

但她告诉他，在她嫁给他之前，他必须再多给她一点时间，让双方互相熟悉一下。之前敌对了那么久，友谊只能一步步建立。"你一定要告诉我，"她说，"你是永生的吗？死亡是不是永远不会降临到你身上？你的魔力是不是太伟大，以至于感受不到人类的苦难呢？"

"你为什么问这些？"他说。

"因为，"她回答说，"如果我将成为你的妻子，那么我希望了解关于你的一切，这样，如果有任何灾难能威胁到你，我都要战胜它，或

者可能的话，避免它发生。”

“的确如此，”他说，“我和别人不一样。在很远很远的地方，离这里几十万里，有一个荒凉的国家，到处都是茂密的丛林。在丛林之中长着一圈棕榈树，在这一圈树的中心，有六重装满水的伞盖，一层叠着一层，伞盖下面有个小笼子，里面有一只小绿鹦鹉，我的生命就决定于那鹦鹉的性命；如果鹦鹉被杀了，我也就死了。但是，”他补充说，“那鹦鹉不可能受到任何伤害，因为那个国家交通不便，而且我还在棕榈树周围派了好几千魔鬼，谁敢靠近就一律杀死。”

巴尔娜把旁奇金的话告诉了儿子；但同时又恳求他千万不要想着去抓鹦鹉。

然而王子回答说：“妈妈，除非我能抓住那只鹦鹉，否则你和父亲，还有伯父都得不到自由。不要害怕，我很快就回来。在这段时间，你要照顾好巫师的心情，但还要找各种借口推迟婚礼；我会在他发现推迟的原因之前就抓到鹦鹉的。”说完他就走了。

他走了很远很远，最后到达了一片茂密的丛林，他疲惫不堪，坐在树下睡着了。然后，他被轻柔的沙沙声吵醒了，四下一看，只见一条巨大的眼镜蛇正爬向树上的鹰巢，里面有两只小鹰。王子看到幼鸟处于危险之中，于是拔出宝剑杀死了眼镜蛇，这时候，空中传来呼啸声，两只外出觅食的老鹰回来了。他们很快看见死蛇和站在旁边的年轻王子，老鹰妈妈对他说：“亲爱的孩子，连续很多年，我们所有的小鹰都被残忍的眼镜蛇吞吃了，你现在救了我们孩子的性命。因此，只要你有需要，就来找我们，我们会帮助你；这些小鹰，你就带走做仆从吧。”

听了这话，王子很高兴，两只小鹰合上翅膀，让他骑在背上；然后它们驮着他飞过一片又一片茂密的丛林，最终到了长着一圈棕榈树的地方，棕榈树中间有六重装满水的伞盖。这时天到正午，热浪滚

滚。棕榈树四周的魔鬼都睡着了，虽然如此，它们人数多得数不清，从它们中间穿过到达中心简直没人做得到；翅膀强健的小鹰俯冲过去，王子跳下鹰背，一瞬间他就打翻了六重伞盖，抓住了小绿鹦鹉，裹在斗篷里；当他又爬上鹰背飞到空中的时候，魔鬼们才纷纷醒来，发现它们的宝物不见了，发出狂野的哀嚎。

小鹰飞呀飞呀，飞回了大树上的家；然后王子对老鹰说："让你的孩子们回家吧；它们帮了我很多忙；如果以后还需要帮助，我也会来找你。"然后，他继续徒步旅行，最后再一次到了巫师的宫殿前面，他坐在宫殿门口，开始和鹦鹉玩耍。旁奇金看见他，迅速来到他面前，说："孩子，这鹦鹉你是在哪里得到的？把它给我吧，求你了。"

但王子回答说："哦，不，我不能把这鹦鹉送给别人，它是我最好的宠物，我养了很多年。"

然后巫师说："如果它是你的最爱，我能明白你不想把它送人；那么你能把它卖给我吗？你想卖多少钱？"

"先生，"王子说，"我的鹦鹉不卖。"

这时旁奇金吓坏了，说："你要什么都行，什么都行；只要你开口，我全都给你。"王子回答说："你把七位王子变成了石头和树木，现在赶快把他们放出来。"

"如你所愿，"巫师说，"只要你把鹦鹉还给我。"这样说着，他挥了一下魔杖，巴尔娜的丈夫和他的兄弟都恢复了原状。"现在，把鹦鹉还给我。"巫师重复道。

"别着急，大人，"王子回答说，"其他那些同样被您囚禁的人，也先请您让他们复活。"

巫师马上又挥动魔杖；虽然他仍然大喊，但声音里带着哀求：“把鹦鹉还给我！”整个花园瞬间活了过来：之前的岩石和树木，变成了国王、大臣和将军，还有策马奔腾的勇士、满身珠宝的少年和全副武装的卫队。

“把鹦鹉还给我！”旁奇金大喊。男孩抓住鹦鹉，撕下了它的一只翅膀；这时巫师的右胳膊掉了下来。

于是旁奇金伸着左臂喊道：“把鹦鹉还给我！”王子拉断了鹦鹉的第二只翅膀，巫师的左胳膊掉了下来。

“把鹦鹉还给我！”他大喊着，疼得双膝跪地。王子拉断了鹦鹉的右腿，巫师的右腿掉了下来；王子又拉断了鹦鹉的左腿，巫师的左腿也掉了下来。

他全身只剩下了没有四肢的躯干和脑袋；但是他仍然翻翻白眼，大声喊道：“把鹦鹉还给我！”“你要鹦鹉，那就接着吧！”男孩也大喊，一边喊一边拧断了鸟的脖子，把它扔给了巫师；在男孩拧断鸟脖子的时候，旁奇金的脑袋也向后拧了过去，他发出了可怕的呻吟声，然后就死了！

然后，他们就把巴尔娜从塔里放了出来；之后王子就和父母以及六位伯父回到了自己的国家，从此过上了幸福快乐的生活。至于世上的其他人，大家也都各回各家了。

# V. 黄粱梦

有个地方住了一位婆罗门[注]，名叫生贫，意思是“天生穷命”。他行乞得到一些米饭，吃饱之后剩下的都放在锅里。他把锅挂在墙上的钉子上，在下面铺床躺下，整夜都目不转睛地盯着这口锅，心想：“啊，锅里实实在在装满了米饭。要是现在闹起饥荒，我就能拿它换一百块钱。有了这些钱，我就能买一对山羊。它们每半年都生小羊，很快我就能有一大群山羊。然后，卖了山羊，就能买奶牛。奶牛一生牛犊，我再卖牛犊。然后，卖了牛犊买水牛，卖了水牛再买马。马再生马驹，我就能有一群马；卖了马群，就能有好多钱。拿那些钱，我能买一所四进的大宅院。于是就会有婆罗门来我家，把美丽的女儿嫁给我，还陪送丰厚的嫁妆。她会给我生个儿子，我就给他取个名字叫月护。

等他长大一些，能在父亲膝上跳舞，我就坐在马棚后面，拿本书看。我看书的时候，孩子看见我，就从他妈妈怀里跳下去，向我跑来，想在我膝上跳舞。他跑得离马蹄太近，我就生气地对妻子喊：‘看好孩子；看好他！’但她忙着做家务，没听到我说话。于是我就站起来，狠狠地踢她一脚。”想到这里，他就飞起一脚，结果把锅踢翻了。米饭洒了他一身，把他都给变白了。因此我说：“谁傻傻白日做梦，他就会全身变白，就好像月护之父，竹篮打水一场空。”

---

1. 婆罗门，印度四大种姓之一，理论上是祭司贵族，实际上有各种职业。(译注)

# VI. 魔琴

很久很久以前，有个村子里住着七兄弟，他们还有一个妹妹。这七兄弟都结婚了，但他们的妻子不为家人做饭。饭都是由他们的妹妹做的，所以妹妹只需要呆在家里就行了。因此，嫂子们对妹妹心怀不满，最后她们就联合起来，想把她从买菜做饭的位置上赶下台，这样她们中就能有人取而代之。她们说："她不下地干活，只是安静地呆在家里，但是又不按时准备饭食。"然后，她们求告水神[注]，对他许下诺言，得到了水神的好感和协助；然后她们对水神说："中午我们的小姑子会去打水，请您在她带着水罐出现时，让湖水暂时消失，然后再慢慢重新出现。这样她就会耽搁了。不要让水流进她的水罐，您还可以把她留下当女仆。"

中午妹妹去打水，眼看水突然干涸了，于是她开始哭泣。过了一会儿，湖水又慢慢开始上涨。当水没过她的脚踝，她试图用水罐打水，但水罐总是不能沉入水面以下。她吓坏了，开始大哭，还喊哥哥：

"哦！

哥哥呀，水没过了我的脚踝，

但是，哦！

哥哥呀，水罐里面打不进水。"

河水继续上涨，直到没过了她的膝盖，她又开始嚎啕大哭：

"哦！

哥哥呀，水没过了我的膝盖，

但是，哦！

哥哥呀，水罐里面打不进水。”

河水继续上涨，没过了她的腰，她又哭喊道：

“哦！

哥哥呀，水没过了我的腰间，

但是，哦！

哥哥呀，水罐里面打不进水。”

水还在上涨，没过了她的脖子，她不停地哭喊着：

“哦！

哥哥呀，水没过了我的脖子，

但是，哦！

哥哥呀，水罐里面打不进水。”

最后水变得如此之深，以至于她觉得快要淹死了，这时她大声喊叫：

“哦！

哥哥呀，水已有一人来高，

哦！

哥哥呀，水罐开始进水了。”

水罐装满了水，带着她沉了下去，她就淹死了。然后水神把她变成了像自己一样的水神，夺走了她的生命。

之后，水神姑娘变成了一棵竹子，长在淹死她的湖泊的堤岸上。当竹子长得很大时，有一位经常路过此处的修行人看见了它，就自言自语道：“这能做一张好琴。”因此一天，他带了把斧子想要砍竹子，但是当他开始砍的时候，竹子喊出声来：“别砍我的根，往上点儿砍。”当他把斧子抬高，准备砍茎部的时候，竹子又喊：“别砍我上面，还是砍根吧。”当修行人听了这话，又准备砍根的时候，竹子说：“别砍我的根，往上点儿砍。”当他要往上砍的时候，竹子又叫他：“别砍那么高，还是砍根吧。”这时，修行人意识到一定是有个水神想吓唬他，所以很生气，他把竹子齐根砍倒，拿它做了一张琴。这件乐器音调超群，人人爱听。修行人行乞时总是随身带着琴，因为此琴乐音甜美，他每天晚上回家时，钱包都鼓鼓囊囊。

在他行乞过程中，时不时也路过水神姑娘的哥哥家，琴音让他们深深感动。有的甚至感动落泪，因为琴声悲凉如泣如诉。最年长的哥哥想把它买下来，提出可以供养修行人整整一年，如果他愿意与这件奇妙的乐器分开。然而修行人知道琴的价值，拒绝了这笔交易。

事有凑巧，过了一段时间，修行人到了村长家里，用琴演奏了一两首曲子之后，请求他们给点吃的。他们提出要买下他的琴，并且出价很高，但他还是拒绝出售，因为这琴就是他的谋生手段。村长他们发现说服不了他，于是给他吃的，还给他喝了很多酒。修行人敞开了喝，最后就醉倒了。在他醉倒期间，他们拿走了他的琴，换给他一把旧的。修行人醒过来之后，发现乐器没有了，就怀疑村长等人偷了，要求他们把琴还给他。但是他们不承认自己拿了琴，修行人不得不丢下琴离开了。村长的儿子是音乐家，后来他用修行人的琴演奏，在他手里琴声更加悦耳，人人爱听。

当村长全家都下地干活的时候，水神姑娘就从竹琴里出来，为全家人做饭。她把自己的一份吃掉，把村长儿子的一份放在他床底下，并且盖上东西防止灰尘，然后重新进入竹琴。这事每天都发生，家里的其他人都以为一定是某位女子爱上了这位年轻人，所以他们也不关心到底是怎么回事。但是，这位未来的村长决定暗中观察一下，看看是哪位姑娘这样热心照顾他。他暗暗心想："今天我就要抓住她，狠狠揍她一顿，她害我在别人面前抬不起头来。"这样想着，他把自己藏在角落的柴火堆里。不久之后，水神姑娘从竹琴里走了出来，开始梳理头发。梳洗打扮之后，她像往常一样做了一顿饭，自己吃了一些，然后把年轻人的那一份放在他床底下，像往常一样准备再进到琴里去。这时年轻人从藏身之处跑出来，一把抱住了她。水神姑娘惊呼："喂！喂！你可能是倡伶[注]，或者你可能是仆役[注]之类的什么其他种姓，我不能嫁给你。"他说："是的，但从今往后，你就是我的了。"于是他们开始深情地交谈。当晚上其他人回到家，发现她既是人类又是水神，都非常高兴。

随着时间推移，水神姑娘的家人变得很穷。有一次她的哥哥来村长家拜访，水神姑娘马上认出了他们，但他们不知道她是谁。她欢迎他们到来，还端上茶水和炒米。然后她坐在他们旁边，带着哭腔开始谴责他们，诉说他们的妻子是如何对待她的。她把所有的事情都讲了一遍，最后说："你们一定全都知道，但你们没有出手救我。"而这，就是水神姑娘所做出的全部报复。

---

1. 水神 (Bonga)，与印度教主神不同，是村落本土信仰的神灵。因为此处与水有关，所以译为水神。(译注)
2. 倡伶 (Dom, 梵语 ḍoma)，以歌舞为生的一种低等种姓。(译注)
3. 仆役 (Hadi, 梵语haḍika)，从事服务行业的一种低等种姓。(译注)

# VII. 智取凶鹤

很久很久以前，菩萨在森林之中莲花池旁转生为树神。

那时有个不太大的池塘，一到旱季池水就变浅。池塘里有很多鱼，一只白鹤看到了这些鱼，就想：

“我得策划个什么计谋，把这些鱼给吃了。”

于是它去坐在水边，思考应该怎么做。

鱼儿看见它，就问：“你为什么坐在那里沉思？”

“我坐在这儿想你们呢。”它说。

“哦，先生！你想我们什么了？”它们说。

“哎呀，”它回答，“这个池塘里水很少，你们能吃的也很少，而且还这么热！所以我在想：‘你们这些鱼该怎么过活呢？’”

“正是如此，先生！我们该怎么办呢？”它们说。

“如果你们按我说的做，我可以用嘴把你们叼起来放到一个又大又好的池塘去，那里长满了各种莲花。”白鹤回答说。

“白鹤操心鱼，这可真是闻所未闻啊，先生，开天辟地头一回。你的目标肯定是把我们一条一条吃掉。”

“我才不是！你们相信我就是了，我不会吃你们的。但是，如果你们不相信有这样一个池塘，可以派一条鱼跟我去看看。”

然后鱼们就相信了它，给了它其中一个同伴，这是条老鱼，一只眼瞎了，它们认为这条鱼特别聪明，可以应对水里或岸上的任何紧急情况。

白鹤带着这条鱼，把它放到那个池塘里，让它看到了整个池塘，又把它带回去，和其他鱼见面。它就告诉了它们那个池塘的各种美好。

它们听了这条鱼所说的话，都感叹道："好吧，先生！你把我们都带走吧。"

然后，白鹤首先把半盲的老鱼带到了另外一个池塘岸边，落在岸边的鱼木树上。但它把这只老鱼扔到一根树杈上，用喙啄死了它；然后把鱼肉吃光，把鱼刺扔到树底下。然后它就回去喊道：

"我把那条鱼扔到池塘了；再过来一条。"

就这样，它把所有的鱼一条接一条地全都吃掉了！

但池塘里还剩下一只螃蟹，白鹤心想把它也吃掉算了，于是对它喊道：

"我说，好螃蟹，我已经把所有的鱼都运走了，放到了一个又大又好的池塘里。来吧，我也带你走！"

"但你怎么把我送过去呢？"

"我拿嘴叼着你。"

"那样你会把我摔下去的。我不跟你走！"

"别怕！我一路上都会紧紧叼住你的。"

然后螃蟹对自己说：“这家伙要是抓住了鱼，才不会把它们放到池塘里呢！如果它真的把我放到池塘里，那当然很好；但如果它不放——那我就夹断它的喉咙，杀了它！”于是，螃蟹对白鹤说：

“你看，朋友，你叼着我肯定不够紧；但我们螃蟹的螯可是出了名的有劲儿。如果你能让我用蟹螯抱住你脖子，我就愿意跟你走。”

白鹤没有看出螃蟹的计谋，就同意了。因此，螃蟹用螯夹住了它的脖子，抓得就像铁匠的钳子一样紧，然后喊道：“现在出发吧！”

白鹤带着它，给它看了池塘，然后转向鱼木树飞去。

“大叔！”螃蟹喊道，“池塘在那边，你怎么带我往这边走！”

“哦，对呀，不是吗？”白鹤回答说，“非常亲爱的叔叔，特别可爱的侄子，这是你能叫我的吗！你的意思我明白，我是你的奴隶，必须驮着你，走到哪儿都把你带着！睁大你的眼睛看看那堆鱼刺，就在那边的鱼木树底下。我已经把那些鱼吃了，一条都没剩下，现在我同样也要把你吃掉！”

“啊！那些鱼被吃了，是因为它们自己愚蠢，”螃蟹回答说，“但是我可不会让你吃我。恰恰相反，是我要杀了你。你这个蠢货还没看出我的计策。如果要死，也是我们俩一起死，因为我会夹断你的脑袋，把它扔到地上！”这样说着，它就用蟹螯夹了一下白鹤的脖子，就像用老虎钳夹的一样。

白鹤呼吸困难，眼泪都出来了，因为怕死而哆哆嗦嗦，它恳求螃蟹说：“大人！我真没打算吃你。放我一条生路吧！”

“那么！下到池塘边，把我放在那里。”

白鹤转身走到池塘里，把螃蟹放在池边的泥里。但螃蟹还是齐齐夹断了它的脖子，就像用猎刀削断莲花茎秆一样，然后爬进了水里！

住在鱼木树上的树神看到这件奇事，便用宜人的声音说了下面这一颂诗句，以示赞美之情，诗句在树林中久久回荡：

“就算坏人再聪明，

邪性不改难长命。

也许骗过机智者，

白鹤终究被蟹胜。”

# VIII. 人见人爱的莱丽

从前有个国王，人称丹塔尔王，他有很多钱，兵强马壮。他只有一个儿子，人称摩军王子，是一个帅小伙，唇红齿白，眼睛湛蓝，头发红棕，皮肤白里透红。王子非常喜欢和宰相的儿子侯赛因·穆罕默德一起在丹塔尔王的花园玩。花园很大，满园花卉树木，还有美味的水果。他们经常拿出自己的小刀，切水果来吃。丹塔尔王为他们请了一名老师，教他们读书写字。

两位少年长成了英俊青年。有一天，摩军王子对他父亲说："侯赛因·穆罕默德和我想去打猎。"他的父亲说他们可以去，所以他们备好马匹和其他各种打猎所需要的东西，前往帕尔纳国，一路上随走随猎，但只猎到了豺狗和小鸟。

帕尔纳国的国王名叫蒙戍王，他有一个女儿名叫莱丽。莱丽非常美丽，有棕色的眼睛和黑色的头发。

在摩军王子到达莱丽父亲的王国之前的一天晚上，真主在公主睡着的时候，派了一位使徒化为人形告诉她，她应该嫁给摩军王子，而不要嫁给其他任何人，这是真主给她的旨意。莱丽醒来之后，就告诉父亲使徒在梦中拜访；但她的父亲没有理会她的故事。从那个时候开始，她就开始絮叨："摩军，摩军，我要摩军。"别的什么话也不说。即使坐下吃饭的时候，她也不停地说："摩军，摩军，我要摩军。"她的父亲对她束手无策："摩军是谁？这个摩军谁听说过？"他总是这样说。

"他是我要嫁的人，"莱丽说，"真主已下令我只能嫁给摩军，不能嫁给别人。"她简直半疯了。

这个时候，摩军和侯赛因·穆罕默德狩猎走到了帕尔纳国，在他们骑马经过的时候，莱丽也骑马出来呼吸新鲜空气，刚好走在他们身后。她还是一直不停地说：“摩军，摩军，我要摩军。”王子听到了她的声音，就转头张望。“是谁叫我？”他问。这时莱丽看向他，一见倾心，她对自己说：“这肯定就是摩军王子，真主告诉我要嫁的人。”她回家对父亲说：“爸爸，我要嫁给来到你的国土之内的那位王子；因为我知道他就是我要嫁的摩军王子。”

“很好，你就让他做你的丈夫吧，”蒙戍王说，“我们明天就去问问他。”莱丽虽然很不耐烦，还是答应等到第二天。结果，当天晚上，王子就离开了帕尔纳国。莱丽听说他走了，就完全疯了。父亲母亲或是仆人跟她讲话，她一个字都不听。莱丽走入丛林，从一片丛林漫游到另一片丛林，离自己的国家越来越远。她一路不停地说：“摩军，摩军，我要摩军。”就这样，她在外面游荡了十二年。

在第十二年结束时，她遇到了一个苦修者——他实际上是个使徒，但她不知道——苦修者问她：“你为什么总是说‘摩军，摩军，我要摩军'？”她回答说：“我是帕尔纳国国王的女儿，我想找到摩军王子。请告诉我他的国家在哪儿。”

“我认为你永远也到不了，”苦修者说，“那个国家离这里非常远，你必须穿越许多河流才能到那儿。”但莱丽说她不在乎，她必须去见摩军王子。“好吧，”苦修者说，“等你到了帕吉勒提河，你会看到一条大鱼，它是鲈鱼，你必须让它带你到摩军王子的国家，否则你永远也到不了。”

她走啊走啊，最后到达了帕吉勒提河。果然有一条很大很大的鱼，名叫大鲈鱼。她看见鲈鱼的时候，它正在打哈欠，于是她立刻跳下它的喉咙，进到了它肚子里。她还是一直不停地说：“摩军，摩军。”鲈鱼被她吓了一大跳，飞快地顺流而下，直到渐渐游累了才慢了

下来。一只乌鸦飞过来落在它背上，叫道："呱，呱。""哦，乌鸦先生，"可怜的鱼说，"你能看到是什么东西在我肚子里吵吵吗？"

"好吧，"乌鸦说，"张开嘴，我飞下去看看。"所以鲈鱼张开了嘴，乌鸦飞了下去，但很快它又上来了。"你肚子里有个罗刹！"乌鸦说完就飞走了。这个消息并没有让这条可怜的鲈鱼得到安慰，它继续游啊游，最后游到了摩军王子的国家。在那里，它停了下来。一只豺狗下到河边喝水。"哦，豺狗，"鲈鱼说，"请一定告诉我，我肚子里有什么。"

"我怎么知道？"豺狗说，"我什么都看不到，除非我跳到你肚子里。"因此，鲈鱼张开大嘴，豺狗跳下了它的喉咙，但又很快跳了出来，看上去受了惊吓。豺狗说："你肚子里有个罗刹，如果我不赶紧跑掉，我害怕它会吃了我。"于是它跑了。在豺狗之后，来了一条大蛇。"哦，"鲈鱼说，"请你告诉我，我肚子里有什么，它叽里咕噜的一直说'摩军，摩军，我要摩军。'"

大蛇说："张开嘴，我下去看看那是什么。"蛇下去了一趟，回来之后说："你肚子里有个罗刹，但是如果我把你劈开，它就能从你肚子里出来。""如果你这样做，我会死的。"鲈鱼说。"哦，不，"蛇说，"你不会死的，因为我会给你一种药，能让你恢复健康。"所以鲈鱼答应了，蛇拿了一把刀把它劈开，莱丽跳了出来。

莱丽已经很老很老了。她在丛林里游荡了十二年，又在鲈鱼肚子里住了十二年，她不再美丽，连牙都掉了。蛇让她坐在背上，带她进了摩军王子的国家，把她放在那儿。她又继续走啊走啊，最后到达了摩军的宫廷门口，摩军王正坐在宫中。有些人听到她在哭喊："摩军，摩军，我要摩军。"他们问她想要什么。"我要摩军王。"她说。

于是他们进了宫，跟摩军王子说："外面有个老太太，说她想要你。""我不能离开此地，"他说，"把她带进来。"他们把莱丽带来，王

子问她想要什么。“我想嫁给你。”她回答说，“二十四年前，你来到我的父亲帕尔纳王的国家，那时我就想嫁给你，但你没有娶我就走了。然后我就疯了，这么多年，我一直四处游历，到处找你。”摩军王子说：“很好。”

“祈求真主，”莱丽说，“让我们都重新变得年轻，然后我们就可以结婚了。”于是王子祈求真主，真主对他说：“你要触摸莱丽的衣服，它们就会着火，它们着火的时候，她和你就将重新变得年轻。”当他触摸莱丽的衣服时，它们着火了，她和他重新变年轻了。他们结婚了，举行了一场盛大的婚宴，然后前往帕尔纳国家看望她的父母。

这时，由于莱丽的父母常年为女儿哭泣，都已经瞎了，她的父亲总是不断重复：“莱丽，莱丽，莱丽。”莱丽看到他们瞎了，就祈求真主恢复他们的视力，真主满足了她的愿望。爸爸妈妈一看见莱丽，就拥抱她亲吻她，为他们再次举行了盛大的婚礼，普天同庆。摩军王子和莱丽与蒙成王和王后一起生活了三年，然后回到了丹塔尔王的国家，和他一起幸福地生活了一段时间。

他们经常外出打猎，从一个国家走到另一个国家，呼吸新鲜空气，自己找乐子。

有一天，摩军王子对莱丽说：“我们一起穿越这片丛林吧。”“不，不，”莱丽说，“如果我们从这片丛林之中穿过，我也许会受伤。”但摩军王子笑了起来，走进了丛林。当他们穿过丛林的时候，真主想：“我真想知道摩军王子有多么爱他的妻子，如果她死了，他会很伤心吗？他会再娶一个妻子吗？我想看看。”于是，他派了一位使徒变成苦修者进入丛林；使徒走到莱丽身边，在她脸上撒了一些粉末，瞬间，她就倒在地上化为一堆灰烬。

摩军王子眼看他最爱的莱丽变成了一小堆灰烬，痛不欲生，直接回了父亲家，过了很久很久都没能得到安慰。很多年之后，他才终于

变得开朗和快乐了一些，开始重新和侯赛因·穆罕默德一起进入父亲的美丽花园。丹塔尔王希望自己的儿子再娶。“我只会娶莱丽为妻，别的女人我谁都不娶。”摩军王子说。

“你怎么能娶莱丽？莱丽已经死了，她不可能回来找你。”父亲说。

“那我就绝不再娶。”摩军王子说。

此时，莱丽在那片丛林中活了过来，就是她的丈夫把她的骨灰留下的地方。摩军一走，苦修者就拿了她的骨灰，把它们清理干净，然后他把骨灰和泥水混在一起，做成了女人的形象，这样莱丽恢复了人形，真主让她从泥胎中复活。但莱丽再一次变成了可怕的老太太模样，鼻子很长很长，牙齿像象牙；除了牙齿之外的部分，老得就像她从鲈鱼肚子里出来时一样；她住在丛林里，既不吃也不喝，只是一直说：“摩军，摩军，我要摩军。”

最后，之前变成苦修者向她丢粉末的使徒对真主说：“这个女人坐在丛林里不吃不喝，只知道哭喊‘摩军，摩军，我要摩军’，难道要让她哭到死吗？让我带她去找摩军王子吧。”“好吧，”真主说，“你可以带她去，但要告诉她，如果摩军看到她觉得害怕，她就一定不能跟他说话，而且，如果他看到她觉得害怕，第二天她会变成一只小白狗。然后她必须进入王宫，只有摩军王子爱上她，用自己的食物喂她，还让她睡在自己床上，她才能恢复人形。”

于是使徒又变成苦修者，来到莱丽面前，把她带到丹塔尔王的花园里。“现在，”他说，“真主命令你留在这儿，等到摩军王子来花园里散步的时候，你可以让他看见你。但如果他害怕你，你绝不能和他说话；如果他真的怕你，第二天你会变成一只小白狗。”然后，他告诉她，她必须先变成小狗，才能恢复人形。

莱丽住在花园中，藏在高高的草丛里，直到摩军王子和侯赛因·穆罕默德来到花园里散步。丹塔尔王现在年纪很大了，而侯赛因·穆罕默德看起来比摩军王子年长很多，因为尽管他实际上和王子一样大，但王子和莱丽结婚时变年轻了。

摩军王子和宰相的儿子在花园里一边走一边采集水果，就像他们小时候一样，只不过他们用牙把水果咬下来，而不是用刀削下来。这样摩军忙着吃水果，还不忘和侯赛因·穆罕默德说话，当摩军转头看宰相的儿子，就看见莱丽走在他后面。“哦，你看，你看！”他叫道，“快看你后面是什么；那是罗刹还是魔鬼，我觉得它肯定会把我们吃掉的。”莱丽用恳求的目光看着他，因为上了年纪和心中的渴望而颤颤巍巍；但这只能让摩军更加害怕。“它是罗刹，罗刹来了！”他大喊着，和宰相的儿子一起迅速跑回了王宫；他们逃跑了，莱丽也消失在丛林中。他们跑到了丹塔尔王面前，摩军告诉他花园里有一个罗刹或是魔鬼要吃他们。

“胡说什么，”他父亲说，“两个大男人让一个老太太或者苦修者吓成这样，让人笑话！如果它是罗刹，还不吃了你。”丹塔尔王一点都不相信摩军看见了东西，直到侯赛因·穆罕默德说王子讲的全是真的。他们派人在花园里寻找那个可怕的老太太，但一无所获，于是丹塔尔王告诉儿子，这么害怕是很愚蠢的。话虽如此，摩军王子还是再也不去花园里散步了。

第二天莱丽变成了一只漂亮的小狗，以这个样子进了王宫，摩军王子很快喜欢上了她。她时时处处跟着他，他去打猎时帮他叼回猎物，摩军王子喂她牛奶和面包，或者他吃什么就喂她什么，晚上小狗就睡在在他的床上。

但有一天晚上小狗不见了，王子床上躺着的变成了在花园里让他吓了一大跳的那个小老太太；这时摩军王子非常确定她是个罗刹，或者魔鬼，或者什么可怕的东西想来吃他；他出于恐惧对她大喊：“你想

干什么？哦，不要吃我，不要吃我！”可怜的莱丽回答说：“你不认识我了吗？我是你的妻子莱丽，我想嫁给你。你不记得了吗？你想穿过那片丛林，虽然我反复恳求你不要去，我告诉你我身上会发生不幸，然后来了一个苦修者，在我的脸上扔了一些粉末，我就化为了一堆灰烬。但真主让我重生，把我带到这里，我在丛林里等了很久很久，为你哭泣，现在我必须变成一只小狗，但是如果你愿意娶我，我就不必再做小狗了。”然而摩军说：“我怎么会娶一个你这样的老太太？你怎么会是莱丽？你肯定是罗刹或者魔鬼，想要吃掉我。”他吓坏了。

到了早上，老太太变成了小狗，王子去见父亲，告诉他发生的事情。“老太太！老太太！怎么总是老太太！”他的父亲说，“你成天什么都不做，只想着老太太。一个坚强的男人怎么会像你那么容易受惊？”然而，他看到自己的儿子真的很害怕，而且真的相信老太太晚上还会回来，国王教他对她说：“我会娶你，只要你能让自己再变成年轻姑娘。我怎么能娶一个像你这样的老太太呢？”

那天晚上，摩军王子战战兢兢地躺在床上，老太太又躺在旁边狗趴的地方，哭着说：“摩军，摩军，我想嫁给你。我爱了你这么多年这么久。那时我在我父亲的国土，是一个年轻的女孩，我知道你，虽然你不知道我，如果你没有突然消失，我们应该已经结婚了。这么多年，我一直追随着你。”“好吧，”摩军说，“如果你能把自己变成一个年轻姑娘，我就愿意娶你。”

莱丽说：“哦，那很容易。真主会让我重新变年轻。两天之后，你去花园里，在那里你会看到一个美丽的果实。你必须把它采来拿到屋里，轻轻切开，你不能在你父亲或任何人在场时切开，只能在你独自一人的时候切开；因为我会在那个果实里面，而且没穿衣服。”第二天早上，莱丽变成小狗的形状，消失在花园里。

摩军王子把这一切都告诉了父亲，父亲让他全都按老太太吩咐的做。两天之后，他和大臣之子走到了花园里，在那里，他们看到了一

个巨大可爱的红色果实。“哦！”王子说，“我不知道我的妻子会不会在那个果实里面。”侯赛因·穆罕默德叫他采下来看看，但他没有，而是先去问父亲，父亲说：“一定就是那个果实；去把它摘下来吧。”这时，摩军才回去，把那个果实从茎上摘下来；他对父亲说：“请和我一起回房间切开这个果实，我不敢一个人切，因为里面也许是个罗刹，它会吃了我。”

“不，”丹塔尔王说，“记住，莱丽说她会赤身裸体；你必须一个人完成，别害怕果实里是罗刹，因为我会呆在你的门外，你只要大声叫我，我就进来，罗刹没那么容易吃掉你。”

于是摩军拿起果子，战战兢兢地开始切，因为他还是害怕；而当他把果实切开，莱丽走了出来，年轻美丽，而且比以往任何时候都漂亮。一见到她的极端美貌，摩军就晕倒在地上。

莱丽解下他的头巾，用它做纱丽围在自己身上（因为她没有穿衣服），然后她叫来丹塔尔王，伤心地对他说：“为什么摩军这样倒下了呢？为什么他不跟我说话？他原来从不怕我，他见过我那么多那么多次。”

丹塔尔王回答说：“那是因为你是如此美丽，你比过去任何时候都更加漂亮。摩军会非常高兴的。”于是国王拿来一些水，洒在摩军脸上，又给他喝了一些，于是他坐起来了。

莱丽说：“你怎么晕倒了？你没认出我是莱丽吗？”

“哦！”摩军王子说，“我知道你是莱丽，回来找我，但你的眼睛变得如此奇妙美丽，我一看见它们就昏了过去。”然后，他们都非常高兴，丹塔尔王命人敲响所有的鼓，奏响所有的乐器，举行了盛大的婚礼盛宴，给仆人分发礼物，为苦修者布施大米和很多卢比。

日子就这样开心地过去了，摩军王子和妻子出去呼吸新鲜空气。他们骑在同一匹马上，只有一个马夫跟着。他们来到另一个国度，一个美丽的花园里。“我们必须到这个花园里看看。”摩军说。

“不，不，”莱丽说，“它属于一个坏国王，春曼·巴萨，他是个恶棍。”但摩军执意要去，他不管莱丽怎么说，还是跳下马去看花。当他看花的时候，莱丽看到春曼·巴萨朝他们走来，她从他的眼睛里看出，他想要杀死她的丈夫，抓住她。于是，她对摩军说：“快过来，过来，咱们走吧，不要接近那个坏人。我从他的眼睛里看到，我的心中感觉，他会杀了你抓住我。”

“胡说什么，”摩军说，“我相信他是一个好国王。再者说，我离他这么近，不能不打招呼就走。”

“好吧，”莱丽说，“最好这次是你被杀，因为如果我再一次被杀，真主不会再次给我生命，但如果是你被杀，我可以让你重生。”现在春曼·巴萨越来越近，看上去很友好，至少摩军王子这样认为；但当他和摩军王子说话的时候，他拔出弯刀一下子砍下了王子的头。

莱丽在马上坐着，一动不动，当国王向她走来，她说：“你为什么要杀死我的丈夫？”

“因为我想要你。”他回答说。

“不可能。”莱丽说。

“不，我完全可以。”国王说。

“那就把我带走吧。”莱丽对春曼·巴萨这样说。于是他过来，伸手要把她扶下马。但她手伸到口袋里，掏出一把小刀，这把小刀只有她的手掌那么宽，但一掏出来，就马上展开变得很长很长。然后莱丽使劲挥了一下手中的长刀，春曼·巴萨的脑袋应声而落。

然后莱丽从马上滑下来，走到摩军尸体旁边，她把自己的小手指整根砍下来，从手指一直到手掌，血液从她的手中涌出，就像疗伤的神药。然后，她把摩军的头放回他的肩上，在伤口上抹了疗伤的血液，摩军醒来了，说："我刚才真是睡了一场好觉！哎呀，我觉得我好像睡了几年了！"然后他站起身来，看到国王的尸体躺在莱丽的马旁边。

"那是什么？"摩军。

"那就是那个坏国王，他杀了你抓住我，就像我说的那样。"

"谁杀了他？"摩军问。

"我杀的，"莱丽回答说，"也是我让你重生。"

"如果你知道方法，也让这个可怜人活过来吧。"摩军说。

"不，"莱丽说，"他是个恶人，他会伤害你。"但摩军求了她很久，那么真诚地求她让那邪恶的国王复活，最后她说："那么你上马吧，带着马夫走的越远越好。"

"我走了，你怎么办？"摩军说，"我不能离开你。"

"我会照顾好自己，"莱丽说，"但是这个人如此的邪恶，如果你在附近，他可能会再次杀了你。"所以摩军上了马，和马夫走了很远，在那里等待莱丽。然后她把邪恶国王的脑袋在肩膀上摆正，在伤口上挤她的手指，直到有一点血，也就是药，挤了出来。然后她在用刀砍过的地方都抹上了血，一看到国王睁开眼睛，她拔腿就跑，跑得特别快特别快，国王想抓她但是追不上；她跳上了丈夫的马背，他们骑得特别特别快，一直骑回了丹塔尔王的王宫。

这时，摩军王子把一切都告诉了他的父亲，国王又震惊又气愤。“算你走运！有这样的老婆，”他说，“你怎么不按她说的做？要不是因为她，你现在哪还有命！”然后，他举行了一个盛大的宴会，庆祝儿子安全归来，给苦修者布施了很多很多卢比。他也十分关心莱丽，非常心疼她，做什么都嫌不够。然后，国王为她和自己的儿子修建了一个富丽堂皇的宫殿，周围是大片的农田，还有可爱的花园，赐给他们一笔巨大的财富，还有大批仆人听候调遣。但除了这些仆人，他不让任何人进入他们的花园和宫殿，也不允许摩军和莱丽外出。“因为，”丹塔尔王说，“莱丽如此美丽，也许有人会为了带走她而杀死我的儿子。”

# IX. 老虎、婆罗门和豺狗

很久很久以前，有只老虎被陷阱困住了。它试图从栏杆之中摆脱出来，但是没有成功，又愤怒又伤心，四处打滚乱咬。

凑巧有一个贫穷的婆罗门[注]路过。“把我从笼子里放出来吧，好心人！”老虎叫道。

“不好吧，朋友，”婆罗门委婉地回答说，“要是放了你，你多半会吃了我。”

“才不会呢！”老虎连连赌咒发誓，“恰恰相反，我会永远感谢你，像奴隶一样服侍你！”

看到老虎泣不成声、哀求发誓，善良的婆罗门心软了，最后他同意打开笼门。老虎蹦了出来，一把抓住这个可怜人，大叫：“你真是个大傻瓜！现在还有什么能阻止我吃你？关了这么久，我可是饿瘪了！”

婆罗门徒劳地求它饶命，最后老虎做出了最大让步：可以等他选三个事物来问问，看老虎做的是对还是不对，然后再吃掉他。

于是，婆罗门第一个问菩提树它怎么看，但是菩提树冷冷地回答说：“你有什么可抱怨的？我还不是一样？我给所有路人遮风挡雨，结果他们的回报就是掰断我的枝条去喂牲畜！别哭哭啼啼的，要有男人的样子！”

婆罗门万分伤心，他往田里走了一段，看见一头水牛在拉井上的辘轳；但在这儿他也没得到更好的答案，因为水牛回答说：“傻瓜才会

期望老虎感谢你！你看看我！能产奶的时候，他们喂我棉籽和油饼，但现在没有奶水了，他们就把我拴在这儿，只拿垃圾给我作饲料！”

婆罗门更难过了，让脚下的路给点意见。

“亲爱的先生，”路对他说，“你也太傻了，你还想要什么答案？就拿我来说吧，我对每个人都有用，但不管穷人富人、大人物还是小老百姓，路过的时候都踩在我身上，给我留下的却只有烟灰和谷糠！”

听了这些，婆罗门伤心地转身回去，路上遇到了一只豺狗，豺狗冲他喊道：“喂，怎么了？婆罗门先生！你看起来这么悲惨，就像鱼儿离开了水！”

婆罗门把发生的事都告诉了他。“你讲得太混乱了！”豺狗听完他的讲述，说，“你能不能再给我讲一遍？因为事情都搅在一起了。”

婆罗门从头到尾又说了一遍，但豺狗心烦意乱地摇了摇头，表示还是不明白。

“太奇怪了，”它遗憾地说，“感觉你说的我都左耳进右耳出了！我要去事情发生的地方，在那儿我可能就能判断出来了。”

于是他们回到了笼子边，老虎还在等待婆罗门，而且磨尖了牙齿和爪子。

“你走了好久！”凶猛的野兽咆哮道，“但现在我们终于可以开饭了。”

“我们开饭！”可怜的婆罗门吓得两腿发颤，心想，“说得多好听啊！”

“给我五分钟时间吧，大王！”他恳求说，“我要把事情经过给这位豺狗解释一下，它脑子有点转不过弯来。”

老虎同意了，婆罗门又把整件事情从头到尾讲了一遍，一个细节都没漏下，把故事编得能多长就多长。

“哦，我可怜的脑袋！哦，我可怜的脑袋！”豺狗哭嚎着，用爪子捶胸顿足，“让我想想！这一切是怎么开始的呢？你在笼子里，这时老虎路过了——”

“呸！”老虎打断它，“你真是个大傻瓜！是我在笼子里。”

“当然！”豺狗叫道，假装吓得哆嗦，“是啊！我在笼子里——不对不是我——天哪！天哪！我的脑筋都跑哪儿去了？让我想想，老虎在婆罗门里，这时笼子路过了——啊不，这也不对！好了，别管我了，你们开饭吧。我怕是永远也明白不了了！”

“不行，你得明白！”老虎反驳它，对豺狗的愚蠢十分气愤，“我非得把你讲明白！看这儿——我是老虎——”

“对呀，大王！”

“他是婆罗门——”

“是的，大王！”

“这是笼子——”

“没错，大王！”

“我当时在笼子里，你明白吗？”

“是啊——不对——大王呀，求你了——”

“怎么了？”老虎不耐烦地嚷。

“请告诉我，大王！——您是怎么进去的？”

“怎么进去的！——这有什么可问的？当然是以通常的方式进去的！”

“哦，天哪！——我脑袋又开始晕了！请不要生气，大王呀，但通常的方式是什么呀？”

老虎终于失去了耐心，跳进笼子里大喊：“就像这样！现在你明白是怎么回事了吧？”

“全明白了！”豺狗咧嘴笑着，敏捷地锁住了笼门，“如果您允许我这么说，我觉得事情还是保持原状比较好！”

---

1. 婆罗门，见故事V. 黄粱梦注1。(译注)

## X. 占星师之子

有位占星师在临终之前为自己名叫恒水的二儿子画了星盘，并把这星盘作为赠给他的唯一遗产，全部的土地却都留给了长子。二儿子仔仔细细地检查了星盘，对自己说：

“哇！我是这世界上唯一生于这个星盘的人吗？我父亲的话语从未落空。我看到父亲生前的话全都实现了，那么他怎样预言我的星盘呢？‘一出娘胎即贫穷！’那并不是我唯一的命运。‘十年时间被囚禁’这比贫穷还惨；那么然后呢？‘死亡发生在海边’；这意味着我死的时候背井离乡，远离亲戚朋友，死在海边。现在到了星盘最有趣的部分，也就是‘在此之后会幸福！’这说的是什么幸福？真是一个谜。”

他这样想着，在父亲的葬礼仪式全部结束之后，离开哥哥，前往贝拿勒斯。他从德干高原中间走，避开海岸，走啊走啊，走了几周又走了几个月，最后到达了文底耶山。在穿越沙漠时，他必须一连几天在一片荒原中行走，没有任何生命和植物的迹象。他带的那一点点干粮只打算吃几天，最终耗尽了。他总是带着一个水壶，装满从溪流和湖泊里打来的清甜的水，这个水壶在沙漠的热浪中也喝干了。他手中没有一口吃的东西，也没有一滴水喝。他四处眺望，但四面八方都是广袤的沙漠，看不到任何逃生的可能。但他心里还是想：“当然，我父亲的预言从来没有被证伪。我一定能度过这个灾难，在某个海边死去。”他这样想着，这想法给他的内心带来力量，他迅速行走，想要在什么地方找到一泓清水，以平息咽喉的干渴。

最后他成功了，上帝在他的路上安排了一口废井。他想要打一些水，想用一根系在水壶颈部的绳子把水壶沉到水底。他就这样把水壶沉了下去，但它往下沉了一段就停住了，井下传来这样的声音：“哦，

请救救我！我是虎王，在井里快要饿死了。在过去的三天，我什么都没吃。命运引您来到这里。如果现在您能帮我，我将成为您后半生的绝对助力。不要以为我是借此捕猎的野兽。等您成为我的救主，我永远也不会伤害您。求您了，好心拉我上来吧。”恒水心想：“我要不要拉它出来呢？如果我拉它出来，我可能就成了它那饥饿大口之中的第一口肥肉。不，它不会那样做的。因为我父亲的预言从未落空。我肯定会死在海边，而不是老虎口中。”这样想着，他让虎王紧紧抓住水壶，等它抓好就慢慢把它拉了上来。老虎上升到了井口，到了安全地带。它遵守诺言，没有伤害恒水。与此相反，他在恩人身边绕了三周，站在他面前，谦卑地说了这样的话：“救命恩人哪！我永远不会忘记这一天，您善良的手让我获得重生。为了回报你的善良，我发誓在所有的灾难之中支持您。不管什么时候，不管您有什么困难，只要想想我。我会到您那里，尽我所能帮助您。简单讲一下我如何掉到井中：三天前我在另一片森林游荡，看到一个金匠穿过森林。我一直追他。他发现不可能逃出我的利爪，就跳进这口井，至今还活在井的最底层。我也跳了下去，但是发现自己在井下的第一个平台，而他在最下面的第四个平台。在第二个平台上住了一条快要饿死的蟒蛇。在第三个平台上躺了一只老鼠，也饿得半死。如果您还想打水，它们也可能请您先把它们救出来。同样，金匠也可能会让您救他。我发自肺腑地请求您，千万不要帮那个卑鄙小人，虽然他和您一样都是人类。永远也不要相信金匠。您可以更多的信任我，虽然我是一只老虎，有时还会吃人，或者相信那条蛇，虽然它一口下去能让您下一刻浑身血液都变冰冷，或者更相信老鼠，即使它在您家里干过一千件坏事。但永远也不要相信金匠。不要救他，如果您救他上来，总有一天会后悔。”这样建议之后，饥饿的老虎没有等他回答就走了。

恒水反复回想老虎的话，惊叹于它的雄辩和流利。但他的口渴还未缓解。于是，他再次放下自己的水壶，这次被蟒蛇抓住了，它这样对他说：“哦，我的保护者！请拉我上来。我是蛇王，是蛇神舍沙之子，我失踪了父王现在一定万分痛苦日渐憔悴。救救我吧。我会永远

做您的仆人，记住您曾帮助我，尽我所能终生帮您。救救我吧，我要死了。”恒水再次回想起了预言中的“死亡发生在海边”，把它也救了起来。蟒蛇像虎王一样，绕着他走了三周，顶礼膜拜，然后这样说：“哦，我的救命恩人，我的父亲，我这样叫您，是因为您又给了我一次生命。三天前我沐浴在朝阳之中，看见一只老鼠从我面前跑过。我就追它。它掉入这口井。我跟着它跳进来，但它落在第三层，而我掉到了第二层。现在我要回家看望我的父亲。不管什么时候，不管您有什么困难，只要想想我。我会到您那里，尽我所能帮助您。”这样说着，蛇王摇摇摆摆地爬开，很快就看不见了。

可怜的占星师之子现在快要渴死了，他第三次把水壶沉入井中。老鼠抓住了它，他没说什么就马上把这个可怜的动物拉了上来。但它在溜走之前表示了感激之情：“哦，我的救命恩人！我是鼠王。不管什么时候，不管您遇到什么灾难，只要想想我。我会来帮您。金匠现在在第四层，我敏锐的耳朵听到了虎王告诉您的关于他的一切。很可惜那全都是事实，永远也不要相信金匠。因此，永远不要像帮助我们一样帮助他。如果你帮他，您一定会遭殃。我饿了，先让我走吧。”这样向恩人告别之后，鼠王也跑了。

三种动物反复建议不要解救金匠，恒水想了一会儿：“我救了他能怎么样呢？为什么我不能把他也救上来呢？”这样想着，恒水再次放下水壶。金匠抓住了它请求帮助。占卜者的儿子再不能浪费时间了，他自己渴得要死。因此，他把金匠救了上来，金匠开始讲他自己的故事。“稍等一下。”恒水说道，他担心还有别人在井里要求帮助，在他第五次放下水壶，纾解了自己的干渴之后，他才听金匠讲了下面的话：“我亲爱的朋友，我的保护者，那些畜生对你说的都是什么疯话！很高兴你没有听从他们的建议。我现在几乎饿死了，请允许我离开。我名叫马尼克卡萨里，住在乌贾因的东大街，在此地以南二十里[注]，也就是你从贝拿勒斯返回的路上。在你回国路上，别忘了来找我，接

受我的招待，感谢你的帮助。”金匠说完就离开了，恒水也结束了以上的奇遇，继续向北行进。

他到达了贝拿勒斯，在那里生活了十余年，基本忘记了老虎、蟒蛇、老鼠和金匠。十年的宗教生活之后，他的脑海中突然浮现出家和哥哥。“我遵守戒律，一定已经获得了足够的功德。现在回家吧。”恒水心里这样想了，不久就上路回国。想起他父亲的预言，他按十年前来贝拿勒斯的原路返回。在折返途中，他回到了那口废井旁，就是他曾经救出三个兽王和金匠的井。遥远的回忆一下子冲进他的脑海，他心里想着老虎，想测试一下它是不是忠诚。只过了一瞬间，虎王就来到他面前，嘴里叼着一个大王冠，钻石的闪光一时让明亮的阳光相形见绌。它把王冠放在救命恩人的脚下，撇开所有的骄傲，就像宠物猫挨了主人打一样，低声说了下面的话：“我的救命恩人！您怎么能忘记我，您的仆人，这么长时间？发现我在您心中依然占据一个角落，我可真高兴。我永远也不会忘记那一天，您的莲花手拯救了我的生命。我有几块宝石，都不值多少钱。这个王冠是其中最好的，是唯一价值很大的装饰品，您可以把它带回自己的国家处置。”恒水看了看王冠，检查了好几遍，把钻石数了又数，心想，要是带回国，把钻石和黄金拆开卖掉，他就能变成最富的人。他让虎王离开，等它消失之后，他又想着蟒蛇和老鼠，它们也依次带着礼物前来，在寒暄问候和交谈之后又让它们离开了。凶残的野兽也能表现得这样忠诚，恒水感到非常高兴，他继续向南方走。在路上，他这样对自己说：“这些野兽都非常忠心帮我。因此，马尼克卡萨里一定比它们更加忠诚。我不想从他那儿再拿什么了。如果我这样拿着这个王冠，它在包里占的地方太大，在路上也可能引来强盗的关注。我现在就顺路去乌贾因吧。马尼克卡萨里曾经让我回程路上一定去见他。我就这样做，可以让他把王冠熔化，分开钻石和黄金。他至少会帮我完成这件善举。然后我就能把这些钻石和金球裹在破衣烂衫里，悠悠闲闲地回家去。”他这样想来想去，到达了乌贾因。他马上打听金匠朋友的住址，很容易就找到了他。马尼克卡萨里发现占星师之子站在门口，感到非常高兴，他可是

十年前不顾先知一样的老虎、蟒蛇和老鼠的反复建议，从死亡的坑底把自己解救出来的人。恒水立刻把从虎王那儿得来的王冠给他看，讲述了获得王冠的经过，请他好心帮忙分离黄金和钻石。马尼克卡萨里同意了，同时请他的朋友休息一会，沐浴用餐；恒水仍然虔诚地遵守宗教规范，于是直接去河边沐浴。

王冠如何到了老虎爪中呢？乌贾因之王一周之前带领所有猎手出征打猎。突然之间，虎王从林中窜出，抓住了国王，然后消失了。

国王的侍从告诉王子，他的父亲去世了。他痛哭失声，昭告天下，谁能带来杀父凶手的消息，就把国土的一半分给他。金匠心里很清楚，杀死国王的是一只老虎，而不是猎人之手，因为他从恒水那里听说了他是怎样得到王冠的。虽然如此，他还是决定诬陷恒水是杀害国王的凶手，所以，他把王冠藏在衣服底下，跑到王宫去。他走到王子面前，并告诉他找到了刺客，还把王冠放在他面前。王子把它拿在手中仔细检查，马上把一半国土分给马尼克卡萨里，然后询问凶手的情况。“他现在在河里洗澡，而且相貌如此这般。”金匠这样回答。四名士兵立即全副武装冲到河边，把可怜的婆罗门的手脚捆住，而他本来只是在打坐修行，一点也没想到命运如此安排。他们把恒水带到王子面前，王子看见这所谓的凶手就转过脸去，命令士兵把他扔进地牢。一分钟之后，可怜的婆罗门发现自己身处黑暗的地牢，却完全不知道是什么原因。

这是一座地窖，暗无天日，四周是坚硬的石墙，只有死刑犯临处死之前才关在这里，而且不给食物和水。恒水就被推进了这样一间牢房。他到了这里，想的是什么呢？“现在指责金匠还是王子都没有什么用了。我们都是命运之子，必须服从她的命令。这只不过是我父亲预言的第一天。到目前为止，他说的都是对的。但我要怎样才在这里过十年呢？没有东西维持生命，我可能也就支持一两天就死了。怎么才

能过十年呢？不可能啊，我一定会死的。在死亡来临之前，让我想想我那些忠实的野兽朋友吧。”

恒水在黑暗的地下牢房这样嘀咕着，同时想着他的三位朋友。虎王、蛇王和鼠王立刻聚到这里，把各自的军队带到地牢旁边的花园里，一时不知该怎么办。它们开了个会，决定挖一条地下通道，从一口废井里面一直打到地牢里。鼠王马上命令自己的军队开挖。它们用牙齿挖了很长的路，一直挖到监狱的墙边。到那儿之后，它们发现自己的牙齿咬不动坚硬的石头。然后它们特意请来了板齿鼠，用它们的坚硬的牙齿来干活，它们在墙上凿出了一个小缝，能让一只老鼠毫不费力地来回穿行。这样，通道就修成了。

鼠王首先进去安慰它们不幸的保护者，而且负责给他提供饮食。“不论谁家做了点心面包还是什么吃的，我们所有人都一定要想方设法，为恩人找来吃的。不管什么衣服，只要发现挂在家里，就把它拿下来，浸在水中，把湿衣服带来给我们的恩人。他可以挤压衣服，把水挤出来喝！面包和点心可以做他的食物。”下了这些命令之后，鼠王离开了恒水。老鼠们服从鼠王的命令，一直向他提供食物和水。

蛇王说：“您遭此灾祸，我深表同情；虎王也十分关心您，它让我转告您，它身躯庞大，难以像我们这些小个子一样进来。鼠王已经许诺，尽它所能为您提供食物。而我们也将竭尽全力把您解救出去。从今往后，我们将发出命令，让我们的军队来镇压这个王国的所有臣民。被蛇咬死和被老虎吃掉的人数从此将增加百倍，而且将一直增长，直到他们放了您。每当您听到有人靠近，就最好大喊，这样就可能让他们听到：‘卑鄙的王子把我囚禁，因为有人诬告我杀了他的父亲，实际上是老虎杀了他。从那天起，这些灾难在他的领地爆发。如果放了我，我可以用治毒蛇咬伤的能力和咒语拯救所有的人。’也许会有人把这些汇报给国王，如果他听到了，您就能重获自由。”蛇王这样安慰了陷入困境的恩人，劝他鼓起勇气，然后离开了。从那天起，所

有的老虎和蛇，根据各自君王的命令，尽它们所能杀人咬牲畜。每天都有人被老虎叼走，或者被蛇咬伤。这样过了几个月甚至几年。恒水坐在黑暗的地窖，不见阳光，吃的是老鼠们好心带来的点心和面包。这些美味佳肴把他的身体养得红扑扑，又粗又壮。就这样，整整十年过去了，就像星盘预测的一样。

恒水被监禁了整整十年。在第十年的最后一夜，一条蟒蛇钻进了公主的卧室，夺取了她的生命。她吐出了最后一口气。她是国王唯一的女儿，国王马上派人去找所有能治蛇咬伤的医生。他许诺，谁能让女儿死而复生，就把女儿嫁给他，还送他国土的一半。国王有个仆人，多次听到过恒水的哭声，现在他将此事报告了国王。国王立即下令查看那间牢房，发现有个人坐在里面。他怎么能在牢房里面住这么长的时间？有人私下议论，说他一定是个神仙。这样议论着，他们把恒水带到了国王面前。

国王一见到恒水，就倒在地上。这个人的威严和气派使他震惊。深深地牢的十年监禁给他的身体镀上了一层光芒。而在理发之前，他连脸都没有露出来。国王乞求他宽恕自己之前的错误，请求他让女儿重生。

“一个小时之内，把你统治的土地上的所有尸体都带到我面前，人和牲畜、已死的和将死的，还没有火化或埋葬的所有尸体，全都带来，我会让他们全部复活。”恒水只说了这些话。

每分钟都有一车一车的人和牲畜的尸体被运过来。据说，即使新坟也被挖开，一两天之前埋葬的尸体被取出来，送去准备复活。很快一切就绪，恒水拿了一满罐清水，洒在他们身上，心里想着蛇王和虎王。所有人都站了起来，好像从沉睡中清醒，各自回家。公主同样也恢复了生命。国王欣喜若狂，他诅咒自己囚禁恒水的那一天，责备自己听信了金匠的话，把女儿嫁给他，还送他有全部的国土，而不是之前许诺的一半。恒水什么都不想要，他请求国王把他的臣民集中到城

外的树林里，“我也会把所有的老虎和蛇召集起来，给他们所有人下命令。”

整个城市都集合了起来，在黄昏的微光里，恒水静坐了一会儿，心里想着虎王和蛇王，它们就带着军队出现了。人们看见老虎，拔腿就想跑。恒水拦住他们，向他们保证安全。

在夜晚昏暗的光线下，恒水全身金黄，洒满祭祀的灰烬，老虎和蛇在他脚下卑躬屈膝，给他装饰了恒河之神的威严。有些人说，还有谁能用一句命令就召来大批的老虎和蛇呢。“别管这个，这可能只是魔术，不是什么神迹。但他使一车车的尸体复活，那说明他肯定是恒河之神。”其他人这样说。

“我的孩子，你们为什么如此折磨这些可怜的乌贾因臣民？回答我，而且从今以后停止你们的蹂躏。”占星师的儿子这样问，虎王给出了以下的回答：“为什么这个卑鄙的国王囚禁崇高的您，只听金匠一面之词，就认为殿下您杀死了他的父亲？猎人都告诉他，他的父亲被老虎抓走。我是死神的使者，被派来咬断他的脖子。我杀了他的父亲，把他的王冠给了殿下您。王子不做调查，就立刻把殿下您抓起来。我们怎么能期待这么蠢的国王主持正义？除非他用更好的标准维持正义，我们将继续消灭他的臣民。”

国王听见了，诅咒了他轻信金匠的话的那一天，他捶胸顿足，撕扯头发，为自己的罪行哀号，他一千次请求占星师之子的原谅，发誓从此要公正执法。蛇王和虎王保证它们将遵守诺言，只要正义得到伸张，然后就离开了。逃命的金匠被国王的士兵抓获，但是仁慈的恒水赦免了他，现在恒水一呼百应，处于最高统治地位。大家都各自回家去了。

国王再次要求恒水接受他女儿为妻。他同意了，但不是马上，而是过一段时间。他希望先去看望一下自己的哥哥，然后再回来迎娶公

主。国王同意之后，恒水当天就离开了这座城市，上路回家。

事有凑巧，不知不觉中，他走错了路，不得不经过附近的海岸。他的哥哥也经由同样的路线前往贝拿勒斯。他们碰面了，相距很远就认出了对方。他们热情拥抱，两人都激动地说不出话来，脑中一片空白。恒水如此激动，结果高兴得死了。

恒水的哥哥虔诚地信仰象鼻神。那天是周五，是应该祭祀象鼻神的日子。哥哥带着尸体来到最近的象鼻神庙，向它求告。天神降临，问他想要什么。“我可怜的弟弟已经死了，这是他的尸体。请好心保管它，直到我完成对你的敬拜。如果我离开他供养你，随便把尸体留在什么地方，恶魔可能把他抢走；等我完成仪式，我再将他火化。”哥哥说完，把尸体交给了象鼻神，就去准备拜神的仪式了。象鼻神把尸体交给了自己的随从，让它们悉心照看。虽然如此，它们却把尸体给吃了。

哥哥完成供养之后，向天神祈求弟弟的尸体。天神召唤他的随从，它们虽然害怕主人的怒火，还是瞬间来到天神面前。天神暴怒，哥哥也很生气。看到尸体没有带来，他尖刻地说：“这就是你怎么回报我对你深深的信仰吗？你连我哥哥的尸体都找不回来。”象鼻神听到这话非常惭愧。于是，他动用神力，把活生生的恒水，而不是他的尸体还给了他哥哥。这样，占星师的二儿子死而复生了。

这对兄弟长谈了彼此的冒险，两人一起去了乌贾因。在那里恒水娶了公主并继承了那个国家的王位。他统治了很久，而且多次封赏自己的哥哥。这样一来，星盘完全应验了。

---

1. 里，kos，梵文krośa，印度长度单位。(译注)

# XI. 骠护婆罗门

有个村子里有位婆罗门，名叫骠护。他又穷又蠢，想找工作但一直运气不佳，还有很多孩子，这一定都是他前生作恶的业果。他带着全家四处行乞，最后走到了一座城市，在一位名为巨赐的富有家主家中打工。他的儿子为巨赐看管牲畜和其他财产，妻子做女仆，他自己住在巨赐家附近当随从。有一天，巨赐的女儿出嫁办婚宴，新郎的很多朋友和周围游手好闲的人都来观礼。骠护希望他也能到自己主人家里大吃一顿，酥油、肉还有其他美食一直满到嗓子眼，而且全家人都能这样。但是他焦急等待了一天，也没人想到要他来吃。

什么吃的也没有，骠护特别丧气，晚上他对妻子说："他们这样无礼地对待我，都是因为我的贫困和愚蠢；所以我要使点诡计，假装自己有神通，这样我就可能得到巨赐的尊重；这样吧，你要是有机会，就告诉他我有神通。"他这样对她说完，在心里仔细盘算了一番，之后趁大家睡觉，从巨赐家里牵走了他新女婿骑的那匹马。他把它藏在远处，尽管早上新郎的朋友四处寻找，但仍然找不到马。然后，当巨赐为恶兆而苦恼，寻找偷马贼的时候，骠护的妻子对他说："我丈夫是个聪明人，善观天象有神通，他能为你把马找回来，你为啥不问问他呢？"巨赐听了这话，就叫骠护来。骠护说："昨天把我忘到脑后，但今天马被偷了，您就想起我来了。"巨赐为了平息婆罗门的怒气，就说："我不该忘了你，原谅我吧。"然后让他告诉自己谁偷走了马。骠护假装画了各种坛城图案，然后说："这匹马被盗贼放在此地南方的边界上。它现在被藏在那里，天黑时就会被带到更遥远的地方，赶紧去把它带回来吧。"他们听了这话，许多人一起跑去把马带了回来，然后大家都赞扬骠护的天眼神通。之后骠护被所有人，包括巨赐，尊为仙人，从此开心地住在那里。

随着日子一天天过去，国王宫殿里有很多东西被人偷走了，包括黄金和珠宝。因为不知道是谁偷的，国王很快召见了骠护，因为他以神通闻名。骠护被召见，想要拖延时间，于是说："我明天一定禀告。"然后他被国王安置在一间密室里，还有重兵把守。他很伤心，因为他的本事都是假装的。实际上，王宫里有名宫女，名叫长舌，她和弟弟合谋，把东西从王宫里偷了出去。她很担心骠护的神通，就半夜跑去密室偷听，想知道他发现了什么。那时，骠护独自一人呆在屋里，正在责备自己的舌头，因为有神通都是它胡说的。他自言自语道："长舌呀，你看你贪心不足都干了什么？恶人，你很快就会彻底受到惩罚。"长舌听到这些话大惊失色，以为这位智者已经发现了自己，于是她设法进入了密室，伏在他脚前，她对这位公认的巫师说："婆罗门，我就是你发现的偷宝物的盗贼长舌，我拿宝物之后，把它们埋在了王宫后花园一棵石榴树下。所以，饶了我吧，请接收我所拥有的这一点点黄金。"

骠护听了之后，自豪地对她说："你走吧，这一切我都知道，因为我知道过去、现在和未来；你是个可怜人，又恳求我的保护，我不会责罚你。但你得把你所拥有的黄金都还给我。"他对宫女说了这些，她同意了，然后很快逃走了。骠护惊喜地回想："造化弄人，天机难测，谁能想到祸兮福之所伏？在我抱怨自己舌头的时候，小偷长舌突然伏身在我脚下。再隐秘的罪行也会因为恐惧而露馅。"这样想着，他在密室里开心地过了一夜。第二天早上，先装模作样在花园里招摇了一番之后，骠护带国王找到了埋在石榴树下的财宝，说盗贼拿了一部分逃跑了。国王很高兴，赐给他很多村子作为食邑。

但有位大臣，名叫天智，在国王耳边轻声说："这人没有博览神通典籍，怎能拥有这样高不可攀的知识？这肯定是个骗子，他肯定暗中与盗贼勾结。最好用什么别的办法来试他一试。"然后国王亲自找了一个有盖的罐子，在里面扔了一只青蛙，对骠护说："婆罗门，如果你能猜到这个罐子里有什么东西，我今天就向你致以无上的敬意。"婆罗门

骠护听到这话，觉得自己死期到了，他想起了父亲小时候陪他游戏时给他起的小名“小青蛙”，他用这个小名称呼自己，哀叹命途多舛，一时喊出声来：“这对你来说真是个好罐子呀，小青蛙，你的无助之身很快就会葬送于此了。”周围的人听到他这样说，都鼓掌欢呼，因为他的话里刚好说准了给他的东西，大家都喃喃地说：“啊！真是大仙！连青蛙他都知道！”于是国王以为这都是因为他的预言神通，非常高兴，赐给骠护更多村庄作为食邑，还赐给他黄金、伞盖、各种马车。骠护就这样发达了。

# XII. 魔戒

有位商人给了儿子三百卢比作为本钱，吩咐他去另一个国家，让他去做生意，碰碰运气。儿子接过钱就走了。没走多远，他就遇到了一些牧民在争吵一只狗怎么处理，其中一些人想把狗杀掉。“请别杀狗，”年轻又心软的小伙子说，“我给你一百卢比，把它给我吧。”当然，买卖当场就成交了，这个傻小伙带着狗，继续他的旅程。然后，他遇到一些人抢一只猫。其中有些人想把猫杀死，有些人不想。“哦！请别杀它，”他说，“我给你一百卢比，把它给我吧。”当然，他们立刻就把猫给他，把钱留下。他继续走，最后又到了一个村庄，那里有人在争吵刚抓到的一条蛇怎么办。其中有些人想杀死这条蛇，但其他人不想。“请别杀蛇，”他说，“我给你一百卢比。”当然，那些人同意了，而且非常高兴。

这家伙怎么这么傻！所有钱都没了，现在他能干什么呢？除了回家找爸爸还有什么能干的呢？因此，他就回家了。

“你这个笨蛋！你真是混球！”他的父亲听说儿子这样把钱都浪费了，破口大骂，“你去住马棚，好好反省你的愚蠢。你再也别想进我的家门。”

所以，年轻人跑到马棚去住。他睡在为牲畜铺的干草上，只有他重金买来的狗、猫和蛇作伴。这些动物都很喜欢他，白天跟随他左右，夜晚也睡在他身边。猫睡在他脚下，狗在他脑袋旁边，蛇横卧在他身上，蛇头在身体这边，蛇尾在身体那边。

有一天他们聊天的时候，蛇对它的主人说：“我是因陀罗沙王的儿子。那一天，我从地底爬上来透透气，有人抓住了我，如果你没有恰

好赶到救我，他们一定就把我宰了。我不知道怎样才能报答你对我的大恩大德。但愿你能认识我的父亲！他要是看到儿子的救命恩人，该多么高兴！”

“他住在哪里？我也想拜见他，如果可能的话。”年轻人说。

“一言为定！”蛇接着说，“你看到那边的山了吗？在那座山脚下，有一口圣泉。如果你跟我来，潜入泉水之下，我们就能到达我父亲的国家。哦！他见到你该多高兴！他还会想奖赏你。但他怎么能赏你呢？不管怎么说，你从他手中拿一些东西，可能也高兴。如果他问你，你想要什么，最好的回答也许是：‘你右手上戴的戒指，还有你拥有的著名的锅和勺子。’如果有了这些，别的什么你都不需要了，因为只要你对戒指说话，戒指立刻就会给你一所豪宅，家具装饰都很精美，而锅和勺子会给你提供各种珍馐佳肴。”

年轻人带着三个同伴，根据蛇指的路，走到井边准备跳进去。“啊，主人！”猫和狗发现他要干什么，大声惊呼，“我们怎么办？我们去哪儿呢？”

“在这里等我，”他回答说，“我不会走太远，也不会走太久。”说完他就潜入了水中，看不见了。

“现在我们该怎么办？”狗对猫说。

“我们必须留在这里，”猫回答说，“听主人的命令。不要担心食物，我会去人家里，为我们两个找到足够的食物。”而且猫就这样做了，它们生活得很舒适，直到他们的主人回来找它们。

年轻人和蛇平安抵达了目的地，他们到来的消息也传到了蛇王那里。陛下命令儿子和陌生人觐见。但蛇拒绝了，说它不能离开这个陌生人去见父亲，因为他从最可怕的死亡之中解救了自己，因此现在它

是他的奴隶。然后，国王亲自前来拥抱儿子，向这个陌生人致敬，欢迎他来到自己的领地。年轻人在那里待了几天，在此期间他得到了国王右手戴的戒指，还有锅和勺子，以表示国王对他解救儿子的感谢。然后，他就回来了。一到泉边，他就发现了他的朋友，狗和猫，在等着他。他们告诉对方上次见面以来的经历，都非常高兴。后来他们一起走到河边，决定在那里试验一下魔戒还有锅和勺子的威力。

商人的儿子对戒指说话，眼前立刻出现了一座漂亮的房子和一位可爱的金发公主。他又对锅和勺子说话，于是他们得到了最美味的菜肴。于是，他娶了公主，一起幸福地生活了很多年。直到有一天早上，公主梳洗打扮的时候，把掉落的头发塞在一根芦苇杆里，扔到了窗外的河流里。芦苇在水面上漂了很远很远，最后被那个国家的一位王子捡了起来，他很好奇地掰开了芦苇，看到了那些金黄色的头发。发现了这个，王子冲回王宫，把自己关在屋里，再也不出来。一捡起她的头发，他就不可救药地爱上了这个女人，他不吃不喝、不睡不动，一定要人把她带到他面前。他的父亲也就是国王，因为此事非常焦虑，不知道该怎么办。他担心万一儿子死掉，他就没有继承人了。最后，他决定去找他的姑姑咨询一下，因为她是女妖。老妇人同意帮助他，叫他不要着急，因为她觉得肯定能找到那个美女，嫁给他的儿子为妻。

她变成了蜜蜂的形状，一路嗡嗡嗡嗡地飞过去。敏锐的嗅觉很快带她找到了美丽的公主，在公主面前，她变成一个老巫婆，拿着一根拐棍支撑自己。她向美丽的公主介绍自己说："我是你的姨母，你从未见过我，因为你刚出生不久，我就离开了这个国家。"为了证明她所言不虚，她还拥抱和亲吻了公主。美丽的公主完全被骗住了，她也拥抱了女妖，邀请她来家里多住一段时间，尊敬她照顾她。女妖心想："我的使命很快就能完成了。"住了三天之后，她开始提到魔戒，建议她来保管，而不是让丈夫保管，因为他经常外出打猎，或者进行其他活

动，有可能丢掉戒指。因此，美丽的公主问丈夫要戒指，他随手就给了她。

女妖又等了一天，才要求看看这个宝物。美丽的公主不假思索就答应了，女妖拿到戒指，就重新变成了蜜蜂拿着戒指飞走了。她飞到了王宫里，王子正躺着，在死亡的边缘挣扎。“起来吧。高兴一点，别再哀伤了，”她对他说，“只要你出口召唤，你迷恋的女子就会出现。你看，这就是魔戒，你可以用它把她召到你面前来。”王子听到这些欣喜若狂，他如此渴望见到美丽的公主，于是立刻对戒指说话，房子带着它美丽的房客降落在御花园的中间。他马上进入房间，对美丽的公主表达了他的热爱，恳求她嫁他为妻。公主发现困难重重没法逃跑，就答应了，但条件是要等一个月。

与此同时，商人的儿子打猎归来，找不到妻子和房子，心痛欲裂。那里现在只有一片空地，和他使用因陀罗沙王给他的魔戒之前一样。他坐下来，决定自杀。现在猫和狗走了出来，之前它们看到房子等一切都消失的时候，跑开藏了起来。“啊，主人！”它们说，“请你停手。您的磨难如此严酷，但它一定可以补救。给我们一个月的时间，我们会努力找回您的妻子和房子。”

“去吧，”他说，“愿大神协助你的努力。带我妻子回来，我就活下去。”

这样，猫和狗开始跑，一直跑到了它们的主人和房子被带去的地方。“这回我们好像遇上麻烦了，”猫说，“你看，国王把我们主人的妻子和房子都占为己有了。你留在这儿，我进屋去看看她。”所以狗坐下等着，猫爬到窗台上，进入了美丽的公主坐着的房间。公主认出了这只猫，告诉了它自从她离开它们之后发生的所有事情。

“但是，没什么办法能让我从这些人手中逃走吗？”她问。

“有的，”猫回答说，“只要你能告诉我魔戒在哪里。”

“戒指在女妖的肚子里。”她说。

“知道了，”猫说，“我会找到它。一旦我们得到它，一切就又都是我们的了。”于是猫顺着屋墙爬了下去，躺在一个老鼠洞旁边，假装自己死了。这时，这里的鼠群刚巧在此处举行婚礼，附近的老鼠全都聚集在洞口下面，而猫刚好躺在上面。鼠王的长子即将结婚。猫知道了这一点，立刻想出一个主意，抓住新郎，让他帮忙。因此，当婚礼游行队伍从洞口出来时又唱又跳欢庆纪念时，它迅速认出了新郎，朝它扑了过去。“哦！放了我吧，放了我吧。”老鼠吓坏了，大叫。“哦！放了它吧，”它的同伴也都尖叫，“今天可是它大喜的日子。”

“不，不，”猫回答说，“除非你们帮我做些事。听好，有个女妖住在王子还有他的妻子的家里，女妖吞了一枚戒指，我非常想要它。如果你们能帮我搞到戒指，我就让这只老鼠平安离开。要是你们不照办，你们的王子马上就会死在我的利爪之下。”

“好的，我们答应，”老鼠们都说，“不仅如此，如果我们没能帮你拿到戒指，你可以把我们都吞了。”

这可是个相当大胆的提议。但是最终它们完成了任务。午夜时分，当女妖睡熟了，一只老鼠走到她的床边，爬到了她的脸上，把自己的尾巴塞到她的喉咙里；届时女妖猛烈地咳嗽了一声，戒指喷了出来，滚到了地上。老鼠立刻抓住了这个宝物，跑去带给鼠王，鼠王非常高兴，立刻跑去找猫换回自己的儿子。

猫一拿到戒指，就跑回去找狗，一起去找主人报告好消息。现在一切似乎都安全了。它们只要把戒指给他，然后他对戒指说话，房子和美丽的公主就可以再次出现在他们身边了，一切都将像以前一样快乐。“主人该多么高兴呀！”他们想着，尽可能地赶快往回跑。这时，

在路上它们必须渡过一条河流。狗负责游泳，而猫坐在它的背上。狗很嫉妒猫，于是它向猫要戒指，还威胁如果它不给，就要把猫扔到水里，于是猫交出了戒指。这是个令人伤心的时刻，因为狗立马把戒指掉了，一条鱼又把它吞了下去。

“哦！我该怎么办？怎么办？“狗说。

“事情已经发生了，”猫回答说，“我们必须试着找到它，如果我们找不到，最好还是投河自尽。我有一个主意，你去杀一只小羊羔，带到这儿来给我。”

“好的。”狗说完，就赶紧跑开了。他很快就带了一只死羊回来给猫。猫钻到羊里面躺下，告诉狗走开一点距离，并保持安静。没过多久，来了一只纳塔尔鸟，这种鸟的视线能折断鱼骨头，它在死羊上方盘旋了一会，最后冲下来，把羊叼走了。这时猫从里面出来，跳到鸟背上，威胁要杀了它，如果它找不回丢失的戒指。纳塔尔马上答应了，迅速飞到鱼王那里，命令它去调查，找到戒指。鱼王这样做了，戒指找到了，然后给了猫。

“现在咱们走吧，我已经拿到了戒指。”猫对狗说。

“不，我不走，”狗说，“除非你让我拿戒指。我可以像你一样把它拿好。把戒指给我，否则我就杀了你。”所以猫不得不再次交出了戒指。粗心的狗很快又把它弄丢了。这一次，它被一只鸢鸟叼起来飞走了。

“快看，快看，它飞到那儿去了——那棵大树那边。”猫喊道。

“哦！哦！我都干了什么？“狗也哭喊。

“你这个笨蛋，我就知道会这样，”猫说，“但是别乱吼乱叫，否则你会把鸟吓跑，我们可能就追不上了。”

猫等到天完全黑了，然后爬上树，杀死了鸢鸟，找回了戒指。“走吧，”猫跳回地面上，这样对狗说，“我们必须抓紧时间了。我们已经拖了好久，我们的主人会死于悲伤和挂念的。走吧。”

这时狗非常惭愧，央求猫原谅它带来的所有麻烦。它不敢第三次要求戒指，所以它们两个一起平安回到了悲伤的主人身边，把珍贵的魔戒交给他。转瞬之间，他从悲哀变为欢乐。他对戒指说话，他美丽的妻子和房子又出现了，他们每个人都很幸福，就像之前生活的那样。

## XIII. 多嘴的乌龟

在成佛以前，佛陀曾转生在一个大臣家中，当时梵授王统治波罗奈城；当他长大成人，就做了国师，为国王提供世俗和宗教两方面的建议。

国王很唠叨，只要他说话，别人根本没机会插嘴。未来的佛陀想要解决他的唠叨，一直在寻找办法。

那时，在喜马拉雅山脉的一个池塘里，住着一只乌龟。有两只小野鸭经常在池塘觅食，和乌龟成了朋友。在它们混熟之后，有一天，它们对乌龟说：

“乌龟朋友呀！我们住在喜马拉雅山美丽山峰的金窟里，那里美极啦。你想跟我们去看看吗？”

“但是，我怎么才能去呢？”

“我们可以带你去，只要你能管住舌头，不要告诉任何人。”

“哦！我能做到。带我去吧。”

“没问题。”它们说。野鸭让乌龟咬住棍子中间，它俩用牙咬住两头，飞到了空中。

看到野鸭这样带着乌龟飞行，一些村民喊道：“有两只野鸭用一根木棍抬着一只乌龟！”听到他们的话，乌龟就想说：“我的朋友愿意抬着我，和你们有什么关系，你们这些讨厌的奴隶！”刚巧迅速飞行的野鸭带着它飞过波罗奈城国王的宫殿上方，它放开了用嘴咬住的木棍，

掉在了宽敞的院子里，摔成了两半！大家都喊：“一只乌龟掉在院子里，摔成两半了！”

国王带着未来的佛陀到了那个地方，臣子们也前呼后拥，国王看见了乌龟，他问菩萨 (注) 说：“大师！它怎么会掉到这里呢？”

未来的佛陀心想：“我希望劝诫国王，寻找方法和机会，已经等了那么久。这只乌龟多半是和野鸭交上了朋友，一定是它们让它咬住棍子，然后飞到天上想要带它上山。但它又管不住自己的舌头，听到别人议论，肯定想说点什么，就放开了木棍；所以必然从天上掉下来，就此丢了命。”于是他说：“是的，国王啊！那些说话没完没了的人被称为话匣子，他们的下场都会如此悲惨。”并且说出了这样的诗句：

“乌龟杀身怪自己，
当他说出那些话；
本应紧紧咬木棍，
说一句话变自杀。

“威力无穷大王啊！
言语明智要合宜。
你看乌龟话太多，
掉入困苦境地里！”

国王发现诗里提到了自己，就说：“啊，大师！你在说我们吗？”

于是菩萨大声说：“啊，伟大的国王！无论是你，还是其他任何人，不管谁说话过多都会遭受这样的灾祸。”

国王从此克己修身，成了一个惜字如金的人。

---

1. 菩萨，参见I. 狮子与白鹤注释1。(译注)

## XIV. 价值十万卢比的忠告

有位可怜的婆罗门失明了，他和妻子都靠儿子养活。他们的儿子每天都外出行乞。这种情况持续了一段时间，最后年轻的婆罗门再也不想过这样悲惨的生活了，决定去另一个国家碰碰运气。他把自己的想法告诉了妻子，让她在他不在家的几个月里想方设法继续照顾老人。他恳求她辛勤劳作，否则他的父母一定会生气而且诅咒他。

一天早上，他带了一包干粮就出发了，走了很多天，最后到达了邻国最大的城市。在那里，他坐在一个商人的店铺旁边，请求施舍。商人问他是什么种姓，从什么地方来，为什么来到这里。他回答说，他是一个婆罗门，四处游方，来这里是为自己、妻子还有父母讨口饭吃。商人被深深打动，非常怜悯这个人，建议他去拜见这个国家善良仁慈的国王，并表示愿意陪他到王宫去。那时，国王刚好想找位婆罗门管理他刚刚修建的金庙。因此，陛下见到这个婆罗门，又听说它善良诚实，非常高兴。他马上委派他负责这个寺庙，下令每年给他500石大米和100卢比作为工资。

两个月之后，婆罗门的妻子一直没有丈夫的消息，于是离家去找他。由于命运眷顾，她到达了丈夫曾经到过的地方，听说每天早上金庙会以国王的名义分发金币，每个乞丐都可以分到一个。因此，第二天早上她就去了那里，遇到了她的丈夫。

“你为什么要来这里？”他问，“你怎么能离开我的父母？你毫不关心他们会不会诅咒我，也不管我的死活吗？赶紧回去，等我回来。”

“不，不，”女人说，“我不能回去眼睁睁看着你的父母饿死。家里一粒米都没有了。”

“啊，薄伽梵！”婆罗门惊呼，“来，拿上这个，”他说着，在一张纸上写了几行字递给她，“把它交给国王。他会给你上万卢比的，等着瞧吧。”他这样说完就打发她走，女人就走了。

在这纸片上婆罗门写了三条忠告——第一，如果一个人旅行，夜间到了任何陌生的地方，都要小心选择住处，睡觉时也不能闭上眼睛，以免一闭上眼睛就丢了命。第二，如果一个人的姐姐出嫁了，他排场豪华地去看望她，她就会欢迎他，因为她能从他那里得到更多；而如果他因为贫困去找她，她会皱起眉头和他断绝关系。第三，不管一个人要干什么事，他都必须自己做，而且要无所畏惧地努力做。

回家之后，婆罗门的妻子告诉她的父母她见到了丈夫，他给了她一张多么珍贵的纸片；但她自己不想去见国王，就让一位亲戚代她去。国王读了纸上的文字，命人鞭打那人，还赶了出去。第二天早晨，婆罗门的妻子拿着纸，在去王宫的路上边走边读，国王的儿子看见了她，问她在读什么。于是她回答说，她手中的纸上写了几条忠告，想要的话要给她十万卢比来换。王子让她把纸片给他看，当他读了之后，给了她一大笔钱，然后骑马走了。可怜的婆罗门女子(注)非常感激。当天她就买了一大堆食品，可以让他们全家过很久。

晚上，王子告诉父亲他见过那个女人，并且买了那张纸。他以为父亲也会为他的行为鼓掌，但事实并非如此。国王比之前还生气，直接把儿子驱逐出境。

于是王子告别了母亲和亲戚朋友，骑着马走了，虽然他也不知道要去哪里。夜幕降临后，他到达了某个地方，遇到一个人，请王子住在自己家。王子接受了邀请，那人像对待王子那样对待他。在他坐的地方铺开了坐垫，在他的面前摆开最好的饮食。

“啊！”他躺下休息的时候这样想，“这种情况，可以用到婆罗门女子给我的第一个忠告。今晚我不能睡着。”

幸好他这样决定，因为到了午夜，招待他的那人起身拿了剑，跑到王子这里想要杀了他。但王子也坐起来对他说话。

“不要杀我，”他说，“我死了你能得到什么好处？如果你杀了我，以后会后悔的，就像那个杀了自己的狗的人。”

“什么人？什么狗？”他问。

“我会告诉你的，”王子说，“如果你把剑给我。”

于是，他把剑给了他，王子开始讲故事：

“很久很久以前，有一个富商养了一只宠物狗。他突然变穷了，不得不和狗分开。他从一个商人兄弟那儿借了五千卢比，把狗留下作为抵押，用这些钱重新开始做生意。没过多久，这商人兄弟的店铺进了小偷，被洗劫一空。几乎连十卢比都没剩下。然而，这只忠诚的狗知道发生了什么事情，它跟踪小偷，看见他们把东西藏在哪里，然后就回家来了。

“早上，商人发现了发生的事情，全家大哭，唉声叹气，商人都快要疯了。与此同时，狗不停地跑到门口，拉着它主人的衬衫和马甲，好像希望他到外面去。最后，一个朋友建议说，也许狗知道什么，知道丢掉的东西在哪儿，朋友还建议商人跟狗走。商人同意了，跟着狗一直走到了盗贼藏东西的地方。狗在那里又抓又咬，用各种方式表示东西藏在下面。于是商人和朋友们在那个地方向下挖，很快就找到了所有丢掉的东西。什么东西也没少，小偷拿走的东西全都在里面。

“商人很高兴。回家以后，他马上写了封信，塞在狗的项圈下面，让他去找原来的主人。信上写了这动物的聪敏，请求朋友忘掉之前的债务，并接受另外五千卢比的礼物。当商人看到自己的狗又回来了，他想：‘唉！我的朋友需要钱了。我怎么才能付给他呢？我还没有足够

的时间弥补我最近的损失。在他来到我家门口之前，我先把狗杀掉，说一定有别人把狗杀了。这样我的债务就结束了，没有狗作拮据，就没有借款了。’因此，他跑了出来，杀死了可怜的狗，这时信从狗的项圈里掉了出来。商家把它捡起来，读了一下。等他知道了实际情况，他多么悲伤和失落呀！

“要小心，”王子接着说，“以免杀了我，你以后后悔得想要放弃生命。”

王子讲完故事的时候，已接近凌晨，然后他就赏了这个人一些东西，然后走了。

随后王子去拜访他姐夫的国家。他把自己化装成一个苦行者，坐在王宫附近一棵树下，假装自己全身心投入祭祀。这个特别虔诚的人的故事传到了国王耳朵里。国王对此很感兴趣，因为他的妻子得了重病，他曾四处找医生治疗，但没人能把她治好。他认为，或许这位圣人可以为她做点什么。于是，国王派人去找他。但苦行者不肯踏入国王的大厅，说他住在室外，如果陛下想见他，必须带着王后亲自出宫来见。于是国王带着王后，把她带到苦行者面前。圣人让她在他面前五体投地，以这个姿势趴了大约三个小时之后，他让她起来回去，因为她的病已经治好了。

晚上王宫里人心惶惶，因为女王的珍珠项链丢了，而且没人知道是怎么回事。最后，有人去了苦行者那里，发现项链掉在女王俯卧之处。国王听说了这事非常生气，下令把苦行者处死。然而，这个严酷的命令并没有执行，因为王子贿赂了刽子手，逃出了那个国家。但他知道，第二条忠告也是千真万确。

王子换上了自己的衣服继续走，一天他看见看见一个陶工和他的妻子儿女一会儿哭一会儿笑。“哦，傻瓜，”他说，“怎么了？如果你想笑，为什么还哭呢？如果你想哭，又为什么笑呢？”

“别烦我，”陶工说，“这和你有什么关系？”

“对不起，”王子说，“但我想知道原因。”

“那好吧，原因是这样的，”陶工说，“这里的国王有个女儿，他每天都要把她嫁一次，因为她每个丈夫和她住一晚就会死。这地方的年轻人就这样几乎全都死光了，他们很快就会来找我们的儿子。你看这事多可笑——陶工的儿子也能娶公主，但想到这桩婚姻的可怕后果，我们又忍不住想哭。我们能怎么办呢？”

“这事真是哭笑不得。但是，不要哭了，”王子说，“我将与你的儿子交换位置，我代替她去娶公主。给我合适的衣服，帮我做好准备吧。”

所以陶工给了他美丽的衣服和饰品，王子去了王宫。晚上，他被引到公主的房间。“可怕的时刻！”他想，“我会像之前那么多些年轻人一样死掉吗？”他紧紧握住宝剑，躺在床上，想要整夜保持清醒，看看会发生什么。到了半夜，他看到两条蛇从公主的鼻孔爬了出来。它们偷偷朝他爬过来，打算杀死他，就像杀死他之前的那些人，但他却准备好了要对付它们。他抓住宝剑，当蛇爬到床边，他就砍死了它们。第二天早晨，国王照常前来查看，惊讶地听到他的女儿正和王子开心地交谈。“当然，”他说，“这个人一定是她的丈夫，因为只有他能和她一起住。”

“你从哪里来？你是谁？”国王进入房间，问王子。

“哦，大王！”王子回答说，“我是一个王子，我的父亲统治的国家是这样这样的。”

国王听了，非常高兴，吩咐王子住在他的王宫，指定他为自己的王位继承人。王子在王宫里待了一年多，然后请求国王允许，回去访

问自己的国家，这请求当然被允许了。国王给他大象、马、珠宝，还有大把的金钱，以供路上开销以及送给他的父亲，王子出发了。

在路上，他必须经过他的姐夫统治的国家，之前我们提到过。他即将到来的消息传到了国王的耳朵里，他用绳子捆住双手，颈上戴枷地前来朝拜。他非常谦卑地恳求王子留在他宫中，接受他提供的微不足道的款待。王子住在王宫期间，见到了自己的姐姐，她用微笑和亲吻来欢迎他。离开之前，他告诉她，她和她的丈夫在他第一次访问时如何对待他，以及他如何逃脱，然后给他们两头大象，两匹骏马，十五名士兵和价值一百万卢比的珠宝。

后来他回到了自己家，通知父母自己到了。唉！他的父母因为失去儿子都已经哭瞎了双眼。“让他进来，”国王说，“把他的手放在我们的眼上，我们就能重见光明。”于是王子进来了，他向自己的父母亲切致敬，把手放在他们的眼睛上，他们就又能看见东西了。

然后，王子告诉他的父亲他经历的所有事情，他几次得到拯救，都是因为听从了从婆罗门女子那里买来的忠告。然后国王表示，把他赶走自己非常后悔，一切又变得平安快乐了。

---

1. 婆罗门为印度的一种种姓，根据种姓之间通婚的一般规则，高级种姓的男子可以娶相同或更低种姓的女子。此处婆罗门青年的妻子也是婆罗门种姓，故称婆罗门女子。(译注)

## XV. 送金币的蛇

从前，在某个地方住着一个名叫日赐的婆罗门。他是农民，由于前世业报，现在很穷。有一天，在最炎热的时间即将过去的时候，这位婆罗门被热坏了，躺在树荫里打盹。突然，他看见一条巨大的眼镜蛇从近在咫尺的蚁丘中爬了出来。于是他心想："这一定就是这片土地的守护神，我还没有祭拜过它。这就是为什么我的劳作总是没有成果。我赶紧去礼敬它吧。"

他打定了主意，就找了一些牛奶，倒在碗里拿去了蚁丘，大声说："这片土地的守护者！我一直都不知道您住在这里。这就是为什么我之前没有前来供养您；请求您原谅我。"他把牛奶放在地上，然后回家去了。第二天早上，他又过来看，在碗里发现了一个金币。从那时起，同样的事情每天都重复出现：他给眼镜蛇供养牛奶，然后得到一个金币。

有一天，婆罗门必须到村里去，所以他叫儿子拿牛奶去蚁丘。儿子带牛奶去，放在地上，然后回了家。第二天他再去的时候，发现了一个金币，于是他心想："这蚁丘里肯定装满了金币，我要把蛇杀了，把金币全都据为己有。"所以，第二天，当婆罗门的儿子把牛奶拿去给蛇的时候，他用一根棍子打了它的头。但命运眷顾，蛇逃过了这一劫，并且一怒之下用尖利的毒牙咬了婆罗门的儿子，他马上就倒下死了。他的族人把他抬到距离此地不远的火葬堆上，把他烧成了灰烬。

两天之后，他的父亲回来了，得知儿子的命运之后，他悲痛万分。但过了一阵，他又拿碗装了牛奶，到蚁丘去大声赞颂蛇。过了很久很久，蛇才出现，但它只从蚁穴开口处露出头部，对婆罗门说："唯有贪婪催你来到这里，甚至让你忘记了死去的儿子。从今往后，我们

之间再不可能拥有友谊。你儿子年幼无知打了我，而我把他咬死了。我怎会忘记脑后闷棍？你又怎能遗忘丧子之痛？”它这样说着，给了婆罗门一颗昂贵的珍珠，然后就消失了。但它离开之前还说：“你别再来了。”婆罗门接过珍珠，回了家，骂他的儿子愚蠢。

# XVI. 七位王后之子

从前有位国王，他有七位王后，但没有孩子。他觉得自己很失败，尤其是当他想到自己死后没有继承人来继承王位时，就更伤心了。

这时有一天，有位贫穷年老的苦行者来到国王面前，对他说："我听到了你的祈祷，你的愿望将会实现，七位王后中有一位会给你生个儿子。"

有了这个指望，国王非常开心，他下令准备各种庆祝活动，全国都要庆祝即将到来的这桩喜事。

与此同时，七位王后住在一座富丽堂皇的宫殿里，过着奢华的生活，有数百女奴侍奉，尽情享用甜点零食。

国王很喜欢打猎。有一天在他打猎出发之前，七位王后派人给他送了口信，说："亲爱的大王，今日请不要到北方打猎，因为我们做了噩梦，害怕会有厄运降临到您身上。"

国王为了缓和她们的焦虑，就答应尊重她们的想法，向着南方出发了；但天意弄人，虽然他努力打猎，但什么猎物都找不到。在东边和西边国王的运气也不佳，他如此喜欢打猎活动，决定不能空手回家，于是他把自己的承诺忘到脑后，转向了北方。在这里，他一开始也不怎么成功，但就在他打定主意放弃今天的行猎时，一只浑身雪白、金角银蹄的母鹿从他身边闪过，冲进了灌木丛。它跑得这么快，国王几乎没看见；但虽然如此，他的胸中却一下子升起了强烈的欲望，想要抓住这只美丽又奇异的生物，把它据为己有。他立即命令侍

从把灌木丛四下守住，把母鹿围在中间；然后逐渐收紧包围圈，慢慢前进，直到看到那白色母鹿气喘吁吁地站在中间。他靠得越来越近，就在他以为可以抓住那美丽又奇异的生物的时候，母鹿奋力一跃，高高越过国王的头顶，向山中逃去。国王忘记了其他的一切，策马狂奔，紧随其后。他疾驰而去，把一众随从远远甩在后面，为了追踪白色母鹿，完全不拉缰绳减速，直到发现自己身处一个没有出口的狭窄山沟，才勒住了自己的战马。在他面前是一所破破烂烂的小屋，追逐母鹿那么久又没追上，他十分疲劳，于是进屋要杯水喝。棚屋里有一位老妇人，坐在纺车轮边，听了国王的请求，就叫自己的女儿出来接待。很快从里屋出来一位少女，又可爱又迷人，皮肤白皙，头发金黄，从这么悲惨的小破屋里走出这么美的姑娘，国王一见就惊呆了。

她把水杯递到国王唇边，国王一边喝水，一边盯着姑娘的眼睛，忽然明白过来，这少女不是别人，就是那只让他一直追到这里的浑身雪白、金角银蹄的母鹿。

她的美貌迷住了他，他双膝跪地，恳求她跟他回家，做他的新娘；但她只是笑笑说，即使对于一个国王来说，七个王后也已经足够了。然而，他不接受她的拒绝，而是恳求她的怜悯，许诺她想要什么他都给她，于是她回答说："把你七位王后的眼珠给我，然后或许我可以相信你说的话是真心的。"

国王完全被白色母鹿魔幻般的美貌和魅力冲昏了头脑，他马上回家去，派人挖出七位王后的眼珠，而且把这些失明的可怜人扔到恶臭的地牢之中，防止她们逃跑，然后他带着那些令人害怕的贡品，再次出发前往山沟之中的小屋。但当白色母鹿看到那十四只眼球，它只是残暴地大笑，把它们串成了一串项链，挂在自己母亲的脖子上，说："亲爱的妈妈，我要离开您去国王的宫殿，您就戴着这个当做纪念吧。"

然后她就和被她蛊惑的国王一起回去了，做了他的新娘。他让她穿上七位王后的华丽衣衫，戴她们的首饰珠宝，住在她们宫中，让她们的奴仆侍奉；她真的拥有了巫婆想要的一切东西。

这时，在七位凄惨不幸的王后被挖了双眼、扔进监狱之后不久，最年轻的王后生下了一个小孩。这是个漂亮男孩，但其他王后都非常嫉妒这最年轻王后的运气。不过，虽然一开始她们不喜欢这个漂亮的小男孩，很快还是发现这孩子对她们来说非常珍贵，没过多久，她们都把他视如己出。从学会走路开始，他就开始在地牢的泥墙上挖洞，更神奇的是，他没过多久就挖穿了泥墙，洞口也大得足够自己爬出去。他穿过这个洞消失了，过了一小时左右才回来，带回了一大堆甜点，平均分给七位失明的王后。

随着年龄的增长，他把洞也越开越大，每天都跑出去两到三趟，和镇上的贵族小孩玩。没人知道这小男孩是谁家的孩子，但大家全都喜欢他，他会各种滑稽的把戏和动作，又快乐又聪明，大家总会送他一些酥饼、炒米或者甜点。他把得到的所有东西都带回家给七位母亲，他爱叫她们七位失明的女王，她们在他的帮助之下在地牢里继续生活，其他人都以为她们几年前就饿死了。

最后，他长成了个大小伙子，有一天他带上了弓箭，出去寻找猎物。偶然之间，他经过了白色母鹿居住的王宫，那里闪着邪恶的光芒，富丽堂皇，他看见一些鸽子在汉白玉的塔楼边扑打着翅膀，于是好好瞄准，射死了一只。鸽子从空中掉落，刚巧经过白女巫坐着的窗前；女巫站起身来看怎么回事，就朝窗外望去。一看到年轻英俊的小伙子拿着弓箭站在那里，她就用巫术得知这是国王之子。

她差点嫉妒怨恨至死，决定把这小伙子弄死；事不宜迟，她马上派仆人将他带到自己面前，问他能不能把刚射下来的鸽子卖给她。

“不，”小伙子坚定地回答，“鸽子是给我七位失明的母亲的，她们住在恶臭的地牢，如果我不带吃的回去，她们会饿死的。”

“真可怜！”狡猾的白女巫叫道，“你想不想找回她们的眼珠？把鸽子给我吧，亲爱的，我真诚地许诺，我会告诉你到哪儿去找。”

听到这话，小伙子非常高兴，马上交出了鸽子。于是白王后告诉他要赶快去找她的母亲，找她要她戴的项链上的那些眼珠。

“她一定会把眼珠给你的，”残暴的王后说，“我给你一个信物，上面写着我的命令，你把信物给她就好了。”

说着，她递给小伙子一块碎陶片，上面刻了这样的话：“马上把拿陶片的人杀掉，把他的血像水一样泼掉！”

因为七位王后之子不识字，他开心地拿着这致命的信物，出发去找白王后的母亲。

在路上，他途经一个小镇，那里每位居民看上去都很伤心，他忍不住问他们是怎么回事。他们告诉他，这是因为国王唯一的女儿不肯结婚，所以如果她父亲去世，王位就没有继承人。他们非常担心她一定是疯了，因为全国所有长相英俊的年轻人她都见了一遍，但她宣称她只嫁给有七位母亲的人，谁听说过这种事？国王都绝望了，下令每个进入城门的人都得领去见公主；虽然小伙子迫不及待地想赶紧去找母亲的眼珠，还是被拖进了会见室。

公主刚刚瞥见他，唰一下脸就红了，她转身对国王说：“亲爱的父亲，我就选他了！”

这几个字带来了前所未有的欢喜。

几乎全城居民欣喜若狂，但七位王后之子说，他不能娶公主，除非他们先让他治好母亲的眼睛。美丽的新娘听到他的故事，就要求看看陶片，因为她非常博学聪明。看到上面诡谲的文字，她什么也没说，只是拿出了另一块形状类似的陶片，在上面写了这样的话——“好好照顾这个小伙子，满足他的一切愿望。”然后就把陶片还给了七位王后之子，他毫不知情地出发了。

没过多久，他找到了山沟里的小屋，白女巫的母亲，一个可怕的老怪物，看到陶片上的文字就不住地抱怨，特别是这小伙子还找她要眼珠做的项链。虽然抱怨，她还是解下项链给他，说：“现在只有十三个了，因为我上周弄丢了一个。”

然而，小伙子找到几个都一样开心，所以他尽快赶回家，回到七位母亲身边，给年长的六位王后每人两只眼睛，最年轻的王后一只，然后说：“亲爱的好妈妈！我将永远做您的另一只眼睛！”

此后，他遵守诺言，动身去迎娶公主，但当他经过白王后的宫殿时，看到屋顶上有些鸽子。他掏出弓箭，射下一只，鸽子扑棱着翅膀从窗口掉下来。白色母鹿向外一看，嘿！这不是国王的儿子吗，他还活得好好的。

她又急又气，简直要哭了，但她还是派人叫来小伙子，问他怎么这么快就回来了。当她听到他怎样把十三只眼珠带回家，分给了七位失明的王后，她几乎抑制不住自己的怒火。不过，她还是假装被他的成功迷住，告诉他，如果他能把这只鸽子也给她，她可以赏他修行者的神牛，它全天不停产奶，奶水装满像国家这么大的池塘。小伙子没有什么不乐意的，把鸽子给了她；像上次一样，她又叫他去问她母亲要牛，又给了他一块陶片，上面写着——“一定要杀了这个小子，把他的血像水一样泼掉！”

但在途中，七位王后之子顺路去看望公主，告诉她他的行程怎样延误了。她读了陶片上的消息之后，又把它换成另一块还给他。因此，当小伙子到了老巫婆的小屋，向她要修行者的牛的时候，她不敢拒绝，只好告诉男孩怎样才能找到它，而且嘱咐他各种事情，不要害怕看守财宝的一万八千恶魔什么的，然后让他赶紧走开，不要等她太生气，因为女儿傻乎乎地送出去这么多好东西。

然后，小伙子就勇敢地做了她教的事情。他继续前行，到了一个乳白色的池塘，有一万八千恶魔守卫。它们看上去特别可怕，但是，小伙子鼓起勇气，吹着小曲穿过它们身边，视线不偏左也不偏右。不久他就到了修行者的牛旁边，那牛又高又白又美丽，而修行者，也就是恶魔之王，没日没夜地坐在那儿挤牛奶，牛奶从牛的乳房流出来，灌满了乳白色的池塘。

修行者看见了小伙子，厉声叫道："你在这儿想干什么？"

小伙子根据老巫婆的吩咐回答说："我要你的皮，因为因陀罗王要新做一面皮鼓，他说你的皮又好又结实。"

听到这话，修行者战战兢兢（因为苦行者或者修行者没人敢违背因陀罗王的命令），他伏在小伙子脚边，哭道："如果你饶了我，我把所有的一切都给你，甚至包括我美丽的白牛！"

七位王后之子假装有点犹豫，然后就同意了，说毕竟应该也不难找到另外一张像修行者一样好而结实的皮子；这样，他就赶着神牛，动身回家去了。这七位王后有了如此神奇的动物，非常高兴，虽然她们从早到晚辛勤劳作，分离凝乳和乳清，还把牛奶卖给做甜点的人，神牛产的奶她们还是连一半都用不完，她们一天天变得富裕起来。

看到她们过上了舒心的日子，七位王后之子心情愉快地出发去迎娶公主，但当他路过白色母鹿的宫殿时，他忍不住又对着在墙头上咕

咕叫的鸽子射了一箭。有一只掉下来死了，刚好就掉在白色女王坐着的窗下。她看看窗外，发现小伙子健健康康地站在面前，愤恨得脸比之前还惨白。

她派人问他怎么这么快就回来了，听说了母亲如此亲切接待他，她简直勃然大怒；然而，她还是尽她所能掩饰了自己的感情，笑容甜美地说，她很高兴能够履行诺言，而且，如果他能把这第三只鸽子给她，她还能比以前给他更多，可以给他一种神奇的稻米，一粒种子能结出百万倍的粮食，而且一夜就能成熟。

小伙子听了这个主意当然非常高兴，他交出了鸽子，上路去寻求神奇稻米，和以前一样带着一块陶片，上面写着："这次不许失败。杀了这个小伙子，把他的血像水一样泼掉！"

但是，他顺路看望公主，防止她为自己担心，这时她和往常一样要求看看陶片，而且又换了一个，上面写着："再一次满足这小伙子的所有要求，因为他的血将换成你的血！"

当老巫婆看到了这个，又听小伙子说他想要那种神奇的稻米，一粒种子能结出百万倍的粮食，而且一夜就能成熟，她怒气冲天，但因为更害怕女儿，她努力平静下来，吩咐小伙子去找一块田地，有一千八百万恶魔把守，让他拔出长在中间的最高的一簇稻谷，还警告他之后不管发生什么，都决不能回头看。

于是七位王后之子出发了，很快就来到了那片田地，有一千八百万恶魔看管，长着能结出百万倍粮食的稻米。他勇敢地走过去，视线既不偏左也不偏右，直到他到达了田地中间，拔下了最高的稻穗。但是，当他转头回家的时候，有一千支甜美的声音在他身后响起，用最温柔的口吻说着："把我也摘下来吧！哦，请把我也摘下来吧！"他回头一看，哇！他一下子消失了，地下只剩一小堆骨灰！

时间匆匆流去，小伙子一直没回来。老巫婆忐忑不安，她想起那句消息“他的血将换成你的血”，于是动身去看看发生了什么。

很快她来到了这堆骨灰旁边，用魔法知道了它是什么，她拿来一点水，把骨灰揉成团，做成了一个人的形象；然后，她把自己小指上挤出的一滴鲜血抹在它的嘴上，吹了一口气，转眼之间七位王后之子就站了起来，像之前一样健康。

“不许你再违抗命令！”老巫婆抱怨说，“否则下次我就抛下你一个人。现在，在我后悔自己这么善良之前，你赶紧滚吧！”

所以七位王后之子兴高采烈地回到七位母亲身边，在这能结出百万倍粮食的稻米的帮助下，她们很快成了全国最富有的人。然后，她们为儿子和聪明的公主举行了婚礼，用了可以想象得到的最大排场；但聪明的新娘决不罢休，一定要让丈夫和父亲相认，惩罚邪恶的白女巫。于是，她让丈夫修建一座宫殿，和七位王后之前居住的，也就是白女巫现在住着的那所光辉的王宫一模一样。万事俱备之后，她吩咐丈夫大摆筵席，招待国王。这时，国王已经听说了这位神秘的七位王后之子的各种事情，包括他不可思议的财富，所以他欣然接受了邀请，但他进入宫殿时还是十分惊讶，因为他发现这完全和自己的王宫一样。而当衣着华丽的主人把国王引入密殿，王位上坐着七位王后，穿着打扮和他最后一次见她们时一样，国王吃惊得说不出话来。这时公主走上前来，拜倒在他脚下，讲述了整个故事。于是国王从魔咒中醒过神来，怒气冲天，那邪恶的白色母鹿迷惑了他这么久，让他不能自制。于是她被处死，坟墓也被犁平，之后七位王后回到了自己辉煌的宫殿，大家都过上了幸福美满的生活。

# XVII. 国王的教训

很久以前，梵授王统治波罗奈城，未来的佛陀此时转生为他的太子。而当命名的日子到来，他们称他为梵授王子。他一帆风顺地长大了，当他十六岁的时候，就去了呾叉始罗，掌握了各种治国方略。父亲去世之后，他登基即位，秉持公平正义，统治整个国家。他给出的判决不偏不倚，不会让人憎恨、迷惑或恐惧。他这样公正统治，他的大臣们也同样公正执法。各种官司都得以公正判决，没有人造成冤假错案。因为没有了冤假错案，国王的宫廷里也就没有了打官司带来的争吵和喧嚣。虽然法官整天坐在法庭里，每天从早到晚也是没什么人来打官司。最后，审判厅都几乎要关门了！

这时，未来的佛陀心想："没人来打官司，不应该是因为我的统治公正；审判厅门可罗雀，将不得不关闭。因此，我必须反省自己的过失；如果我发现自己有什么错误，一定要把它改掉，只实践美德。"

从那时起，他就想找人指出自己的缺点，但他发现，身边的那些人没人愿意说他有任何缺点，他只能听到赞美的话。

于是他想："这些人只会说好话，而不说坏事，是因为怕我。"所以他开始找住在宫廷之外的人。在宫外也没找到谏言，他开始找住在城外郊区、四门之外的人。在城外他还是找不到人进谏，听到的只有赞美，他决心到全国各地去寻找。

于是，他把国家交给了大臣，登上战车，只带了一名车夫，乔装打扮离开了城市。他寻找了整个国家，直到各个边界，还是什么谏言都没听到，全是溢美之辞；于是他从最遥远的国境线转头回来，走大路返回城市。

这时，名为茉莉的憍萨罗国王，也公正地统治自己的王国；他也想找人指出自己的错误，在宫里也没找到人能进谏，全都只会赞颂他的美德！因此，他也寻找了整个国家，刚好也到了同一地点。这两人狭路相逢，车辙深陷，路边又很陡，哪辆战车都没有让路的空间！

然后茉莉王的车夫对波罗奈王的车夫说："把你的战车搬出去！"

但波罗奈王的车夫回应道："你这车夫，把你的战车搬出去！我这辆战车之上，坐的是波罗奈王国之主，伟大的梵授王。"

然而，对方回答说："我这辆战车之上，车夫啊，坐的是憍萨罗王国之主，伟大的茉莉王。把你的战车搬出去！为我们国王的战车让路！"

然后波罗奈王的车夫心想："他们说，那车里也坐着一位国王！现在要怎么办呢？"经过一番考虑，他对自己说，"我知道了。我来问问他多大年纪，然后就让年轻的移开，给年长者让路。"

而当他得到了这个结论，他就问车夫憍萨罗王多大年纪。一问才知道，两位国王年龄相当。然后，他又问了国土面积、军队、财富、名声、王城、种姓、氏族和家庭。结果发现，这两位国王都统治方圆三百里的国土；不管军队、财富、名声、王城、种姓、氏族还是家庭，全都不相上下！

于是他就想："我要为最有德行的国王让路。"他问："你的国王有何种美德？"

然后憍萨罗国王的车夫，把他们国王的缺陷说成是优点，说了第一颂诗歌：

"以武力征服强者，

用温和控制良民；

以善意对待善人，

用邪恶打败恶人。

茉莉王天性如此！

车夫啊你快让路！”

但波罗奈王的车夫问他：“那好，你们国王的美德你都说完了吗？”

“是的，”对方说。

“如果这些也能叫美德，那么他的缺点得多离谱啊？”他回答说。

对方说：“好吧，如果你愿意，这些暂且也可以算缺点！但那请告诉我，你的国王又有哪些优点呢？”

然后波罗奈王的车夫让他听好，说了第二颂诗歌：

“以平静征服愤怒，

用善意感化恶人；

以馈赠胜过吝啬，

用真理打败谎言。

我国王天性如此！

车夫啊你快让路！”

当他说了这些话，茉莉国王和车夫都下了战车。他们解下马匹，移开战车，为波罗奈王让路！

# XVIII. 骄傲使人失败

在某个村子里，住着十位卖布的商人，他们总是结伴出门经商。有一次，他们出门走了很远，卖掉货物回家之时，带了一大笔钱。他们的村子旁边刚好有一片茂密的森林，他们那天一大早就走到了这片森林。森林里面住着三个臭名昭著的强盗，但这些商人从来没听说过他们，当他们走到森林中间的时候，强盗站到了他们面前，手拿刀剑和棍棒，命令他们把带着的东西都放下。这些商人身上没带武器，虽然他们人数较多，但还是投降了强盗。强盗抢走了他们所有的东西，连他们身上穿的衣服都剥光了，给他们每人留了一小块遮羞布，只有一掌宽一尺长。

强盗满心想着他们打败了十个人，抢了他们所有的财物。他们就像三位君主一样，坐在自己抢劫的人们面前，命令他们为自己跳舞，否则就不许回家。商人们只能哀叹自己的命运。他们已经失去了所有财产，只剩一块遮羞布，但强盗还是不满足，竟然命令他们跳舞。

十个商人之中有一位特别聪明。他仔细思考了自己和朋友遭受的这场劫难，思考了他们必须表演的舞蹈，还思考了三名强盗坐在草地上那令人印象深刻的坐姿。与此同时，他观察到，强盗坐下就把武器放在了地上，因为他们确定已经彻底吓住了商人，商人们都开始跳舞了。于是，他率先开始跳舞，而且因为这种场合总是领舞者唱歌，其他人跟着节奏拍手跺脚，于是他开始唱：

“我们呐人数为癸，

他们呢人数为丙：

如果能丙人一组，

每组都围住甲人，

还余下人数为甲。

各就位，预备，冲啊。”注

强盗都没上过学，以为领舞的人只不过是正常唱歌。在某种意义上来说，也确实如此；然而，领舞者从远处开始，把曲子重复唱了两遍，然后他和同伴开始靠近强盗。他们已经明白了他的意思，因为他们都精通商贸。

当两个商人在买主面前讨论商品价格的时候，他们用的是谜语一样的说法。

“这块布料多少钱？”一位商人会这样问。

另一个会回答：“癸卢比”，意思是“十卢比”。

因此，买主完全不知道是什么意思，除非他通晓这种商贸术语。根据这种暗号的规则，丙表示“三”，癸指的是“十”，而甲的意思是“一”。因此，领舞者用歌词向商人们暗示，他们有十个人，而强盗只有三个，如果每三个人冲上去抓住一个强盗，九个人就能把他们控制住，而剩下的一个人刚好可以负责把强盗的手脚捆住。

这三个小偷还在得意自己取得了胜利，根本没有听懂歌词的含义，也没有注意舞者的动作，只是骄傲地坐在那里大嚼槟榔和烟草。与此同时，领舞者的歌已唱到了第三遍。领舞者已唱完了“各就位，预备”，在“冲啊”将要脱口而出之际，商人们三人一组散开，每组都朝着一个强盗扑过去，抓住了他们。剩下一个也就是领舞者本人，他把一大块布撕成布条，足有六尺长，把强盗的手脚捆住。这些强盗现在完全战败了，像三袋大米一样在地上滚来滚去！

现在，十位商人拿回了他们所有的财物，还武装上了敌人的刀剑和棍棒；他们回到了村里之后，还常常给亲戚朋友讲述自己的冒险，逗大家开心。

---

1. 商贸行话，此处用天干意译。(译注)

# XIX. 芒果王

从前有位伟大的国王，名叫萨拉班，他的王后名叫洛娜，虽然她在很多神庙垂泪祈祷，膝下还是没有一男半女。很久很久之后，她终于求得了一个儿子。

洛娜王后回到了宫中，当孩子出生的日期临近的时候，她向来她门口行乞的三位修行者询问孩子的命运将会如何。三人之中最年轻的一位回答说："哦，王后！您的孩子是个男孩，他会长成一个伟人。但前十二年你们都不能看他的脸，因为如果你或他的父亲在十二年过去之前看到他的脸，你们肯定会死！你得这么干：孩子一出生，你就得派人把他带到地下室，十二年内决不能让他见到阳光。十二年过去之后，他可以出来，在河里洗澡，换上新衣服，然后和你们见面。他将被称为芒果王，他必远近闻名。"

所以，当可爱的小王子按期来到人世，父母就把他藏进了一个地宫，有奶妈和仆人照料，王子需要的东西他全都有。他们挑了一匹和王子一天出生的小马给王子作伴，还配上宝剑、矛与盾，为芒果王子重见天日的那一天做好了准备。

所以孩子就住在那儿，和小马玩，跟鹦鹉说话，而王子需要知道的各种事情都由奶妈教给他。

年轻的芒果王子在暗无天日的地方住了十一年之久，长得高大强壮，但他和小马玩，跟鹦鹉说话，一直很开心；但刚到了第十二年，小伙子的心里就跃跃欲试，想要做些改变，宫殿像是牢狱，他最爱听外面世界传到地宫之中的各种生机勃勃的声音。

“我一定要去看看那些声音都从何而来！”他这样说；奶妈告诉他，他还有一年才能出去，他只是大笑，说：“不！我再也不想呆在这里了！”

然后，他给自己的阿拉伯马包纳尔装上马鞍，穿上闪亮的铠甲，骑马出来领略这大千世界。但是他记得奶妈经常告诉他的话，当他到了河边，就翻身下马，走进水中，把全身和衣服都洗干净。

然后，他衣冠整齐，面容干净，内心勇敢地骑马上路，最终到达了父亲统治的城市。在那城市里，他坐在一口井边休息了一会儿，妇女正用陶罐从井中打水。她们经过他身边，头上顶着满满的水罐，年轻王子开心地朝陶罐扔石头，把它们全都打破了。女人们浑身湿透，哭叫着跑去王宫向国王告状，说有个年轻王子身强体壮，穿着闪亮的铠甲，肩头有只鹦鹉，身边还有一匹高头大马，这人坐在井边，把她们的水罐都打破了。

萨拉班王一听到这事，立刻猜到这是芒果王子提前出来了，他想起修行者的话，如果在十二年过去之前他看到儿子的脸，他就会死，所以他不敢派卫兵去抓犯人让他前来受审。于是，他命人安慰那些妇女，让她们使用铁制和铜制的水罐，如果她们自己没有，还派人从国库里拿些新的给她们。

但是，当芒果王子看见妇女拿着铁制和铜制的水罐回到井边，他放声大笑，举起自己威力无穷的弓，用尖头的箭射穿了金属的水罐，好像它们是陶制的一样。

然而，国王依然没派人抓他，所以他骑上战马，满怀青春和力量，前往王宫。他大步走进会见厅，恭恭敬敬地向父亲问好；然而萨拉班王坐在厅中发抖，害怕会丧命，匆匆转过身去，连一个字都没回答。

然后，大厅另一头的芒果王子轻蔑地朝他喊道：

“我来向大王致敬，又不是想来害您！
我对您做了什么，您竟然扭头闪避？
您的权杖和帝国，对我并不值什么，
我要去追求之物，比它们更有价值！”

接着，他大步离去，满心苦涩和怒气；但是，当他经过王宫窗下的时候，听到了母亲的抽泣，这声音让他心软，愤怒也渐渐平息，巨大的孤独笼罩了他，因为父母都离他而去。于是，他伤心地哭了：

“您心中满是伤痕，又留给儿子什么，
一点点泪水而已？母亲啊我的母亲，
您是否曾经想过，我即将自己生活！”

洛娜王后流着泪回答说：

“当然！
妈妈我虽然哭泣，你一定记住这个，
你将会统治万民，勿丢弃纯洁善心！”

所以芒果王子得到了安慰，准备迎接自己的命运。他带着他的马包纳尔和他的鹦鹉，它们都从他出生起就一直和他一起生活。

所以他们组成了很好的团队，洛娜王后看见他们离开，从窗口一直凝望，直到她眼中再没有人影，只剩下地平线那边的一团扬尘；然后她抱头痛哭：

“哦！

从未见面我儿啊，

旅尘纷纷脚下起，

遮蔽万物昏天日；

儿行千里母如尘！”

芒果王子出发去找萨卡王玩十字戏。在路上，他遇到了一场大暴雨，电闪雷鸣，所以他赶紧找避雨的地方，结果周围只有一片年久失修的墓地，还有一具无头尸体躺在地上。芒果王子孤身一人，连尸体似乎都像是同伴，于是他坐在尸体旁边，说：

“此处荒凉，远近无人，

一具尸体，冰冷断气；

惟愿上天，让他复活，

与我交谈，排解孤寂。”

无头的尸体立刻站起来，坐在了芒果王子旁边。而他并不吃惊，对它说：

“暴雨猛烈雷声响，

乌云密布在西方；

坟墓寿衣不舒服，

让你尸体难安息？”

然后无头尸回答说：

“生前我和你一样，歪戴头巾似国王，

认为天下我最高，寻欢作乐尽情享，
杀敌作战如勇士，声色犬马天天忙。
死后罪业重如铅，虽入坟墓难安眠！”

阴暗凄凉的夜晚就这样过去了，芒果王子整夜坐在墓地里和无头尸体聊天。这时东方破晓，王子说要继续自己的旅程，无头尸体问他要到哪里去，王子说：“去和萨卡王玩十字戏。”尸体恳求他放弃这个念头，说：“我是萨卡王的弟弟，我知道他的行径。每天早餐之前，他都要砍下两三个人头，只是为了寻开心。有一天身边没有别人，于是他就把我的头给砍了，他一定会找这样那样的借口，把你的头也砍掉。但是，如果你坚持要去和他玩十字戏，就从这个墓地里拿一些骨头，用它们做色子，这样我哥哥平时用的施了魔法的色子就会失去效力了。要不然，他总是会赢。”

所以芒果王子在四周捡了几块骨头，把它们做成了色子，放在口袋里。然后，他告别了无头尸，继续走上了去和国王玩十字戏的路。

现在，善良而强壮的芒果王子长途跋涉，要去和国王玩十字戏，路过了一片燃烧的森林，火中传来这样的声音：“哦，旅人！老天在上，把我从火里救出来吧！”

于是王子朝着燃烧的森林走去，一看！声音是一只小小的蟋蟀发出的。然而，芒果王子善良而强壮，一把把它从火中抓了出来，放在了安全的地方。这小动物满心感激，拔下一根触须，递给了救命恩人，说：“拿着这个，如果你万一遇到麻烦，就把它扔到火里，我立刻就来帮你。”

王子笑了，说：“你还能帮我什么吗？”然而，他还是留下了触须，继续上路。

这时，他到达了萨卡王的都城，有七十名妙龄少女，都是国王的女儿，前来迎接他。七十位少女都无忧无虑，欢声笑语，但最年轻的一个看到年轻英勇的王子骑着伊拉克骏马包纳尔欢快地走向厄运，心中充满了遗憾，叫住他说：

"英俊王子，灰色战马，
你快转身！你快回头！
放下长枪，离开战场；
你的脑袋，今天搬家！
若要活命？陌生之人，
求你回头！愿你转身！"

但他向少女微笑，轻松地回答说：

"窈窕淑女，我自远来，
我爱江山，亦爱美人！
萨卡国王，见我必悔，
他的脑袋，我劈四份；
娇小少女，与我同骑，
我为新郎，你是我妻！"

芒果王子回答的这样英勇，少女看着他的脸，觉得他如此英俊，如此勇敢强壮，立刻爱上了他，满心欢喜地愿意跟他走遍世界。

但其他六十九名少女很嫉妒，轻蔑地嘲笑她，说："别这么快，哦，英勇的战士！如果你想娶我们的妹妹，必须首先按我们说的做，

因为你是要做我们的妹夫。”

“漂亮姐姐！”芒果王子开心地回答，“给我分配任务吧，我去执行。”

因此，六十九位少女把一百斤的小米和一百斤沙子混在一起，交给王子，让他把小米和沙子分开来。

然后，他想起了蟋蟀，把它的触须从口袋掏出来，扔进了火里。空中立刻传来呼呼的声音，一大群蟋蟀飞过来落在他身边，其中就有王子救过的那一只。

于是芒果王子说：“请把小米和沙子分离开。”

“就这些吗？”蟋蟀回答说，“要是知道你让我干的活只有这么少，我就不带这么多弟兄过来了。”

说完，这一大群蟋蟀开始干活，一夜之间就把小米和沙子分开了。

这时，六十九位少女公主看到芒果王子完成了任务，她们又让他干别的，让他推她们荡秋千，一个接一个，直到大家都累了为止。

听到这话他笑了，说：“算上我的小新娘，你们一共七十人呢，我可不想一辈子都花在推姑娘荡秋千上面！为什么呢，等我把你们所有人都推一遍，第一个人肯定又想推第二次了！不行！如果你们想荡秋千，那就七十个人上一个秋千，然后我看看怎么来推。”

所以七十名少女都爬进了一个秋千，芒果王子穿着闪亮的铠甲，把绳子系在他巨大的弓上，弓弦拉满。然后他放手，秋千像箭一样射入空中，带着七十位美丽的少女，无忧无虑，欢声笑语。

但当秋千荡回来的时候，穿着闪亮铠甲的芒果王子，拔出锋利的宝剑，砍断了绳索。然后七十位漂亮姑娘一下子全摔在了地上；有人浑身淤青，有人骨头摔断，只有一个人没有受伤，那就是爱着芒果王子的少女，因为她是最后一个摔下来的，摔在了其他人身上，所以没有受伤。

在此之后，芒果王子迈了十五大步，到了七十面鼓跟前，每个想和国王玩十字戏的人都要把这些鼓敲一遍；他敲得特别响，最后鼓全都敲破了。然后，他来到了七十面金锣跟前，它们都排成一排，他敲得特别重，把锣也全都敲成了碎片。

见此情景，最年轻的公主，也就是目前唯一一个能跑的，心惊肉跳，逃到她的父亲萨卡王面前，说：

“有个王子特别强，马蹄到处骚乱忙，
七十少女颜如玉，被他荡起摔地上；
锣鼓面面您放置，骄傲如他全砸光，
萨卡我父他要杀，还要抢我做新娘！”

但萨卡王轻蔑地回答道：

“你真是个傻姑娘，一点小事瞎嚷嚷；
见我勇猛他丧胆，哆哆嗦嗦铠甲响。
等我吃完这顿饭，砍他脑袋炖肉汤！”

尽管勇敢地夸下海口，实际上他非常害怕，因为他听说过芒果王子的威名。萨卡王知道在玩十字戏之前，芒果王子在城中会住在一个

老妇人家中，就派奴隶给他送去成盘的甜点和水果，就像对待尊敬的贵客。但食物里都下了毒。

当奴隶把托盘带到芒果王子面前，他傲慢地站起来，说："你去告诉你主人，我一点也不想要他的友谊。我是他的死敌，我连他的盐也不吃！"

这样说着，他把甜点扔给了萨卡王的狗，那狗跟着奴隶过来的，结果一看！狗死了。

然后芒果王子非常愤怒，恨恨地说："滚回萨卡那儿去，奴隶！告诉他，芒果王子认为，这样阴谋诡计，即使杀死的是敌人，也不是什么英勇的行为。"

这时夜幕降临，芒果王前去找萨卡王玩十字戏，路过了几个陶工的窑，看见一只猫不停地在周围转悠；于是他问它是不是生了什么病，导致不能停在一处，它回答说："我的小猫在那座窑中一个还未烧制的罐子里。那窑刚刚点了火，我的孩子会被活活烧死，所以我怎么能停下！"

它的话打动了芒果王的心，他去找陶匠，让他把砖窑整个卖给他；但陶匠回答说，在罐子烧好之前，他定不出合理的价钱，因为说不清总价值会有多少。然而，经过一番讨价还价，他最终同意把窑卖给他，芒果王子把所有的罐子都翻了一遍，把小猫完好地还给了它们的母亲，母猫非常感谢他的仁慈，就给了他一只小猫，说："把它装在口袋里，等你有困难，它会帮助你。"所以芒果王把小猫装在自己的口袋里，去找国王玩十字戏。

在他们坐下玩之前，萨卡王先下了注——玩第一场，赌注是他的王国；第二场，是全天下的财富，还有第三场，是他自己的脑袋。所

以，同样地，芒果王也下了注——玩第一场，赌注是他的兵器；第二场，是他的马；第三场，也是他自己的脑袋。

然后，他们就开始玩了，抽签抽中芒果王子先走。这时，他忘记了死尸的警告，用萨卡王给他的色子来玩，除此之外，萨卡还放出了自己著名的老鼠，名叫鼓王，它从棋盘上跑过，弄乱了棋盘上的十字戏棋子。所以芒果王子输了第一场，输掉了闪亮的铠甲。

然后第二场开始了，鼓王，也就是那只老鼠，又一次打乱了棋盘；芒果王子输掉了游戏，失去了忠实的坐骑。然后阿拉伯骏马包纳尔站在旁边，忽然开口，向主人喊道：

"王子！我自海中生，花费重金被你买；
老马识途请相信，我会领你离诡计——
不用扬鞭自飞奔，千里万里将你载！
你须再玩下一场，求你伸手到口袋！"

听到这个，萨卡王皱起了眉头，命令奴隶把阿拉伯骏马包纳尔牵走，因为它在游戏中间给主人出主意。现在，奴隶来要牵走他忠实的坐骑了，芒果王子忍不住流下眼泪，回想着阿拉伯骏马包纳尔陪伴他度过的漫长岁月。但马又喊道，

"亲爱王子不要哭！
别人喂食我不吃，
别家马圈我不进，
右手放哪听我言。"

这些话在芒果王子的心中引起了一些回忆，就在此时，他口袋里的小猫开始挣扎，他想起了所有的警告，也想起了死人骨头制成的色子。然后，他心情一下子激动起来，大胆地向萨卡王喊道："先把我的马和兵器留在这儿。等你把我的脑袋也赢过去，再把它们带走不迟！"

现在，萨卡王看到芒果王很有信心，开始害怕，命令所有宫女穿上最好看的衣服站在芒果王面前，以分散他在游戏上的注意力。但他连看都不看她们，从口袋里掏出色子，对萨卡说："我们一直都用你的色子玩，现在该用我的了。"

然后小猫也跑出来，坐在老鼠鼓王惯常出入的窗户边，游戏开始了。

一会儿之后，萨卡发现芒果王要赢了，就叫他的老鼠过来，但是鼓王看到小猫，很害怕，不往前走。所以芒果王子赢了，拿回了自己的兵器。接着他又以马为赌注，萨卡王再一次叫自己的老鼠，但鼓王看小猫还盯着，还是害怕。所以芒果王子又赢了第二场，拿回了阿拉伯骏马包纳尔。

然后萨卡用尽浑身解数，押在第三场也就是最后一场游戏之上，他念叨着：

"色子色子！给我运气！
区区凡人，与我对战。
风险不小，性命攸关；
为了萨卡，使出手段！"
但芒果王子也回答说，
"色子色子！给我运气！
区区凡人，与我对战。

风险不小，性命攸关；

为了上天，使出手段！”

于是，他们开始玩，女人在周围站成一圈，小猫也从窗台上看着鼓王。然后萨卡越输越多，首先输掉了王国，然后是全世界的财富，最后连自己的脑袋也输掉了。

就在这时，仆人进来通报，萨卡王又一个女儿诞生了，而他正被种种霉运打击，说："赶紧把她杀了！因为她出生在一个邪恶的时刻，给她父亲带来厄运！”

但芒果王子穿着闪亮的铠甲站了起来，内心慈悲而坚强，他说："并非如此，大王！她未曾做过任何坏事。把这个孩子给我为妻；如果你以所有你认为神圣的东西发誓，玩十字戏的时候再也不拿别人的脑袋下注；我现在就饶了你！”

然后萨卡庄严宣誓，再也不拿别人的脑袋下注；然后他拿了一根新鲜的芒果枝，抱起新生儿，把它们放在一个金盘里交给了芒果王。

当芒果王抱着新生儿离开王宫之际，遇到了一队囚犯，他们向他呼喊：

"唯您是皇室雄鹰，

大王啊！其他的人，

不过是胆小野鸡。

答应我们的要求——

解开这些锁链吧，

保佑您万寿无疆！”

芒果王耐心倾听，吩咐萨卡王还他们自由。

然后，他去了马尔蒂山，把新生的小宝宝布谷公主放在地宫里，还在门口种下了芒果树，说：“十二年后芒果树会开花，那时我会回来娶布谷公主。”

十二年之后，芒果树开始开花，芒果王娶了布谷公主，她是他和萨卡王玩十字戏赢来的。

# XX. 披着狮皮的驴

梵授王统治波罗奈城之时，未来的佛陀转生在农民家中；待他长大之后，也以耕地维生。

那时有个小贩经常游走于各地，牵着一头驴子贩卖货物。他每到一处，就把包袱从驴背上解下来，再给驴子披上一张狮皮，然后把它放到稻田或者麦田里。当看守农田的人看见这头驴，都以为它是狮子，所以不敢靠近。

有一天，小贩在某个村子停下；他自己做早饭的时候，就给驴披上了狮皮，把它放到了一片麦田里。看守农田的人不敢靠近它；于是回了家，把这个消息传了出去。然后，所有村民都手拿武器，从村里出来，吹号打鼓，大喊着向农田靠近。驴被吓坏了，它怕死，于是大叫一声——这可是驴叫。

未来的佛陀知道了它是一头驴，就说了第一首偈颂：

"这种叫声非雄狮，
老虎豹子也不是；
别看身着狮子皮，
嗷嗷喊叫是蠢驴！"

但是，当村民知道了这东西是头驴，就一直打到它骨断筋折，才拿着狮皮离开了。然后小贩来了，发现驴落入如此糟糕的境地，就说了第二首偈颂：

“驴披狮皮本长命，

大麦为食绿浪边；

但这蠢驴嗷嗷叫，

自取灭亡一瞬间。”

他还没说完，驴当场就死了！

# XXI. 农夫和债主

从前有个农夫，深受高利贷之害。不管收成是好还是坏，农夫总是很穷，债主总是很富。最后，农夫连一个铜板都没有了，他去了债主家，说："你是不会从石头中挤出水来的，现在我也再没什么可以榨取的价值了，你不妨告诉我成为富人的秘诀吧。"

"朋友，"债主虔诚地回答说，"财富来自罗摩——去问他吧。"

"谢谢，我这就去！"天真的农夫这样回答；于是他烤了三张烘饼以备路上食用，然后就动身去找罗摩了。

农夫首先遇到了一位婆罗门，就给了他一张饼，请他指出去找罗摩的路；但婆罗门只是接过烘饼，就一声不响地自己走了。然后农夫遇到了一位苦修者 (或称出家人)，也给了他一张饼，但还是没有得到任何帮助。最后，他看到一个穷人坐在一棵树下，发现这人很饿，好心的农夫把最后一块饼给了他，坐在他身边休息，闲聊起来。

"你要到哪儿去？"这个穷人最后问。

"哦，我的旅程很漫长，因为我要去找罗摩！"农夫回答说，"我觉得你也说不出我应该走哪条路吧？"

"说不定我知道呢，"穷人笑着说，"因为我就是罗摩！你找我干什么呀？"

农夫把整个故事讲了一遍，罗摩非常同情他，给了他一个海螺壳，还教他要怎样吹，然后说："你要记住！不管你想要什么，只要按

这种方式吹海螺，你的愿望就会实现。只是要小心放高利贷的人，因为即使魔力也不一定能胜过他们的诡计！”

农夫高高兴兴地回到了自己的家乡。而实际上，债主一眼就看出他神采飞扬，于是自言自语道：“这个蠢货一定是遇上了什么好事，让他这样鼻孔朝天，洋洋得意。”因此，他去了天真农夫家里，恭喜他遇到好事，说了一些甜言蜜语，假装什么都知道的样子。不久，农夫发现自己几乎把什么都说了——只有吹海螺的秘密方法还没有说出去，因为虽然农夫头脑简单，但他还没笨到把这也说出去。

然而，债主决定不择手段抢占海螺，他这样的恶棍可不会拘泥于小节，等到一个有利的时机就偷走了海螺。

但是，他以能想到的各种方式吹海螺，都快把自己吹炸了，还是徒劳无功，白费力气，被迫放弃了自己解谜的打算。然而，他铁了心一定要成功，于是回去找农夫，冷冷地说：“你看，你的海螺现在是我的了，但我不会用；现在它不是你的，所以明显你也用不了。这可是个僵局，除非我们各退一步。现在，我保证把海螺还给你，也不干涉你使用，但有一个条件，也就是，无论你从海螺中得到什么东西，我都要两倍。”

“绝对不行！”农夫大喊，“那就又回到老样子了！”

“不会的！”老谋深算的债主回答说，“你也有一份呀！你可别占着茅坑不拉屎，如果你能得到自己想要的东西，何必管我是穷是富呢？”

尽管农夫不想让债主从中获得任何利益，但最终还是被迫屈服了。从那时起，不管他因为海螺的魔力得到什么，债主都获得两倍。这事情让农夫日夜不安，什么都不能让他满意。

后来，有一个季节气候非常干旱，因为缺少雨水，农夫的庄稼都旱死了。于是他吹响海螺，许愿能有口井来灌溉庄稼。看！一口井出现了。但是债主那儿有了两口井——两口漂亮的新井！农夫再也受不了了，他左思右想，前思后想，最后冒出了一个聪明的点子。他抓起海螺，用力吹响，叫道：“哦，罗摩！我想要一只眼睛瞎掉！”转瞬之间他的一只眼睛就瞎了，但当然，债主两只眼睛都瞎了，他想要从两口新井之中穿过，结果掉到一口井中淹死了。

这个真实的故事告诉我们，农夫的确曾经胜过债主，但代价是失去了一只眼睛。

# XXII. 星月少年

在某个国家有七个姑娘，她们的父母很穷，她们每天都去国王花园中的树荫下，和园丁的女儿玩耍；每天园丁的女儿都对她们说："等我结了婚，我会生一个儿子。从没有人见过他这样漂亮的男孩。他的额头上会有月亮，下巴上会有星星。"然后，她的玩伴每次都取笑她。

但有一天，国王听到她告诉玩伴，等她结婚之后会生一个漂亮男孩。国王心想，自己正想要一个这样的儿子；更何况，虽然他已经有了四个王后，但还是没有孩子。因此，国王去找园丁，告诉他自己想娶他的女儿。这让园丁和他的妻子特别高兴，他们觉得女儿能变成王后可真是烧了高香。所以他们对国王说"好呀"，还邀请所有的朋友来参加婚礼。国王也邀请了他所有的朋友，还给了园丁想要的聘礼。然后就举行了盛大的婚礼，宴席丰盛，宾主尽欢。

一年之后，园丁的女儿生产的日子临近了；国王另外的四位王后都经常来看她。有一天，她们对她说："国王每天出去打猎，你就快要生孩子了。万一你病倒了，他出去打猎，一点儿都不知道你生病了，你该怎么办呢？"

当国王晚上回到家，园丁的女儿对他说："每天你都出去打猎。如果万一我出了什么事，或者生了病，而你不在，我怎么才能找到你呢？"国王给她一面铜鼓，放在她门口，对她说："每当你想找我，就敲这面铜鼓。无论我离你多远，都能听见鼓声，然后立刻回来见你。"

第二天早上，国王又出去打猎，其他四位王后过来看望园丁的女儿。她把铜鼓的事都告诉了她们。"哦，"她们说，"敲一下吧，看看国王是不是真的会来找你。"

“不，我不敲，”她说，“现在我又没什么事找他，为什么要把他从打猎的地方叫回来呢？”

“别担心打扰他狩猎，”她们回答说，“一定得试一下，看看如果你敲鼓，他会不会回来找你。”最后，为了让她们满意，园丁的女儿敲了敲鼓，然后国王站在了她的面前。

“你为什么叫我呀？”他说，“你看，我离开了猎场，回来找你。”

“我什么都不想要，”她回答说，“我只是想知道，我敲鼓的时候，你会不会真的来找我。”

“好吧，”国王回答说，“但别再叫我了，除非你真的需要我。”然后他就回去打猎了。

第二天，国王又像往常一样，出去狩猎，四个王后又来看望园丁的女儿。她们反复恳求她再敲一次鼓：“就是想看看，这一次国王是不是真的会来见你。”起初她拒绝了，但最后她还是同意了。于是她敲了鼓，国王来到了她面前。但是，他发现她既没生病也没有困难，于是很生气，对她说：“两次我都离开猎场，扔下猎物，回来找你，但是你并不需要我。现在，你可以随便叫我多少次，但我再也不会回来找你了。”然后他就怒气冲冲地走了。

第三天园丁的女儿病倒了，她把鼓敲了又敲；但国王再也没有回来。他听到了她的鼓声，但他想：“她并不是真的需要我；只是想看看我会不会回去找她。”

与此同时，其他四个王后来到她身边，说：“我们这儿有个风俗，在孩子出生之前，要用手绢蒙住母亲的眼睛，这样她一开始看不到小孩。因此，让我们把你的眼睛蒙住吧。”她回答说：“那好，把我的眼睛蒙上吧。”然后四个妻子就在她眼前系了一条手帕。

之后不久，园丁的女儿生了一个漂亮的小男孩，额头上有月亮，下巴上有星星。在可怜的母亲看到他之前，四个邪恶的王后就把男孩交给了奶妈，对她说："现在你不能让这个孩子出任何声音，以免他的妈妈听到；到了晚上你必须杀了他，要不然就把他带走，让他的母亲再也见不到他。如果你听我们的命令，我们会给你很多很多卢比。"她们做这一切都是出于怨恨。奶妈抱着小孩子，把他放在一个盒子里，四个王后又回到了园丁的女儿身边。

她们先把一块石头放在她的儿子的小床上，然后把手帕从她的眼前解下，指给她说："看！这是你的儿子！"可怜的姑娘痛哭起来，心想："要是国王发现没有孩子，他会说什么呢？"但她对此无能为力。

当国王回家时，听说他最小的妻子，园丁的女儿，给他生了一块石头，而不是她之前保证的漂亮儿子，他勃然大怒。他把她贬为宫女，再也没和她说一句话。

午夜之时，奶妈带着装着漂亮小王子的盒子，去丛林之中找了一块平地。在那里，她挖了一个坑，把盒子盖好，放到坑里，不顾里面孩子的死活。国王有只狗名叫尚卡尔，一直跟着她，看见了她怎么处理那个盒子。她一离开，回去找四个王后领赏，狗就冲到她埋盒子的坑边，把盒子弄出来打开。当它看到那漂亮的小男孩，十分高兴，说："如果真主希望这个孩子活下去，我不会伤害他；我不会吃了他，而是要把他整个吞下去，把他藏在我肚子里。"于是它就这样做了。

半年之后的一天晚上，狗跑到丛林里，心想："不知道那个男孩是活着还是死了。"然后，它把孩子从肚子里吐出来，看到这漂亮男孩十分欢喜。男孩现在半岁了。尚卡尔把他抚弄和疼爱了一番之后，又把他吞下去藏了六个月。之后，狗再次趁着夜色去到了丛林中的大平原。在那里，它把孩子从肚子里吐出来（孩子现在一岁了），爱抚和逗弄了很久，看到这男孩的漂亮相貌就非常开心。

但是这一次，看狗的人在后面跟踪，看着那只狗；他看到了尚卡尔做的一切，也看到了这个漂亮的小孩，于是他跑到四个王后那里，对她们说："国王的狗肚子里有一个孩子！他简直是最可爱的孩子！额头上有月亮，下巴上有星星。从来没见过这样的孩子！"四个妻子听到这话吓坏了，国王打猎一回来，她们就对他说："你出门的时候，你的狗跑进了我们的房间，撕坏了我们的衣服，还把所有东西都打碎了。我们怕它会杀了我们。""不要害怕，"国王说，"安心吃饭，高高兴兴地。我明天一早就叫人把狗打死。"

然后，他命令侍从在清晨把狗杀死，但狗听到了，对自己说："我该怎么办？国王打算杀我。这个我不关心，但如果我死了，这孩子可怎么办呢？他也会死的。我要看看我能不能救他。"

国王的牛名叫苏里，到了晚上，狗跑去找苏里，对它说："苏里，我想交给你一点东西，因为国王下令明天把我射杀。不管我给你的是什么，你会悉心照顾吗？"

"让我看看是什么东西，"苏里说，"如果能力所及，我会照顾它。"然后它们俩一起到了那片宽阔的平地，在那里狗把男孩吐了出来。苏里被他迷住了。"我在这个国家从来没有见过这么漂亮的孩子，"它说，"看，他额头上有月亮，下巴上有星星。我会特别关心他照顾他。"说着，它吞下了小王子。狗对它千恩万谢，说："明天我就死了。"然后牛又回到了自己的圈里。

第二天清晨，狗被人带到丛林中射杀了。

孩子现在住在苏里肚子里；又过去了整整一年，他两岁了，牛到了那块平地上，对自己说："不知道那孩子是活着还是死了。但我从来没有伤害他，我来看看吧。"然后它就把男孩吐了出来；他在周围玩耍，苏里很高兴，疼爱他，和他说话。然后，它又把他吞了下去，回到自己的圈里。

又到了一年年底，它再次来到那块平地，把孩子吐了出来。他在周围奔跑玩耍了一个小时，它非常高兴，和他说话，爱抚他。他的英俊相貌让它很开心。然后，它再一次把他吞了下去，回到自己的圈里。孩子现在三岁了。

但这一次，牧牛人跟在苏里后面，看见了那个神奇的孩子，也看见了苏里怎么把他藏起来。于是他跑去告诉四个王后："国王的牛肚子里有一个漂亮的男孩。他额头上有月亮，下巴上有星星。从来没见过这样漂亮的孩子！"

王后听到这个全都吓坏了。她们撕坏了自己的衣服，扯散头发，大哭大叫。国王晚上回家，问她们为什么这么激动。"哦，"她们说，"你的牛跑过来想要杀死我们；但我们跑了。它扯散了我们的头发，撕坏了我们的衣服。""没关系，"国王说，"好好吃饭，高高兴兴的。明天一早我就叫人把牛杀了。"

这时，苏里听到国王如此命令随从，自言自语道："我该怎么做才能救这个孩子呢？"到了半夜，苏里去找国王的马，它叫卡塔尔，性子很烈，难以驯服。从来没有人能骑到它背上，实际上它野得根本没人能安全接近它。苏里对这匹马说："卡塔尔，我想交给你一点东西，你能照顾他吗？因为国王下令明天把我射杀。"

"好的，"卡塔尔说，"让我看看是什么东西。"然后苏里吐出了那个孩子，马也非常喜欢他。"好的，"它说，"我会尽我所能照顾他。至今都没有人能骑上我，但这个孩子可以骑在我背上。"然后，它把小男孩吞了下去，这时牛对它千恩万谢，说："我要死了，遇到你是这孩子的福气。"第二天早晨，牛被人带到丛林里杀死了。

漂亮男孩现在住在马的肚子里，在那里呆了整整一年。一年之后，马想："我来看看，这孩子是活着还是死了。"于是它把孩子吐了出来；它非常疼爱他、逗他玩，马不能出马圈之外，于是小王子就在

马圈里面玩耍。卡塔尔见到孩子十分高兴，现在他有四岁了。他玩了一阵儿之后，马又把他吞了下去。又过了一年，男孩五岁了，卡塔尔又把他吐出来，关心宠爱，让他在马圈里玩，就像一年之前一样。然后，马又把他吞了下去。

但这次，马夫看到了发生的一切，第二天早晨，等国王外出打猎，马夫去了四个邪恶的王后面前，把他看到的东西都告诉了她们，说有个神奇漂亮的小孩住在国王的马卡塔尔肚子里。听到马夫说的事情，四个王后大哭大闹，撕扯衣服和头发，而且绝食。国王晚上回来之后，问她们为什么这么痛苦，她们说："你的马卡塔尔进来，撕破了我们的衣服，打翻了所有的东西，我们逃跑了，生怕它杀了我们。"

"别担心，"国王说，"你们只管好好吃饭，开开心心的。我明天就叫人杀掉卡塔尔。"然后，他又想，卡塔尔这匹烈马，没人协助的话两个人也杀不了它，所以他命令随从派一队士兵去射杀它。

第二天，国王让士兵把马圈团团围住，自己也站在他们中间，说如果谁让马逃出去，他就亲手毙了他。

与此同时，这些命令马都听到了。于是，它把小孩吐出来，对他说："你从马圈到旁边那间小屋去，那里有一副鞍辔，你拿来装在我背上。那屋子里还有一些王子穿的漂亮衣服，你要把它们穿在身上；还有剑和枪，你也要拿来。然后，你就爬到我背上。"其实，卡塔尔是一匹来自仙境的仙马，可以心想事成；但国王和他的士兵都不知道这件事。当一切准备妥当，卡塔尔背着王子，突然从马圈冲出去，一直冲过国王本人身边，国王还没来得及开枪，它就疾驰而去，抛下所有追兵，冲向丛林之中那片平地。国王看到马背上有个男孩，但是没看清那男孩是谁。士兵们朝着马胡乱放枪，但都没打中；它跑得太快了；最后他们被马冲散了，追到丛林里的时候队形已经乱七八糟。国王不得不放弃了，带着士兵回了家。他也不能枪毙哪个士兵，因为是他自己让马逃走了。

卡塔尔疾驰而去，渐行渐远，夜幕降临时，它和小王子在一棵树下休息。马自己吃草，而给小王子吃丛林中找到的野果。第二天早晨，他们继续上路，越走越远，最后到了另一个国家的一片丛林，这里已经不属于小王子的父亲，而是属于另一位国王。这时卡塔尔对男孩说："现在从我背上下来吧。"王子跳了下来。"帮我卸下鞍辔；脱掉你的漂亮衣服，用衣服把剑和枪包住，捆在一起。"男孩都照做了。然后，马给了他一些穷人穿的普通衣服，叫他穿上。等他穿上这些，马说："把包袱藏在这片草地里，我会帮你看着它。我会一直留在这片丛林中的平地上，这样如果你需要，肯定能找到我。现在你走吧，在这个国家找个人帮他做事。"

这让男孩很伤心。"我什么都不知道，"他说，"我独自一人背井离乡，能干什么呢？"

"不要害怕，"卡塔尔回答说，"你会找到工作的，如果你需要，我会一直在这里帮助你。你去吧，只是在你走之前，拧一下我的右耳。"小男孩就这样做了，马瞬间变成了驴。"现在，拧一下你的右耳。"卡塔尔说。而当男孩一拧耳朵，他就不再是英俊的王子，而变成了一个贫穷丑陋、相貌一般的人；脸上的月亮和星星也不见了。

然后他就出了丛林，进入这个王国，最后找到了一名粮商，商人问他是谁。"我是个穷人，"他回答说，"我想找点活干。""好，"粮商说，"你来做我的仆人吧。"

这位粮商住在国王的宫殿附近。有天半夜十二点，男孩觉得很热，所以他就出门，去了国王凉爽的花园里，开始唱一首好听的歌。国王的第七个女儿，也就是最小的一个，听到了他的歌声，很好奇这是谁在唱歌，唱得这么动听。于是她穿上衣服，挽起头发，来到了看似贫穷普通正躺着唱歌的王子身边。"你是谁？你从哪儿来？"她问。

但他什么都不回答。

“这个人是谁？我跟他说话，他竟然不回答。”小公主这样想着，离开了。第二天晚上又发生了同样的事情，第三个晚上也是。第三天晚上，当她发现她没办法让他答话，就对他说：“你真是个怪人，我跟你说话，你竟然不回答。”但他仍然保持沉默，所以她就离开了。

第二天，年轻的王子完成了工作，到丛林中看他的马，马问他：“你过得好吗？开心吗？”“是的，我很好，”他回答说，“我给一名粮商做仆人。最近三个晚上，我都去国王的花园里唱歌，每天晚上最年轻的公主都来找我，问我是谁，我从哪里来，我什么也没回答。现在我该怎么办？”马说：“下一次，她问你是谁，你就告诉她你是个穷人，从自己的国家来到这里找事做。”

然后男孩回了粮商家里，在晚上等其他人都睡了以后，他又去了国王的花园，再次唱起那甜美的歌。小公主听到他的声音，就起床穿好衣服，来到他的面前。“你是谁？你从哪儿来？”她问。

“我是一个穷人，”他回答说，“我从自己的国家来到这里找事做，现在我是粮商的仆人。”然后她就走了。连续三个晚上，男孩在国王的花园里唱歌，每天晚上公主都来问他和之前一样的问题，男孩也给她同样的答案。

然后她去找父亲，对他说：“爸爸，我想结婚；但我要自己选丈夫。”她的父亲同意了，写信邀请四方的国王和土司，说：“我的小女儿想结婚，但她决定自己选丈夫。因为我不知道她会选谁，请各位在某某日期一起来，让她当面挑选。”

许多许多国王、土司和他们的儿子受邀而来。等他们都到了，小公主的父亲对他们说：“明天早上，请大家全都坐到我的花园里，”因为国王的花园非常大，“我最小的女儿会到那里见你们，在你们之中选择丈夫。我也不知道她会选谁。”

小公主下令明日清晨为她准备一头大象，第二天早上都准备好了，她穿上最可爱的衣服，戴上美丽的珠宝，然后骑上了涂成蓝色的大象。在她手里，拿了一条金项链。

然后，她走进花园里，国王、土司和他们的儿子们都坐在花园中。男孩，也就是粮商的仆人，也在花园里。他并不是来求婚，而是和其他的仆人一起来看热闹。

公主绕着花园骑了一周，看了所有的国王、土司和王子，然后她把金项链挂在了粮商仆人这个男孩的脖子上。看到这个，大家都笑了，国王都很吃惊。但随后国王和土司都说："这开的是什么国际玩笑？"他们把这个假冒的穷人推走了，把项链从他的脖子上扯下来，对他说："好狗不挡道，你这个又穷又脏的人还不滚开。你的衣服实在太脏了，不该靠近我们！"男孩走到离他们很远的地方，站在很远之外，看看会发生什么。

然后，国王的小女儿绕着花园又走了一周，她手里拿着金项链，又一次挂到了男孩脖子上。每个人都嘲笑她，说："国王的女儿怎么会想要嫁给这个贫穷普通的人！"前来追求公主的国王和土司都想把这男孩驱逐出花园去。但公主说："干嘛呀！干嘛呀！你们不能把他赶出去。放开他。"然后，她让他上了自己的大象，带他回了王宫。

国王、土司和他们的儿子都非常惊讶，说："这是什么意思？公主不想和我们之中的某个人结婚，却选了一个穷人！"然后她的父亲站了起来，对众人说："我答应过我的女儿，她可以嫁给任何一个她想嫁的人，因为她两次都选择了那个贫穷普通的人，她就会嫁给他。"这样一来，公主和男孩结婚了，婚礼盛大辉煌：她的父亲和母亲对她的选择相当满意；国王、土司和他们的儿子也都各自回了家。

公主的六个姐姐全都嫁给了富有的王子，她们都嘲笑她选了这样一个看上去又穷又丑的丈夫，她们讽刺地议论说："看！我们的妹妹嫁

给了这个贫穷又普通的人！”她们六个的丈夫每天都出去打猎，每天晚上他们都能带着各种各样的猎物回家给妻子，这些猎物就是她们还有国王的晚饭；但小公主的丈夫总是呆在宫中家里，从不外出打猎。这让小公主很伤心，她对自己说：“我姐姐的丈夫每天都去打猎，但我的丈夫从来都不打猎。”

最后，她对他说：“你为什么从来都不出去打猎呢？你看我姐姐的丈夫每天都去，而且每天都带回家各种各样的猎物。为什么你总是呆在家里，不像他们那样呢？”

有一天，他对她说：“我今天要出去呼吸呼吸新鲜空气。”

“很好，”她回答说，“牵上一匹马去吧。”

“不，”年轻的王子说，“我不骑马，我走着去。”然后，他去了丛林之中的平原，当时他和马分别的地方，卡塔尔这么久以来一直是驴的样子，他把所有事情都告诉了卡塔尔。“听着，”他说，“我娶了小公主；我们结婚的时候，大家都嘲笑他会选择我，说：‘这个人这么贫穷普通，我们的公主竟然选他做丈夫！’还有，我的妻子很伤心，因为她六个姐姐的丈夫每天都去打猎，带回家很多猎物，因此妻子都为他们感到骄傲。而我整天呆在家里，从来不打猎。今天我特别想去打猎。”

“好吧，”卡塔尔说，“那么你来拧一下我的左耳，”男孩一拧，卡塔尔马上从驴变回了马。“现在，”卡塔尔说，“也拧一下你的左耳，你会发现自己变成一个年轻漂亮的王子。”于是男孩拧了一下自己的左耳，站在那里的不再是一个贫穷丑陋的普通人，而是一个年轻气盛的王子，额头上有月亮，下巴上有星星。然后，他穿上华丽的衣服，给卡塔尔装上鞍辔，拿上剑和枪，骑上马背去打猎。

他骑马走了很远，打了许多鸟还有几只鹿。那一天，他的六个连襟什么猎物也没找到，因为年轻漂亮的王子把它们都打光了。六个王

子整日在林中徘徊，但找不到什么猎物；最后他们又饿又渴，找不到水，身上也没带吃的。与此同时，年轻漂亮的王子已经在树下坐了下来，吃饭休息，就在这时，他的六个连襟发现了他。在他身边有甘甜的水，还有烤肉。

六位王子看见他，议论道："看那个英俊的王子。他额头上有月亮，下巴上有星星。在这片丛林之中，我们从没见过这样的王子；他一定是从另一个国家来的。"于是他们走上前去，向他致敬，求他给他们一些食物和水。"你们是谁？"年轻的王子说，"我们是这个国家国王六个大女儿的丈夫，"他们回答说，"我们已经打猎打了一天，又饿又渴。"他们一点都没有认出自己的连襟。

"好吧，"年轻的王子说，"如果你们按我说的做，我就给你们一些吃的喝的。""我们一定听你的，"他们回答说，"再找不到水喝，我们就要渴死了。""好极了，"年轻的王子说，"现在你们必须让我把烧红的硬币贴在你们后背上，然后我就给你们食物和水。你们同意吗？"六个王子同意了，因为他们认为，"肯定没有人会看到硬币的印记，因为会被衣服盖住；但如果没水喝，我们就渴死了。"然后，年轻的王子拿了六个硬币，把它们烧得又红又烫，在六个王子每人背上放了一个，然后就给他们好吃好喝。他们吃饱喝足，对王子感激不尽，然后就回家去了。

年轻的王子在树下一直待到晚上，然后他骑上马，向着国王的宫殿骑行而去。他经过的时候，所有的人都抬头看，说："真是一位年轻光辉的王子！他额头上有月亮，下巴上有星星。"但是，没有人认出他来。当他来到国王的宫殿附近，国王的侍从都问他是谁；因为没人认识他，守门的卫兵也不让他进去。他们都想知道他到底是谁，都以为他是自己见过的最漂亮的王子。

最后，他们问他是谁。"我是你们最小的公主的丈夫。"他回答说。

“不，不，绝对不是，”他们说，“因为他是个穷人，长相一般，甚至可以说长得丑。”

“但那就是我。”王子回答说；只不过没有人相信他。

“说实话，”仆人说，“你到底是谁？”

“可能你们认不出我，”年轻的王子说，“叫你们最小的公主来这里吧。我想和她说话。”仆人把她叫来了。“那个人不是我的丈夫，”她马上说，“我的丈夫可远没有这个人英俊。这一定是另一个国家的王子。”

然后，她对他说：“你是谁？你为什么说自己是我的丈夫？”

“因为我就是你的丈夫。我说的是真的。”年轻的王子回答说。

“不，才不是，你说的不是真的，”小公主说，“我的丈夫可不像你这样英俊。我嫁的是一个长相一般的穷人。”

“确实如此，”他回答说，“但我真的是你的丈夫。我曾是粮商的仆人，在一个炎热的晚上，我走进你父亲的花园歌唱，你听到了我的歌声，就来问我是谁，从哪里来，但我不回答。第二天和第三天也发生了同样的事情，到了第四天，我告诉你，我是一个非常贫穷的人，从自己的国家来到你的国家找事做，是粮商的仆人。然后你告诉你父亲，你想结婚，但必须自己选择丈夫；而当所有的国王和土司在你父亲的花园里落座，你坐在大象上绕他们行走观看；然后你两次都把金项链挂在我脖子上，选择我做丈夫。看，这是你的项链，这是结婚那天你给我的戒指和手帕。”

然后她相信了他，丈夫成了年轻漂亮的王子，她非常开心。“你可真是个怪人！”她对他说，“之前你一直又穷又丑，长相一般。现在你这么漂亮，看起来像个王子；我从来没有见过像你这样英俊的男子；

但我知道你一定就是我的丈夫。”然后，她礼敬天神，感谢他让她有这样好的丈夫。“我的丈夫这么英俊，”她说，“全国都没有像他这样的人。他额头上有月亮，下巴上有星星。”然后，她把他带进王宫，带给父母和众人看。他们都说从来没有见过像他这样的人，大家都很开心。年轻的王子像以前一样，和妻子一起住在国王的宫殿里，卡塔尔住在国王的马圈里。

有一天，国王和他的七个女婿都在朝堂之上，里面还挤满了其他人，年轻的王子对国王说：“在您的朝堂之上，有六个小偷。”“六个小偷！”国王说，“他们在哪儿？指给我看。”“在那儿。”年轻的王子指着他的六个连襟说。国王与朝堂里的其他人都很震惊，不相信年轻王子的话。“把他们的外套脱掉，”他说，“然后您就会亲眼看到，他们每个人背上都有小偷的标志。”所以，六位王子的外套被脱了下来，国王和朝上所有的人都看到了烧红硬币的印子。六位王子很羞愧，但年轻的王子非常高兴。他没有忘记之前在他看起来贫穷普通时，其他六位王子曾对他百般嘲笑。

早在卡塔尔仍然身处丛林的时候，在王子结婚之前，卡塔尔就给王子讲了他的故事，从他的出生，到他和他的母亲身上发生的所有事情。“等你结了婚，”它对他说，“我会带你回到你父亲的国家。”现在年轻的王子已经报了仇，惩罚了自己的连襟，两个月之后，卡塔尔对他说：“现在你该回去找你父亲了。请求国王允许你回到自己的国家，到了之后我会告诉你该怎么做。”

王子总是依照马的吩咐做事；于是他去找妻子，对她说：“我很想回我自己的国家，看看我的父亲母亲。”“好呀，”他的妻子说，“我会告诉我的父母，让他们放我们走。”然后她就去找他们说了，他们同意让她和丈夫离开。国王给了他的女儿和年轻的王子大量马匹、大象以及各种各样的礼物，还派一大队士兵保护他们。他们就这样声势浩大地来到了王子的国家，其实也没有很远。到了之后，他们就在当年那

块平地上扎营，在那里王子曾被奶妈扔在盒子里，尚卡尔和苏里还曾经把他吞下去。

国王，也就是王子之父，园丁的女儿的丈夫，看到了他的营帐，十分警惕，以为那是一个大国国王要来与他作战。因此，他派了一个随从，去问那是谁的营帐。于是年轻的王子给他写了一封信，信上说："您是一位伟大的国王。不要担心。我来这里不是要和您作战。我就像是您的儿子一样。我是一个王子，来您的国家游览，与您交谈。我想为您举办一场盛大的宴会，在您国中的所有人都一定要来参加，不管男女老幼，贫穷富有，种姓高低；孩子、苦行者和士兵也都欢迎。您一定要把他们全都带到这里来见我，我会大摆筵席，招待他们一个星期。"

国王收到这封信很高兴，下令让全国男女老少，包括所有的种姓、苦行者和士兵全都去王子的营地，王子会给他们举办一场盛大的宴会。所以全国的人都来了，国王也带了他的四个妻子。所有人都来了，至少是除了园丁的女儿之外的所有人。没有人叫她去参加宴会，因为没人想起她。

当人们齐聚一堂，王子发现他的母亲不在其中，他问国王："你们国家的所有人都来参加我的宴会了吗？"

"是啊，所有人都来了。"国王说。

"你确定吗？"王子问。

"非常确定。"国王回答说。

"我知道有个人没来，"王子说，"她是你的园丁的女儿，曾经是你的妻子，现在是你宫中的一名宫女。"

“不错，”国王说，“我都把她给忘了。”然后，王子命令仆人抬上最好的轿辇，去接园丁的女儿。要给她沐浴，穿上美丽的衣服，戴上精美的珠宝，然后用轿把她抬过来。

当仆人去接园丁的女儿时，国王很好奇，不知年轻的王子为何会这样做，他特别关注他额头上的月亮和下巴上的星星，很想知道年轻的王子生于哪个国家。

这时，接园丁女儿的轿子到了，年轻的王子亲自把她扶下轿，领她进了帐篷，用各种仪式欢迎她。四个邪恶的妻子在一旁看着，又吃惊又生气。她们想起，自己到达的时候，王子根本就没有起身迎接，之后也好像根本没注意过她们；而对园丁的女儿，他嘘寒问暖，好像见到她非常高兴。

他们一起吃饭的时候，王子又对园丁的女儿关怀备至，把最好的菜肴给她吃。她想知道他为什么对她这么好，心想：“这英俊的王子额头上有月亮，下巴上有星星，他到底是谁呢？我从来没有见过这么漂亮的小伙子。他从哪个国家来？”

就这样过去了两三天，天天好吃好喝，国王和臣民一直都在讨论王子的美貌，都很好奇他到底是谁。

有一天，王子问国王，他有没有孩子。“没有。”他回答说。

“你知道我是谁吗？”王子问。

“不知道，”国王说，“告诉我你是谁。”

“我是你的儿子，”王子回答说，“园丁的女儿是我的母亲。”

国王伤心地摇了摇头。“你怎么会是我的儿子呢？”他说，“我从未有过孩子呀。”

“但我是你的儿子，”王子回答说，“你的四个邪恶的王后告诉你，园丁的女儿给你生的是一块石头，而不是儿子；但正是她们把石头放在我的小床上，还想尽办法要杀我。”

国王不相信他。“我真希望你是我的儿子，”他说，“但我从未有过孩子，你不会是我的儿子。”“你还记得你的狗尚卡尔，还有你怎么让人把它打死的吗？你还记得你的牛苏里，还有你怎么让人也把它打死的吗？你的妻子让你杀了它们，都是因为我。还有，”他把国王带到卡塔尔面前，“你知道这是谁的马吗？”

国王看了看卡塔尔，然后说：“那是我的马卡塔尔。”“是的，”王子说，“你不记得了吗，他背着我从马棚冲出经过你身边？”然后卡塔尔告诉国王，王子实际上就是他的儿子，还告诉了他从王子出生到现在的所有经历；国王发现漂亮的王子真的是他的儿子，他特别特别高兴。他伸出双臂抱住王子，亲吻他，留下了喜悦的泪水。

“现在，”国王说，“你必须跟我回王宫，永远和我住在一起。”

“不，”王子说，“我不能那样做。我不能跟你去王宫。我只是到这里来找母亲，现在已经找到了，我会带她一起回我岳父的王宫去。我娶了一位国王的女儿，我们和她的父亲生活在一起。”

“但现在我找到了你，我不能让你走，”他父亲说，“你和妻子一定要来和你母亲还有我住在我的王宫里。”

“我们不会跟你回去，”王子说，“除非你亲手杀了那四个邪恶的王后。如果你能做到这一点，我们就来跟你住在一起。”

所以国王杀死了四个王后，然后他和他的妻子，也就是园丁的女儿，还有王子和他的妻子，都住在国王的王宫里，从此就在那里幸福

的生活；国王感谢天神给了他这样一个英俊的儿子，也感谢天神让他摆脱了四个邪恶的妻子。

卡塔尔没有回到仙境，而是一直和年轻的王子住在一起，再也不曾离开他。

# XXIII. 王子与苦行者

很久很久以前，有一个国王，他没有孩子。一次，国王走到一个十字路口，躺在路中间休息，这样路过的人都要从他身上跨过去。

最后有个苦行者走过来，他对国王说："伙计，你为什么躺在这里？"

他回答说："苦行者，已经有一千人从我身上跨过去了，你也跨过去吧。"

但苦行者说："你是谁，伙计？"

国王回答说："我是一个国王，苦行者。金银财宝我都不缺，但我这么大年纪了还没有孩子。所以我来到这里，躺在十字路口。我罪孽深重，所以我来躺在这里让人从我身上跨过，或许可以赎罪，也许天神怜悯，可以赐给我一个儿子。"

苦行者回答说："大王啊！如果我能让你有孩子，你会赏我什么？"

"你想要什么都行，苦行者。"国王回答说。

苦行者说："金银财宝我都不缺，我会为你念个咒语，然后你会有两个儿子；我就要其中的一个。"

然后，他拿出两块甜点，递给国王，说："大王！拿着这两块甜点，把它们给你的妻子，你最最喜欢的两个妻子。"

国王接过甜点，揣进怀里。

然后，苦行者说：“大王！一年之后，我会回来，那时你会有两个儿子，一个属于我，一个属于你。”

国王说：“好的，我同意。”

然后，苦行者上路离开了，国王回家，给两个妻子每人分了一块甜点。十月怀胎之后，她们给国王生了两个儿子。然后，国王在地下挖了一间地下室，把两个儿子放在里面。

又过了一段时间，一天，苦行者出现了，说：“大王！你的儿子给我一个！”

但是国王找了两个女奴的儿子，把他们领来给苦行者看。苦行者坐在那里的时候，国王的儿子正坐在地窖里面吃东西。就在那时，一只饥饿的蚂蚁正拖着一粒大米从苦修者旁边经过，准备拖回去喂孩子，而这粒大米正是从国王儿子的饭菜里偷出来的。另一只更强壮的蚂蚁走过来，攻击它，想得到这粒大米。第一只蚂蚁说：“蚂蚁呀，你为什么从我这儿抢东西？我的脚跛很久了，只找到这么一粒米，准备搬回去给孩子吃。国王的儿子正坐在地窖里吃东西；你去从他们那里拿米粒吧；为什么要跟我抢呢？”听到这话，第二只蚂蚁停止了攻击，不再抢第一只蚂蚁的米，而是去找国王的儿子吃东西的地方。

苦行者听到了这个对话，他说：“大王！这些都不是你的儿子，你的孩子在地窖里吃东西呢，去把他们带过来吧。”

于是国王只好去把自己的儿子领了过来。苦行者选择了长子，带着他出发上路了。到家之后，他让国王的儿子去外面捡东西来烧。

因此，国王的儿子出去捡了一些牛粪，带了回来。

然后，苦行者看着国王的儿子，拿出一口巨大的锅，说：“到这儿来，我的学生。”

但国王的儿子说：“老师您先请，学生我随后。”

苦行者叫他过来叫了一次、两次、三次，每次国王的儿子都回答说，“老师您先请，学生我随后。”

这时，苦行者猛然扑向国王的儿子，想把他抓住，扔进锅里。这个大锅里有大约一百加仑的油，锅下面的火烧得很旺。这时国王的儿子举起了苦行者，使劲一推，把他扔到了锅里，苦行者立刻被烫死了，变成了焦炭。然后，他看到苦行者的一把钥匙掉在那里；他用这钥匙打开了苦行者的屋门。这屋子里关了好多人；其中还站着两匹马，拴着两只赛狗，还关了两只雄鹰和两只老虎。因此，国王的儿子把所有的生物都领出了屋子，把它们都放了。它们都谢天谢地地回去了。接着他又放了那里关着的所有人。他带着两匹马、两只老虎、两只猎犬还有两只雄鹰一起，出发前往另一个国家。

在路上，他遇到一个秃头男人正在放一群小牛，这个秃子朝他喊道：“小伙子！就你这样也能打架吗？”

国王的儿子回答说：“我小的时候，可以打一点架，现在，如果有人想打架，我也不会懦弱地转头逃跑。来吧，我和你打一架。”

秃子说：“如果我把你摔倒，你就要做我的奴隶；如果你把我摔倒，我就做你的奴隶。”因此，他们准备好，开始摔跤，结果国王的儿子把他摔倒了。

这时国王的儿子说：“我要把野兽都留在这里，我的雄鹰、老虎、猎犬和马匹；我去城里观光，它们都留在这里。我命令老虎守卫我的财产。现在你是我的奴隶，你也必须和我的东西一起呆在这里。”因此，国王的儿子出发去城里观光，来到一个池塘旁边。

他看到这个池塘非常舒适，觉得他应该停下来洗个澡，于是他开始脱衣服。

这时，国王的女儿正坐在王宫的房顶上，看到了他身上的贵族标记，她说：“这个人是个国王；如果结婚，我不嫁给别人，就要嫁给他。”于是，她去找父亲说：“父亲呀，我想结婚。”

“好呀。”她的父亲说。

然后，国王发布公告说：“让所有的男人，无论高低贵贱，今天都到会见厅来，因为国王的女儿今天要选丈夫。”

全国所有的男人都聚到一起，旅行中的王子也来了，他穿着苦行者的衣服，对自己说：“今天我必须看看这个仪式。”他走进去，坐了下来。

国王的女儿走了出来，坐在阳台上，四下打量周围的人群。她注意到旅行中的王子坐在人群之中，打扮得像个苦行者。

公主对她的侍女说：“拿着这盘指甲花，到那个苦行者打扮的旅行者身边，把盘子里的香料洒到他身上。”

侍女遵从公主的命令，到他身边，把香料洒到他身上。

然后人们说：“这女奴弄错了。”

但她回答说：“女奴没弄错，犯错的是她的女主人。”

这样，国王把女儿嫁给了苦行者，他实际上不是苦行者，而是王子。

造化弄人，王子只是路过那个国家，结果却娶了国王的女儿。城中的国王伤心欲绝，因为那里坐了那么多的王公贵族，结果女儿谁都

不挑，反而选择了那个苦行者；但他只是把这些想法藏在心里。

有一天，旅行中的王子说：“让国王的所有女婿今天都跟我出去打猎吧。”

人们议论纷纷：“这是什么苦行者，还要去打猎？”

然而，他们还是各自出发去打猎，约定在某个池塘边碰面。

新婚的王子去找他的老虎，让老虎和猎狗为他捕杀瞪羚、野鹿和山羊。它们很快抓到了很多猎物，给他带了过来。然后，王子带着这些捕猎的战利品，来到了之前约定的湖边。城中其他的王子、国王的女婿也都在那里会合；但他们什么猎物都没带来，只有新王子拿了很多。从那里，他们一起进城回家，到他们的岳父国王面前，展示自己的猎物。

国王没有儿子。然后，新王子告诉他，其实他也是一个王子。听到这个，国王也就是他的岳父非常开心，拉着他的手，拥抱了他。国王让他坐在自己身边，说：“噢，王子，感谢老天你来到这里，做我的女婿；我非常高兴，我要把我的王国交给你。”

# XXIV. 鱼为什么发笑

有个打渔的女人在街头叫卖自己的鱼，路过王宫时，王后出现在窗口，让她靠近一些，想看看她有什么鱼。这时，一条特别大的鱼正在篮子里乱蹦乱跳。

“这鱼是公的还是母的？”王后问，“我想买条母鱼。”

一听到这个，鱼笑出了声。

“这条是公的。”渔妇回答说，然后继续沿街叫卖。

王后非常生气，回了自己房间；晚上国王来看她，发现她好像有什么烦心事。

“你不舒服吗？”他说。

“没有，但有条鱼行为怪异，让我非常恼火。有个女人给我带来了一条鱼，我问是公是母，结果鱼竟然笑了，真是粗鲁。”

“鱼会笑！不可能！你做梦了吧。”

“我又不是傻瓜。我说的都是亲眼所见亲耳所闻的。”

“太奇怪了！这样吧。我派人调查一下。”

第二天，国王把王后告诉他的事情给大臣复述了一遍，叫他调查此事，六个月之内要给出一个满意的答复，要不然就提头来见。大臣答应全力而为，但他觉得几乎肯定会失败。整整五个月的时间，他不知疲倦地为鱼会笑这件事找理由。他无处不寻，无人不问，咨询了智

者、学者以及精通魔法和戏法的各种人。然而，没人能解释这件事；于是他伤心欲绝地回到家中，开始安排后事，因为他对国王非常了解，知道陛下绝不会收回成命。除了处理大小事项，他还建议儿子出去旅行避避风头，等国王的怒火冷却下去再回来。

年轻的小伙子既聪明又帅气，出发走上了命运引领的道路。走了几天之后，他遇上了一位老农，老人家正要前往某个村庄。小伙子发现老人很和善，就自称是要去同一个地方，问他是否可以同行。老农答应了，他们就一起上路。天气炎热，路途遥远，令人疲惫。

“如果我们两人时不时背对方一段时间，是不是会更舒服？”年轻人说。

“这人怎么这么蠢啊！”老农心想。

这时，他们路过一片即将开镰的庄稼地，看上去像一片金色的海洋，在风中麦浪滚滚。

“这个被吃了吗？”年轻人说。

老人没听明白他的意思，回答说：“我不知道。”

过了一会儿，这两个旅人到了一个大村子，在那儿，年轻人给他的同伴一把折刀，说：“拿着这个吧，朋友，用它搞两匹马；但记着要把刀带回来，因为它非常珍贵。”

老人看上去又气又乐，把刀推回去，喃喃自语，大意是，要么他的朋友是傻瓜，或者他想捉弄自己。这个年轻人假装没注意到他的话，不言不语，直到他俩到达了一座城市，老农的家就在城外不远处。他们穿过集市去往清真寺，但没有人向他们问好，或邀请他们进屋休息。

“多么大的墓地！”年轻人惊呼。

“这人什么意思，”老农心想，“怎么能把这么人口密集的城市称为墓地？”

穿过城市，他们的路通过一块墓地，有几个人在一个墓前祈祷，以他们心爱的死者之名，向路人分发油饼和馕。他们向两位旅人招手，让他们尽情享用。

“这真是个光辉的城市！”年轻人说。

“好嘛，这人肯定是个疯子！”老农心想，“真不知道他还能干出什么事来？他会把地说成是水，水说成是地；黑的时候说亮，亮的时候说黑吧。”然而，他只是心里这样想想，没有说出来。

这时，他们必须得蹚过墓地旁边的小溪。溪水比较深，所以老农夫脱下了鞋子和裤子，光脚走了过去；但年轻人穿着鞋子和裤子就涉水通过了。

“好！我还从来没见过这么傻的人，说话做事全方位都傻。”老人对自己说。

不过，他挺喜欢这孩子；觉得他一定能逗妻子和女儿开心，于是请他如果留在村里，就来住在自己家里。

“非常感谢，”年轻人回答，“但如果您愿意回答的话，我先问个问题：您家的房梁结实吗？”

老农绝望地离开了他，大笑着进了屋。

老农和家人问好之后，对他们说：“那边地里有个人，他和我一起走了一大段路，要是他想待在村里，我想让他住在我们家。但这小伙

子特别傻，简直傻得不可理喻。他想知道咱家房梁好不好。这人一定是疯了！”说这话的时候，他一阵大笑。

农民的女儿是个聪明伶俐的姑娘，她说：“爸爸，不管这个人是谁，他可不像你想的那么傻。他只是想知道，你招待他能不能负担得起。”

“哦！当然，”农夫说，“我明白了。好吧，也许你能帮我解决他别的难懂之处。我们走路的时候，他问要不要他扛着我，或者我扛着他，因为他觉得那样走路会舒服很多。”

“一定是这样的，”姑娘说，“他的意思是你们应该有人讲故事来打发时间。”

“哦，是嘛。好吧，我们路过一片庄稼地的时候，他问我这个有没有被吃掉。”

“你不明白这话的意思吗，爸爸？他只是想知道，这个人有没有欠债；因为，如果土地的主人欠了债，这块地产的粮食对主人来说就好像被吃了，因为粮食都会归债主所有。”

“是啊是啊；当然是这样！还有，有次到了一个村子，他让我拿他的折刀，用它弄两匹马，然后再把刀还给他。”

“你们走在路上，两根结实的拐杖不就像两匹马一样有用吗？他是要你砍两根树枝，再就是小心别丢了刀子。”

“我明白了，”农夫说，“我们经过城里的时候，没遇到什么熟人，也没人给我们一点吃的东西，直到我们到了墓地，但是在那里，有人叫我们，把油饼和馕递到我们手上；这时我的同伴把城市叫做墓地，墓地称为城市。”

“这也可以理解，父亲，如果他认为城市应该是应有尽有的地方，那么人多却不热心好客的地方还不如满是死人的墓地。城里虽然挤满了人，但对你们来说，都像是死人一样；然而，在墓地的时候，虽然身边都是死人，你们却被善良的朋友招待，还好吃好喝。”

“正是，正是！”农民惊讶地说，“然后，刚才，我们过河的时候，他不脱鞋子和裤子就蹚水过来了。”

“我很欣赏他的智慧，”姑娘回答说，“我常常想，人们光脚下河，进入湍急的溪流，踩过锋利的石头，冒这样的险真是愚蠢。一步不稳，就可能摔倒，从头到脚全都打湿。您这位朋友真是特别聪明。我想见他，和他说话。”

“很好，”农夫说，“我去找他，带他进来。”

“告诉他，父亲，说我们的房梁很结实，然后他就会进来。我会事先派人送礼物给他，表明我们请他做客能负担得起。”

因此，她叫来一个仆人，派他带着礼物去见年轻人，礼物有一盆酥油，十二张油饼，还有一罐牛奶，还让他带去下面的口信：“朋友啊，满月圆圆如盘，一年十二个月，海水溢出大海。”

半路上，带礼物和口信的仆人遇到了自己的小儿子，他看到了篮子里的东西，央求父亲给他点吃的。他父亲傻傻地答应了。等他遇到了年轻人，就把剩下的礼物给了他，并转达了女主人的消息。

“代我向您的女主人致敬，”他答道，“告诉她，新月弯弯如钩，只有十一个月，海也根本不满。”

仆人不理解这些话的含义，就逐字逐句向女主人原样复述；这样他偷窃的行为就暴露了，被重罚了一顿。过了一小会儿，小伙子跟着老农出现了。虽然谦恭的主人根本不知道他的出身，但他受到殷勤招

待，各种礼仪就像是对待伟人之子。最后，他把所有事都告诉了他们——从鱼会笑、他父亲被威胁处死，一直到他自己流亡在外——向他们征求建议，自己应该怎么做。

“鱼会笑，”姑娘说，“好像是所有这些问题的原因，鱼会笑，说明宫中有人阴谋要取国王性命。”

“太幸运了，我太高兴了！”大臣的儿子欢呼道，“现在还有时间，我可以回去救我父亲，让他免于那不光彩与不公平的死亡，而且可以让国王脱险。”

第二天，他带着农民的女儿，快马加鞭回到自己的国家。刚一到达，他马上跑到王宫，通知父亲他所听到的事情。可怜的大臣因为死亡邻近，现在几乎吓死了，他马上叫人抬他去见国王，向他重复了儿子刚刚带回来的消息。

“不可能！”国王说。

“但事实如此呀，陛下，”大臣回答说，“为了证明我所闻不虚，请您召集宫中所有宫女，挖一个坑让她们跳过去。很快就会发现是不是有人男扮女装。”

国王派人挖了个坑，命令所有宫女跳过去。所有人都试着跳，但只有一个成功的跳了过去。最后发现这宫女是男人假扮的！

这样王后满意了，忠实的老大臣也被救了下来。

然后，大臣的儿子迅速和老农的女儿结了婚，过上了最幸福的生活。

# XXV. 蓬头鬼

这个故事是天人导师[注]在祇园[注]为一位不再修行正法的比丘[注]讲述的。天人师对他说：“你真的停止了所有修行吗？”“是的，世尊。”他回答说。这时天人师说：“啊，比丘，往昔的智者在应精进处精进，因此得到阿罗汉果[注]。”于是他讲了一个前生的故事。

很久以前，梵授王统治波罗奈城，菩萨转生为他正宫王后之子。在取封号的日子，王室请了八百位婆罗门，先满足了他们所有的愿望，然后让他们给王子看相。善于占卜看相的婆罗门看到王子吉人天相，给出了这样的回答：

“伟大的国王，您的儿子一生好运，您去世之后，他将成为国王，他会精通五种兵器，并因此举世闻名，他将成为整个印度之主。”听到婆罗门说的这些话，国王封他为五兵王子，以剑、矛、弓、斧和盾这五种兵器为名。

当王子过了十六岁，长大成人，国王对他说：

“我的儿子，去完成你的学业吧。”

“谁能成为我的老师？”小伙子问。

“去吧，我的儿子；在坎大哈王国呾叉始罗[注]城中，有一位美名远扬的老师，我希望你跟他学习。拿着这些钱，交给他做你的学费。”说着国王给了他一千块钱，让他走了。

小伙子离开家乡，去跟这位老师学习，从他那里得到了五种兵器作为礼物。与老师告别之后，小伙子带着五种兵器离开了呾叉始罗，

开始了返回波罗奈城的旅程。

途中，他来到了一片森林，这里住着一个蓬头散发的魔鬼。有人一看见他要进森林，就喊叫起来：

“喂，年轻的先生，远离那片林子吧！林中有个魔鬼，人称蓬头鬼：他见人就杀！”他们试图阻止他。但菩萨非常自信，还是继续前进，像雄狮一样无畏。

当他走到森林中间时，魔鬼现身了。他把自己变成棕榈树一样高，脑袋像塔一样大，眼睛瞪得像碟子，浑身长满疙瘩，还有两根獠牙；脸像雄鹰，肚子花花绿绿，手脚都是蓝色的。

“你要去哪里？”他喊道，“站住！你可以填饱我的肚子！”

菩萨说：“魔鬼，我能来这里，说明我很自信。如果想要接近我，我劝你要小心。这里是毒箭，我要朝你射出，把你放倒！”一边威胁魔鬼，他一边拉弓装上浸过毒药的箭，然后就朝魔鬼射了出去。箭被缠在了魔鬼的头发里。然后他反复射箭，最后把五十支箭全都射出去了；它们全被缠在了魔鬼的头发里。魔鬼一下把它们全都折断，扔在脚下；然后他朝菩萨走来，菩萨拔出宝剑与魔鬼打斗，双方一时僵持不下。他的宝剑有三尺三寸长，结果也被缠在了魔鬼的头发里！菩萨又用矛与他打斗，矛也被缠住了！他又用棍子和他打斗，棍子也被缠住了！

菩萨看到兵器都被紧紧缠住，就对魔鬼说道。“你这魔鬼！”他说，“你以前难道从没听说过我的大名？我是五兵王子。当我进入你居住的森林，我不再相信我的弓和其他武器。今天我就要把你砸碎，碾成粉末！”他这样宣布了自己的决心，大喊着用右手痛打魔鬼。右手被紧紧缠在了魔鬼的头发里！他又用左手打他，左手也被缠住了！他用右脚踢魔鬼，右脚也被缠住了；然后用左脚，左脚也被缠住了！然

后，他用头撞向魔鬼，大喊："我要把你砸成粉末！"他的脑袋也和别的东西一样被紧紧缠住了。

这样，菩萨五次都被套住了，五个地方都被紧紧缠住，挂在那里一动不能动：然而他毫无恐惧，甚至一点都不紧张。

魔鬼心想："这真是人中雄狮！高贵之人！简直是超人！他落入如此境地，被我这样的魔鬼抓住；然而他一点儿都不害怕。从我占据这条路以来，还从没见过这样的人。那么，他为什么不害怕呢？"他不想吃掉这个人，而是问他："年轻的先生，你为什么不怕死呢？"

"我为什么要害怕？魔鬼，"他回答说，"人活一生，只会死一次。此外，我的肚子里有闪电；如果你吃了我，你也永远消化不了，它会从你肚子里把你撕成碎片，最后杀掉你：我死了你也活不长。我什么都不怕，这就是理由。"（菩萨说的意思是，他以自己拥有的知识为武器。）

听到这话，魔鬼心想："这个年轻人说的是真的。他这样的人中雄狮，我一块肉也消化不了，蚕豆大小也不行。我让他走吧！"因此，吓得半死的魔鬼放开了菩萨，说：

"年轻的先生，你是人中雄狮！我不会吃你。我亲手放你自由，就像月食之后罗睺吐出月亮。回到你的亲戚朋友身边吧！"

菩萨说："魔鬼，我会离开，像你说的一样。你生为魔鬼，残忍嗜血，食人血肉，这都是因为你前生作恶。如果今生你仍然继续作恶，你永远不会走出黑暗。但现在你遇到了我，你会发现不应作恶。杀生会使你转生为畜生、恶鬼或者阿修罗(注)，或者就算你转世为人，也不会长命。"用这样以及类似的教诫，菩萨向他说明了五恶的恶报，以及五善的善果(注)，用各种方法吓唬魔鬼，一直说到魔鬼被制服，承认自

己的罪恶，让他心向五善；菩萨让他尊敬林中受供养的神灵；仔细叮嘱之后，出了树林。

在森林的入口处，他告诉了附近所有的人，然后带着自己的五种兵器，继续前往波罗奈城。后来他成为国王，公正地统治；他布施善行，直到根据善业去世。

当天人导师讲完这个故事，修行得道，功德圆满，他重述了这一诗颂：

头脑心灵脱离欲念，

生活简朴追求涅槃，

他将断绝所有束缚，

再生痛苦永不纠缠。

至此天人导师由阿罗汉果，教导正法，证得涅槃，随后宣讲了四圣谛。宣讲圣谛之后，比丘也证得阿罗汉果。然后，天人师指出其中联系，给出本生故事的关键，他说："那时的魔鬼就是央掘摩罗[注]，而五兵王子就是我自己。"

---

1. 天人导师，佛陀十大称号之一，也称天人师。(译注)
2. 祇园，全称"祇树给孤独园"。印度佛教圣地之一，位于印度北部舍卫城南郊，是释迦牟尼佛当年传法的一个重要场所。(译注)
3. 比丘，巴利文bhikkhu，原意为行乞者，在佛教文献中通常指佛教男性正式出家修行者。(译注)
4. 阿罗汉果，是小乘声闻修行所得之四种证果之一。四种依次为预流果、一来果、不还果、阿罗汉果。(译注)
5. 呾叉始罗，古代北印度国名，今塔克西拉。(译注)
6. 畜生、恶鬼或者阿修罗，六道轮回其中三道，还有三道是天、人和地狱。(译注)

7. 五恶，指杀生、偷盗、邪淫、妄语、饮酒。能守不杀生、不偷盗、不邪淫、不妄语、不饮酒等五戒者，称为五善。(译注)

8. 央掘摩罗，本来是舍卫城的一个恶人，杀人近千，后来皈依佛陀，得阿罗汉果。(译注)

## XXVI. 象牙城和仙女公主

从前有个王子，某天他和自己父亲的宰相的儿子出门练习射箭，有支箭不小心射中了一位商人的妻子，那女人当时正在附近一栋房屋上层的房间里走来走去。王子瞄准的是落在那个房间窗台上的一只鸟，根本没想到附近有人，否则他也不会朝那个方向射箭。后来，因为不知道发生了什么事，他和宰相的儿子就离开了，宰相的儿子还嘲笑他没射中那只鸟。

这时商人去找妻子问一些事情，发现她像死了一样躺在屋子正中间，一支箭钉在地板上，离她脑袋只有半米远。商人以为她死了，冲到窗口大喊："有贼有贼！他们杀了我妻子。"邻居很快聚集过来，仆人也都跑上楼来看是怎么回事。实际上，那个女人当时是昏过去了，箭头擦过她的胸前，她只是受了轻伤。

女人一恢复直觉，就告诉大家，有两个年轻人带着弓箭路过此地，其中一个大概是故意瞄准了站在窗边的自己。

听到这个，商人马上去找国王，告诉他发生的事情。陛下被这样胆大包天的恶行激怒了，发誓如果找到罪犯，一定要严惩不贷。他让商人回去，问问他的妻子如果再次看见那两个年轻人，她能不能指认出来。

"哦，是的，"女人回答说，"就算全城人集合在一起，我也能重新认出他们。"

当商人带回这样的答复，国王说："那好，明天我命令城中所有男子在你窗前走过，让你的妻子站在窗口，找出那个作恶之人。"

因此国王发布了公告。第二天，城中所有成年男子，以及十岁以上的少年，都列队走过商人家门口。国王的儿子和宰相的儿子本来不用遵守这个命令，但他们偶然加入了这个队伍，跟着人群路过。他们是来看这个队列的。

但这两个人一出现在商人窗前，商人的妻子就认出了他们，马上报告了国王。

“我自己的儿子和宰相的儿子！”国王从始至终一直在场，此刻大惊失声，“他们怎么给人民做榜样！把他们两个都处死。”

“不要这样，陛下，”宰相说，“我请求您，请先仔细调查案件事实。可以吗？”然后他转过头，问两个年轻人：“你们为什么要做这么残忍的事情？”

“我是想射一只鸟，它停在那房子一扇敞开的窗户的窗台上，但是箭射出去却没射中，”王子回答说，“我想，大概是那支箭射中了商人的妻子。如果我知道她或其他人在那附近，肯定不会朝那个方向射箭。”

“这个我们以后再说，”国王听到这些回答，说，“让人们散了吧，不需要让他们等着了。”

到了晚上，国王陛下和宰相讨论他们的两个儿子讨论了很久，言辞恳切。国王想把他们两个都处死；但宰相建议，把王子驱逐出境就可以了。最后他们同意按宰相说的办。

因此，第二天早晨，一小队士兵派来护送王子出城。当他们到达最后一个关口时，宰相的儿子追了上来。他来得匆匆忙忙，只带了四匹马，驮着四袋金币。“我来了，”他说，双手搂住王子的脖子，“因为

我不能让你一个人走。我们一直一起生活，现在也应该一起流放，我与你生死与共。如果你也拿我当朋友，就别让我回去。”

“你想清楚自己在干什么，”王子回答说，“我前路凶险，困难重重。你为什么要背井离乡和我一起？”

“因为我是你的朋友，”他说，“没有你我过得也不会开心。”

所以这两个朋友携手上路了，快马加鞭准备离开自己的国家，他们身后跟着那一队士兵，还有驮着贵重行李的马匹。到了国王领土的边界处，王子给了士兵们一些黄金，命他们返回。士兵们接过钱就离开了，不过他们没走多远，而是躲在岩石后面，等到确定王子不会返回才回去。

两个流亡者走啊走啊，来到了一个村子，他们决定在一棵大树底下过夜。王子捡柴点火，收拾东西整理铺盖，而宰相的儿子去杂货店、面包店和肉铺买做饭用的东西。由于某种原因，他回来晚了，也许是面包还没做好，或者是杂货店调料不全。等了半个小时之后，王子不耐烦了，起身四处转。

他看见一条小溪，清澈美丽，就在他们的宿营地不远处流过，听起来水源也不很远，于是他动身去寻找水源。小溪的源头有一个美丽的湖泊，湖中长满了华丽的莲花等水生植物。王子在岸边坐了下来，因为口渴就用手捧了一些水。幸好他喝水之前仔细看了一看，结果令人吃惊，他的手里映着一位美丽仙女的形象，完整清晰。他环顾四周，希望能看到真人；但周围没有人，于是他把手中的水喝掉，又捧了一些。在掌心的水中，他又看到那个倒影。他像前一次一样环顾四周，这次发现有位仙女坐在湖对岸。一见到她，他就疯狂地爱上了她，神魂颠倒，晕倒在地。

宰相的儿子回来之后，发现火堆点燃，马匹拴好，装着金币的口袋堆在一起，但是王子不见了，他不知道这是怎么回事。他等了一会儿，然后呼喊王子；但是没听到回答，于是他也起身到了小溪旁。在那里，他看到了朋友的脚印。看到这些，他立刻回到行李和马匹旁边，带上东西追踪到湖边，找到了躺在地上好像死了的王子。

“唉！唉！”他哭喊着抱起王子，在他头上脸上洒水，“唉！兄弟，你这是怎么了？哦！不要死，别留下我一个人。你说句话，说句话！这样我承受不了！”

几分钟之后，王子被水打醒过来，睁开眼睛，四处乱看。

“感谢上帝！”宰相的儿子惊呼，“发生了什么，兄弟？”

“走开，”王子回答说，“我不想和你说话，也不想见到你。走开。”

“来吧，来吧；让我们离开这个地方。你看，我带了一些吃的给你，还有马匹，什么都有。咱们吃了饭，然后走吧。”

“你一个人走吧。”王子回答说。

“不可能，”宰相的儿子说，“发生了什么事，你为什么突然和我这么疏远？不久之前，我们还是兄弟，现在你连看都不想看我一眼。”

“我见到了一位仙女，”王子说，“只有一瞬间，我看到了她的脸，因为当她发现我在看她，她就用莲花瓣挡住了脸。哦，她多么美丽！我凝视着她，她从怀里拿出一个象牙盒子，举着它向我走来。然后，我就昏过去了。哦！如果你能让我娶那仙女为妻，我就跟你走。”

“哦，兄弟，”宰相的儿子说，“你确实见到了仙女，而且是仙女之王。她不是别人，一定是象牙城的莲腮。从她给你的这些暗示我能看

出来。她用莲花瓣遮住脸庞，我就知道了她的芳名，她给你看象牙盒子，我就知道了她的住处。别着急，我一定会安排好，让你和她成婚。”

王子听到这些鼓励的话，心下安慰，站了起来，和朋友一起吃了饭，然后离开了。

路上，他们遇到了两名男子。这两个人出自强盗家庭，全家总共有十一个人。其中，大姐在家做饭，其他十兄弟出门，两人一伙，分别到附近各处游荡，抢劫无力反抗的旅人，如果遇到很厉害的人，两个人打不过，就邀请他们回家住宿，然后全家上阵抢劫财物。这些盗贼住在一座塔楼里，里面有好几个保险库，下面是深坑，他们就把偶然落入他们手中的可怜人倒霉蛋扔进坑里。

这两名男子走上前来，礼貌地招呼他们，邀请他们来自己家过夜。“天色已晚，”他们说，“几里之内都没有村子了。”

“我们要接受这个好心人的邀请吗，兄弟？”王子问。

宰相的儿子微微皱了皱眉，表示反对；但王子累了，觉得他的朋友只是多虑了，他对那两个人说：“太好了。你们的邀请我们很感激。”

于是他们四个人去了劫匪的塔楼。

两个旅人被领进了一个房间，然后门就被在外面反锁了，两人只能哀叹自己运气不好。

“叹气没什么用处，”宰相的儿子说，“我会爬到窗口，看看有没有什么办法逃生。”他爬到窗口一看，就低声说，“有办法！有的！下面有个水沟，高墙围绕。我跳下去侦查侦查。你呆在这儿，等我回来。”

过了一会儿他回来了，告诉王子，他遇到了一个特别丑的女人，大概是强盗的管家。她同意如果王子愿意娶她，就放了他们。

所以那女人领他们从暗门出了密室。

“但是马匹和货物在哪儿呢？”宰相的儿子问。

“你不可能把它们也带走，”女人说，“从任何其他的路出去，都是死路一条。”

“好吧，那么，它们也应该从这个门出来。我会魔法，可以把它们变瘦或变胖。”就这样，宰相的儿子把马牵了出来，没让任何人发现，他反复施魔法，把它们变得像布条一样细，穿过了狭窄的门口，等它们都到了外面，又把东西都变回了原形。然后他立刻骑上马，抓住另一匹马的笼头，招手让王子也上马，然后就策马跑掉了。王子抓住时机，让那女人坐在自己身后，也赶紧骑马跟上他。

这时，强盗听到马蹄声，跑出来朝王子和他的同伴射箭。其中一箭射死了那个女人，所以他们不得不把她扔下了。

他们骑马走啊走啊，最后到达了一个村庄，在那里过夜。第二天早上，他们再次出发，向路上遇到的每个人打听象牙城在哪儿。最后，他们来到了这座著名的城市，住在一位老妇人的小茅屋里，他们不怕老妇人伤害他们，因此住得平安舒心。一开始老妇人不想让他们两个留在她家，但王子在她给他端的水杯里放了一枚金币，宰相的儿子又送了她一枚，一见金币，她很快就改变了主意，同意让他们住几天。

老妇人一干完活，就来坐下和房客闲聊。宰相的儿子假装对此地风土人情一无所知。“这个城市有名字吗？”他问老妇人。

“当然有了，你这个小傻瓜。每个小村子、一般的城市都有名字，更别提是这样的大城市了。”

“那这个城市叫什么名字？”

“象牙城。难道你不知道吗？我还以为这个名字举世闻名呢。”

听到象牙城的名字，王子深深地叹了口气。宰相的儿子给他使眼色：“安静点，别露馅。”

“这个国家有国王吗？”宰相的儿子继续问。

“当然有国王，还有王后和公主。”

“他们都叫什么名字？”

“公主的名字是莲腮，王后的名字...”

宰相的儿子打断了老妇人的话，转过头看王子，他目不转睛欣喜若狂。“是的，”他后来对王子说，“我们到了正确的地方，马上就能见到美丽的公主。”

第二天早上，王子和宰相的儿子注意到老妇人仔细梳妆打扮：她精心盘头发，还戴上金钗和簪子。

“有谁要来吗？”宰相的儿子说。

“没人来。”老妇人答道。

“那你要去哪里吗？”

“我要去看我的女儿，她是莲腮公主的女仆。我每天都去看她和公主。要不是你们俩在这耽误我的功夫，我昨天就去了。”

“啊呀呀！你可千万别在公主面前说起我们的事情。”宰相的儿子让她不要在王宫中说起他们，而实际上却希望她能这样说，因为越不让她说，她越有可能会提到他们，这样公主就知道他们来了。

女孩见到母亲，假装很生气。“你怎么隔了一天才来？”她问。

“因为，亲爱的，”老妇人回答说，“有两位年轻的旅人，一位是王子，另一位是某个宰相的儿子，住在了咱们家里，分散了我的注意力。我只不过是做饭刷碗，做饭刷碗，一天就过去了。我无法理解这两个人，”她补充说，“其中一个显得特别愚蠢。他问我咱们国家的名称和国王的名号。真不知道这些人是从哪里来的，竟然连这种事都不知道。然而，他们很好很富。他们每人每天都给我金币，早上一个晚上一个。

之后，老妇人见到公主，把这些话差不多都跟她重复了一遍，听到这些，公主狠狠打了她一顿，并且威胁说如果她以后再在她面前提起陌生人，就要更严厉地惩罚她。

晚上，老妇人回到小屋，她告诉宰相的儿子，她特别后悔自己没忍住没能遵守承诺，还告诉了他因为她提到他们，公主把她打了一顿这些事情。

“唉！唉！”王子期盼地听着每个字，说，“那么，如果她见到男人，又该多生气呢？”

“生气？”宰相的儿子惊讶地说，“她看到某个人会高兴死的。我知道这代表什么。她这样对待老妇人，就是让你在即将到来的下半月去见他。”

“感谢老天！”王子惊呼。

老妇人第二次进宫的时候，莲腮叫来一名女仆，让她在自己和老妇人谈话的时候冲进房间；如果老妇人问出了什么事，她就要回答说，国王的大象发疯了，在城里和集市上四处乱跑，一路见什么推倒什么。

女仆按她吩咐做了，老妇人害怕大象会推倒自己的小屋，杀死王子和他的朋友，恳求公主让她离开。莲腮有一个魔法秋千，可以让坐上秋千的人到自己想去的地方去。“把秋千拿来。”她对侍立在旁的仆人说，秋千带来之后，她吩咐老妇人站进去，想着要回家。

老妇人这样做了，立刻又快又安全地从空中飞回了自己的小屋，发现两个房客在家里安然无恙。“哦！”她哭着说，“我还以为这时候你们俩会被杀了呢。国王的象群挣脱了，四处乱跑。我听了之后特别担心你们。所以公主给了我一个魔法秋千，让我回来。现在来吧，在大象来把这里踩扁之前，让我们赶紧出去吧。”

“别相信这个，”宰相的儿子说，“这只不过是恶作剧。他们在捉弄你。”

“你很快就会得偿所愿，”他低声对身边的王子说，“这些都是预兆。”

下半月才过去了两天，王子和宰相的儿子就坐进秋千，许愿说他们想到王宫里面去。一眨眼的工夫他们就在那里了，他们寻找的公主就站在一扇宫门旁边，就像王子期望见到她一样盼望着王子。

哦，多么幸福的会面！

“我终于见到你了，”莲腮说，“我的良人，我的丈夫。”

“感谢老天一千遍，把我带到你身边。”王子说。

然后王子和莲腮私定终身，然后一个回了小屋，另一个回了王宫，两人都感到前所未有的幸福。

从此，王子每天都去见莲腮，晚上才回小屋。有天早晨，莲腮恳求他永远和她在一起。她总是害怕他会遭遇不幸——也许强盗会杀了他，或者他会生病，然后她就见不到他了。见不到他，她也不想活。王子告诉她，实际上没什么可怕的，说他认为晚上应该回到朋友那里，因为朋友为了自己背井离乡以身犯险；还有，如果不是朋友帮忙，他根本不会再遇见她。

莲腮暂时同意了，但心中暗自决定要尽快除掉宰相的儿子。这次谈话几天之后，她命令一个宫女做一锅抓饭，还特别命令做饭的时候加入一种毒药，而且一做好饭就要盖上锅盖，这样毒气不会泄露出来。抓饭做好之后，她立即派了一个仆人把饭送给宰相的儿子，还带着这样的口信："这是莲腮公主赐你的，以她死去的舅舅之名。"

宰相的儿子收到这礼物，以为王子在公主面前帮他说了好话，因此她惦记着他。因此他让仆人向公主表示感谢和祝福。

晚饭时间，他端着装抓饭的锅，到溪边去吃饭。他把盖子取下，扔在旁边草地上，然后去洗手。就在他洗手的这一分钟左右的时间里，锅盖底下的绿草就变黄了。他吃了一惊，怀疑抓饭有毒，就拿了一点，扔给了在周围跳来跳去的乌鸦。乌鸦一吃了扔过来的饭，马上倒地死亡。

"感谢上天，"宰相的儿子惊呼，"此次又在死亡中拯救了我！"

王子晚上回来时，宰相的儿子沉默不语，情绪低落。王子注意到了他的变化，问他是什么原因："是不是因为我总是去王宫，离开太久？"宰相的儿子知道王子与送抓饭无关，因此把一切都告诉了他。

“看这儿，”他说，“这手绢里包着一些抓饭，公主早上派人送来，以她已故的叔叔的名义。这饭里都是毒药。谢天谢地，我及时发现了！”

“哦，兄弟！谁会做这样的事情？有谁与你为敌吗？”

“正是莲腮公主。你听好，下次你再去见她的时候，我求你随身带些雪；在见公主之前，往眼睛里放一点。它会让你流眼泪，莲腮会问你为什么哭。告诉她，你为失去朋友而哭，说你的朋友今天早上突然死了。还有这个！也带上这瓶酒和这把铲子，假装你对朋友去世特别伤心，然后让公主喝一点酒。这酒很烈，可以迅速让公主昏睡过去。然后，趁她睡着，把铲子烤热，在她背上烫个印子。记得要把铲子带回来，还有她的珍珠项链。做完这些你就回来。别害怕，好好完成这些指令，因为你的运气和幸福就在此一举了。我会安排好，让你与公主成婚，国王、她的父亲还有整个宫廷都会接受你们。”

王子保证他什么都按宰相儿子说的做；他遵守了承诺。

第二天晚上，当王子见了莲腮回来之后，就和宰相的儿子一起，带着马匹和装着金币的口袋，到了大约一里之外的一片墓地里。宰相的儿子扮演苦行者，王子扮演苦行者的弟子和仆人。

在早晨，莲腮恢复了知觉，觉得后背刺痛，还发现珍珠项链不见了。她立刻去告诉国王自己丢了项链，但没有告诉他自己后背疼。

国王听说失了窃，非常生气，在全城以及周围的乡村都发布了通缉令。

“很好，”宰相的儿子听到有通缉，说，“不要害怕，我的兄弟，你拿着这条项链，到集市上去卖掉它。”

王子把项链带到一个金匠那里，问他买不买。

“你想卖多少钱？”那人问。

“五万卢比。”王子回答。

“好吧，”那人说，“在这里等着，我去取钱。”

王子等了又等，最后金匠回来了，警长也和他一起，直接要把王子投入监狱，罪名是偷窃公主的项链。

“这项链你是怎么得到的？”警长问。

“我是一个苦行者的仆人，他给我项链，让我在集市上卖掉。”王子回答说，“请允许我带你们去他那里。”

王子把警长和警官带到他离开宰相儿子的地方，发现苦行者正在那里闭目祈祷。这时，他完成了祷告，警长让他解释他如何得到公主的项链。

“把国王叫过来，”他回答说，“我要当面对陛下说明。”

听了这话，有人跑去告诉国王苦行者的话。陛下亲自前来，看见苦行者的修行严肃认真，他怕会惹他生气，导致上天震怒，降罪于自己，所以他双手合十，谦卑地问：“您怎么会有我女儿的项链呢？”

“昨晚，”苦行者回答说，“我们坐在这座坟墓旁边礼拜真主，有个食尸鬼，打扮成公主模样，来到此地，挖出几天前下葬的一具尸体，开始吃了起来。见此情形，我满心愤怒，用当时放在火堆上的铲子打了她的背部。她逃跑的时候，项链松开，掉了下来。你可能不相信这些话，但真假并不难证明。检查你女儿的身体，你会发现她背上有烧伤的痕迹。现在你走吧，如果我所言不虚，就把公主送过来，我会惩罚她。”

国王回到宫中，立刻命人检查公主的背部。

“确实如此，”女仆说，“背上有烧伤。”

“那么立刻杀掉她！”国王喊道。

“不，不，陛下，”他们回答说，“让我们把她送到发现此事的苦行者那里，让他随意发落吧。”

国王同意了，于是，公主被带到了墓地。

“把她关在笼子里，放在她挖尸体的坟墓旁边。”苦行者说。

于是公主被关在了墓地里。一会儿之后，墓地里只剩下了公主、苦行者和他的弟子。不久夜幕降临，苦行者和他的弟子抛去伪装，带上马匹和行李，出现在笼子前面。他们解开了公主，在她背上的伤疤上擦了一些药膏，然后让她坐在王子身后一匹马上。他们迅速骑马远远离开，直到早上才得以安心休息，讨论下一步计划。宰相的儿子给公主看了她送给他的毒抓饭，问她是否后悔自己忘恩负义。公主哭了，承认他是她最好的帮手和朋友。

他们写信给宰相，讲述了王子和宰相的儿子离开自己的国家之后的全部经历。宰相读了信，就去告诉了国王。国王派人给两个流亡者送信，命令他们不要回来，而是要写信给莲腮的父亲，把事情都告诉他。他们就这样做了，王子以宰相儿子的名义写了信。

看完这封信，莲腮的父亲大为震怒，因为他的大臣和其他官员都没发现如此显赫的客人曾经来到自己的国家，特别是他还急于博取王子和宰相儿子的青睐。他下令择日处死那些大臣。

“来吧，”他回信给宰相的儿子说，“留在宫中。如果王子愿意，我会尽快安排他与莲腮的婚礼。”

王子和宰相的儿子非常开心，接受了邀请，受到了国王热情隆重的欢迎。婚礼很快举行了，几周之后国王送给他们马匹、大象、珠宝、华服，让他们回自己的国家；因为他确定他们的国王现在一定会接受他们。在他们离开之前一晚，大臣和其他的人来恳求宰相的儿子饶他们一命，因为国王打算等客人一走就处决他们，他们保证每人都把一个女儿嫁给他。他同意了，求国王赦免了他们。

然后，王子出发前往自己的国家，带着他美丽的新娘莲腮、宰相的儿子、一队士兵护卫，还有驮着大批金银的好多骆驼。在途中，他们路过了强盗家庭的塔楼，在士兵的帮助下把它夷为平地，屠杀了住在那里的所有强盗，把他们多年积累的财宝据为己有。

最后，他们回到了自己的国家，国王看到儿子及其美丽的妻子还有大队随从，马上原谅了他，让他进入城市，住在自己的宅邸里。

从此，王子面前的道路一片阳光。他深受众人爱戴，后来继承了王位，统治了这个国家很多很多年，享受和平和幸福。

## XXVII. 日月风出门吃大餐

有一天，太阳、月亮和风出门去叔叔婶婶家吃饭。它们的母亲（天空中最遥远的一颗星星）独自等待孩子归来。

太阳和风都贪婪自私。它们很享受叔叔婶婶为自己准备的一顿大餐，根本没想到要留一点带回家给妈妈尝尝——但温柔的月亮没有忘记妈妈。每盘精美的菜肴端上来之后，它都拿一小份放在自己美丽的长指甲下面，这样星星妈妈就也可以尝尝这美味了。

回家之后，整夜盼望着它们的母亲眨巴着眼睛说："好呀，孩子们，你们给我带回来什么呀？"然后太阳（它是老大）说："我什么也没给你带回来。我出门是去和朋友吃饭享受——不是去给妈妈你带饭的！"风也说："我也没带什么东西回来，妈妈。你不应该指望我给你带一堆好东西回来，我出去只是为自己找乐子。"但月亮说："妈妈，拿个盘子来，看看我给你带了什么。"然后它抖抖手，精心挑选的菜肴像下雨一样落下来，十分丰盛。

然后星星转向太阳，说道："因为你出去和朋友寻欢作乐，大吃大喝，根本不考虑家中的母亲——我要诅咒你。从今以后，你的光芒将永远是炎热灼人，谁若触摸必被灼伤。人们会恨你，你一出现人们就蒙住头。"

（这就是为什么太阳至今都这么热。）

然后她转向风，说："你也是个自私取乐、忘掉母亲的人——听好你的下场。你将永远随炎热干燥的季节吹来，使万物烤焦和枯萎。从此人人憎恨你，想要远离你。

（这就是为什么热季的风依然那么让人难受。）

但她对月亮说：“女儿啊，因为你惦记着母亲，在自己享受之时还为她留一份，从今往后，你永远都会凉爽、清净和明亮。你纯洁的光芒旁边不会有讨厌的烈焰，人们都称你为‘望舒’[注]。”

（这就是为什么至今月光都是如此柔和、清凉和美丽。）

---

1. 原文为blessed，意为美好、令人喜欢。汉语的望舒本是传说中为月亮驾车之神的名字，后来也代指月亮。(译注)

## XXVIII. 不孝子孙如何受骗

有个老人非常有钱，他认为自己快死了，就把儿子叫来，把财产分给了他们。然而，之后过了好几年他也没有死，这段日子一直都过得很悲惨。除了上了年纪疲惫不堪，老人还不得不忍受儿子的虐待和残忍。卑鄙，自私，忘恩负义！之前他们百般争宠，试图取悦父亲，希望能因此获得更多的钱。但现在他们遗产已经到手，才不关心他什么时候死去，不，他们希望他越早死越好，因为他毫无用处，只是麻烦，还要花钱。而且他们毫不掩饰这些想法，可怜的老人都知道。

有一天，老人遇到一个朋友，跟他讲了所有的烦恼。朋友非常同情他，答应他会仔细思考此事，过了一阵之后会再回来，告诉他该怎么做。老人答应了；几天之后，朋友又去拜访老人，还把四大袋沙土和石头放在他面前。

“看这里，朋友，”他说，“你的儿子会知道今天我来过你这儿，还会仔细打听。你要假装我是来找你偿还欠了很久的一笔债款，假装比实际上富有好几千卢比。亲手把这些袋子藏好，只要你还活着，就决不能让你的儿子得到它们。你很快就会发现他们改变对你的态度。祝你健康。我会很快再回来，看你过得怎样。”

当儿子们听说父亲的财富增多了，他们开始关心照料父亲，比以往任何时候都更孝顺。就这样直到老人去世，他们贪心地打开那些口袋，才发现里面只有沙子和石块！

# XXIX. 白鸽与乌鸦

有一世菩萨转生为白鸽，住在一个篮子做的窝里，这是一个富人的厨子挂在厨房里用来攒功德的。有只贪婪的乌鸦飞到附近，看到厨房里放的各种精美食物，如饥似渴、抓耳挠腮。“我到底怎么才能搞到一点呢？”它想啊想啊，最后突然有了一个计划。

当白鸽外出找吃的，乌鸦就在它身后飞，一直跟着它飞到这儿飞到那儿。

“你想要什么吗，乌鸦先生？你和我吃的东西不一样呀。”

“啊，但我喜欢你，也喜欢你的生活！让我做你的好朋友，我们一起去找吃的吧。”

白鸽同意了，他们就一起继续觅食。乌鸦假装和白鸽一起吃东西，但它会不时停下，啄啄牛粪堆，吃条肥虫子。当它自己吃饱了之后，你可以想象，它毫不客气地飞起来：

“喂，白鸽先生，你吃一顿饭花的时间也太长了！人应该多少有个限度。我们赶紧回家吧，别太晚了。”于是它们就回去了。

厨子看到白鸽带了个朋友回来，就给它挂了另一个篮子。

几天之后，富人家里买了一大堆鱼，放在厨房里。乌鸦简直望眼欲穿！于是，它一大早就躺在那里，发出巨大的呻吟声。白鸽对乌鸦说：

“来吧，乌鸦先生，出去吃早饭了！”

“哦，天哪！哦，天哪！我有点消化不良！”它说。

“胡说！乌鸦还会消化不良？”白鸽说，“如果你吃了灯芯，那还会在你肚子里呆上一小会儿，但只要你吃的是其他东西，都一瞬间就消化了。现在按我说的做；别看见几条鱼就成了这样。”

“你怎么这么说呀，先生？我真是消化不良。”

“好吧，那你小心点。”白鸽说着就飞走了。

厨师准备了各种菜肴，然后站在厨房门口，擦掉身上的汗水。“现在我的时机到了！”乌鸦先生想道，于是它飞落在一个装了美食的盘子上。发出叮当一声！厨师听见了，环顾四周。啊！他抓住了乌鸦，把它脑袋上的羽毛都拔了下来，只剩下一撮；他把姜和小茴香磨成粉，混在脱脂牛奶里，把乌鸦全身都抹了一遍。

“让你毁掉我主人的晚饭，搞的我把菜扔掉！”他一边说，一边把它扔到篮子里。呀，疼死了！

过了一阵儿，白鸽回来了，看见乌鸦躺在那里大声呻吟。白鸽就和它开玩笑，说了这样的诗颂：

“谁家野鹤带羽冠？
占人鸟巢实不该；
我友乌鸦在附近，
怕它伤你快出来！”
乌鸦用另一首诗颂回答说：
“我可不是带冠鹤！
只是乌鸦心太贪。

没有按你说的做，

被人拔毛真现眼。”

白鸽欢乐地说了第三首诗颂：

“你又吃苦我知晓，

天性如此是必然；

人们做好一盘肉，

小鸟想吃也无缘。”

然后白鸽飞走了，说：“我再也不想和这家伙住在一起了。”而乌鸦至死都一直躺在那里呻吟。

# 译后记

理转文几年之后，想象过什么时候才能再有机会学到新的科学知识。也许一直要等到自己的小孩上中学，才能抢来数理化的教材，看看与自己当年上学时候有什么变化？不过后来，有了MOOC，全世界最好的大学最好的专业，从入门到进阶，只要有空随时都可以听一节。

也想象过很多次会给自己的小孩读些什么作为睡前读物，是五颜六色的动物绘本，还是我读什么就给小朋友读什么呢，比如说…呃…《化工工艺设计手册》？不过后来，到了译言，发现了各种童话。

于是就在同学都在全力写毕业论文的时刻，忍不住接下了这次翻译，并且不知如何同时完成了这两个任务：毕业论文以及和论文字数不相上下的这本《印度童话》。现在论文需要写致谢的时候，这边也应该写译后记了呢。

《印度童话》中的故事五花八门，有佛教的本生故事，也有信奉伊斯兰教的公主王子；有凶恶的巫师魔鬼，也有可爱的野生动物；有信守承诺，也有恩将仇报；有劝人为善，也有以牙还牙。这正是我想讲给自己家小朋友的故事。这世界并不是过滤版的格林童话，有各式各样的人以各自的逻辑过着自己的生活，好人坏人好事坏事并不一定能分那么清楚。但环境并不是一切，即使厄运降临，你还是可以选择自己要走哪条路。

这是我在译言翻译的第一本书，非常感谢负责人与责编的各种帮助，希望还能翻译更多印度的故事（比如《故事海》就不错呦），以后读给自己家的小朋友听。也希望大家都能喜欢它。

译者：@雪杉非狐

